

# **APPENDICE**

VACAT

# PREMESSA

## I. SEGNI E ABBREVIAZIONI USATI NELL'EDIZIONE:

### SEGNI INSERITI NEL TESTO

- < > Le congetture ed emendazioni dell'editore nei luoghi danneggiati del testo, oppure laddove la lezione è evidentemente erronea (per esempio a causa di un errore tipografico). La lezione dell'originale è riportata nelle note al testo.
- <...> Lacuna, testo danneggiato.
- [ ] L'inserimento del commento dell'editore e/o completamento di un'abbreviazione nel testo originale.

### SIGLE DELLE BIBLIOTECHE

- Czart** Biblioteka im. Czartoryskich w Krakowie (Biblioteca dei Principi Czartoryski a Cracovia)
- Jag** Biblioteka Jagiellońska w Krakowie (Biblioteca Jagellonica di Cracovia)
- Oss** Biblioteka Zakładu Narodowego im. Ossolińskich we Wrocławiu (Biblioteca dell'Istituto Nazionale Ossoliński a Breslavia)
- UWr** Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu (Biblioteca dell'Università di Breslavia)

### SEGNI E ABBREVIAZIONI: SCHEDE BIBLIOGRAFICHE, L'APPARATO CRITICO E LE NOTE

<b> </b>	Divisore delle varie lezioni
<b>[ ]</b>	Lezione del testo <b>A</b>
<b>agg. poster.</b>	Aggiunta posteriore
<b>corr.</b>	Correzione
<b>err.</b>	Errore di stampa (scrittura)
<b>lac.</b>	Lacuna
<b>lez.</b>	Lezione
<b>marg.</b>	Margine/marginale
<b>om.</b>	Omissione di frammento del testo
<b>par.</b>	Paragrafo
<b>s.d.</b>	Senza data di pubblicazione
<b>s.l.</b>	Senza luogo dell'edizione
<b>s.n.</b>	Senza nome del tipografo
<b>s.t.</b>	Senza titolo
<b>TC</b>	Testo base della collazione
<b>v.l.</b>	Varia lectio
<b>x</b>	Lezione comune a tutti i manoscritti

## II. LE FONTI<sup>1</sup>.

### II 1. *Insignis obedientia et fides uxoris*: fonti a stampa.

- A) **PA**: Francesco **Petrarca**; *De insigni obedientia et fide uxoris*; [in:] J. B. SEVERIS, 1972, pp. 254–288. Il testo steso in base a 24 fonti manoscritte ed a stampa, con le varianti da altre 48 fonti. Riprodotto, con delle modifiche non sempre giustificabili, anche nelle edizioni: F. Petrarca; *Opere latine*; a c. di Antonietta Bufano, vol. II, Torino, UTET, 1975 (rist. 1987), pp. 1311–1339 (trad. it. di: A. Bufano); Giovanni Boccaccio, Francesco Petrarca; *Griselda*; a c. di Luca Carlo Rossi, Sellerio Editore, Palermo, 1991.
- B) **PB**: Francesco **Petrarca**; *Ad eundem* [Iohannem Bochacium de Certaldo] *Insignis obedientia et fides uxoria*; [in:] Idem; *Opera Latina; Impressum Venetiis per Simonem Papiensem dictum Bivilaquam, Anno Domini 1503, die vero 15 Julii*; f. 202r. –204v. Copia Jag, n° inv.: Neolat. 1391; ff. CCIIr. sgg.: *Senilium I. XVII, epist. III ad Ioannem Boccacium de Certaldo insignis obedientia et fides uxoria*. In margine al f. CCIIr., nota manoscritta: *Historia de Valtero et Briseldi lectu & cognitu dignissima*.

### II 2. *Insignis obedientia et fides uxoris*: fonti manoscritte.

- α) **PJag<sub>1</sub>**: **Cod. ms. 126**, membr.-cartaceo, cm.29,5x21, f.78+IV, varie mani, copiato a Cracovia **ca 1440 – inizi XVI sec., f. 40 r. – 42 v.**: *Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini francisci De insigni obediencia et fide uxorina. (...) [L]ibrum tuum, quem nostro materno eloquio... (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit. [E]St ad Ytalie latus occiduum Vesulus ex Apenini iugis mons unus... (...) rusticana hec muliercula passa est. In posterum letissime coronabitur. Amen. Finis*. Legatura in pelle, ca 1450, restaurata nel 1939. Il codice copiato dal manoscritto disperso appartenente a Jan da Ludzisko († ante 1460) e contenente epistole e orazioni degli umanisti italiani, raccolte da Jan a Padova. La parte che contiene l'epistola petrarchesca è stata scritta in due colonne da un ignoto discepolo di Jan. Il codice donato alla biblioteca universitaria da Piotr Świętopełk de Zambrzez († 1497), come dall'iscrizione sul f. 1 r.: *Iste liber legatus est pro libraria artistarum Collegii maioris per venerabilem virum magistrum Petrum de Zambrzez, sacre theologie professorem. Oretur pro eo*.

<sup>1</sup> Il commento riguardante la genealogia e filiazione dei tesi nel cap. II.1-4

**A)** **POss** : **Cod. ms. 601**, cartaceo, 4°, c.602, varie mani, **XV sec.**: col. **311 r.–317 v.**: [tit. om.: Epistola domini Francisci Petrarche ad Ioannem Boccacium De insigni obediencia et fide uxorina]. **311 r. – 312 r.**: *Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor.. (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit.* **312 r. – 317 v.**: [E]*St ad ytalie latus occiduum vesulus... (...) ... qui deo suo sine murmure quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabitur amen.* Legatura in pelle, XV sec. Il codice, in gran parte descritto dal **Jag 126**, apparteneva a Jan Latoszyński, canonico di Cracovia, dopo la sua morte nella biblioteca del Capitolo di Cracovia. Proviene dalle collezioni dello storico della letteratura e bibliofilo Józef Maksymilian Ossoliński (1748–1826). Sulla c. I appare la scritta: *Libellus olim domini Ioannis Lathoschynsky*; sulla c. II: *Capituli Cracoviensis*.

**B)** **PCzart** : **Cod. ms. 1242**, cartaceo, 4°, f. 247, una mano, **XV sec.** [Dictionaria iuridica, tractatus, epistolae selectae, orationes saeculi XV], **f. 143 r.–149 v.**: *Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini Francisci de insigni et fide uxorina obediencia. Librum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor.. (...) .... fides penes autorem meum scilicet sit. Est ad ytalie latus occiduum Vesulus... (...) ... qui deo suo sine murmure quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabitur amen.* Legatura in pelle, XV sec. Il codice proveniente dalla biblioteca di Poryck dello storico e bibliofilo Tadeusz Czacki (1765–1813), pervenuto nella Biblioteca dei Principi Czartoryski a Puławy assieme a tutta la collezione Czacki nel 1818, catalogato e descritto dal bibliotecario di Czacki e dei Czartoryski, Łukasz Gołębiowski (1773–1849). Il codice proviene dalla Piccola Polonia, quasi certamente da Cracovia. **F. 4 v.–5 r.**: l'indice del contenuto per mano di Gołębiowski, *Od 143 do 149 Przykład wiary i posłuszeństwa Małżonki*.

**Γ<sub>1</sub>)** **PJag<sub>2</sub>** : **Cod. ms. 42**, cartaceo, cm. 30x21, f.214+II –V, varie mani, **ca 1450–1460**, **f. 22 r.–25 v.**: *Epistula domini francisci de insigni obedientia et fide uxorina Incipit. Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor.. (...) ... fides penes autorem meum scilicet Iohannem sit. Hec prefatus incipio. Est ad Italie latus occiduum Vesulus ex Apenninij iugis mons unus... (...) ... rusticana hec muliercula passa est. In posterum letissime coronabitur. Amen. Explicit Epistola domini francisci de insigni obedientia et fide uxorina.* Legatura in pelle, ca 1460, restaurata nel 1933. Il codice scritto a Cracovia, probabilmente per l'uso della cancelleria diocesana, da più mani, tra le quali si riconoscono quella dello storico Jan Długosz (1415–1480) e degli scrivani

che copiavano le sue opere. I fogli che contengono l'epistola petrarchesca sono stati scritti dal copista nominato „D”, probabilmente segretario di Długosz. In f. I troviamo la scritta per mano di Jan di Oświęcim (probabilmente Jan Beber figlio di Mikołaj, detto Sacrano il Vecchio, professore di teologia dell'Università Jagellonica (m. 1482): *Epistolarum diversarum et epitaphiorum liber*, f. III r.–IV r., l'indice del contenuto: *Que sunt notabiliora magis in hoc libro. Historia de obedientia uxoris erga maritum suum (...)* folio 22 (...).

**Γ<sub>2</sub>) PJag<sub>3</sub>**: Cod. ms. 173, cartaceo, cm. 30,5x21,5, f.276+V, una mano, ca 1450, ante 1460 [Orationum, sermonum, epistularum et opusculorum copiarium], f. 223 r.–223 v.: *Epistola domini Francisci de insigni obedientia et fide uxoris. Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor... (...)* ... *fides penes autorem meum scilicet sit.*; f. 223 v.–227 r.: *Est ad ytalie latus occiduum... (...)* ... *rusticana hec muliercula passa est. In posterum legitissime conabitur [sic!]. Amen.* Legatura in pelle, ca 1460, restaurata nel 1936, ricchi ornamenti, stemma nobiliare Wieniawa. Il codice scritto in due colonne da un copista ignoto, tranne la lettera originale di Enea Silvio Piccolomini a Zbigniew Oleśnicki (f. 265 r.–276 v.). Apparteneva a Martino da Cracovia, canonico di S. Floriano († 1507), come dall'iscrizione sul f. III: *Iste liber fuit doctoris Martini de Cracovia, legatus pro libraria Theologorum Collegii Maioris. Oretur pro eo*, prima probabilmente a Tomasz da Strzempino o al giurista Jakub da Szadek.

**Δ<sub>1</sub>) PJag<sub>4</sub>**: Cod. ms. 2232, membr.-cartaceo, 4°, f.292+I–II, varie mani, XV sec., f. 202 r.–208 v. (198 r. –204 v.): *Epistola domini francisci de insigni obedientia et ffide uxoris videatur. Librum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor... (...)* ... *penes autorem meum sit. Est ad ytalie latus occiduum Vesulus ex Apenini iugis mons unus... (...)* ... *quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabatur [sic!], Amen.* Legatura in pelle, XV sec. Il codice proveniente dalla biblioteca della Facoltà di Teologia dell'Università Jagellonica (la scritta sul f.I: *Varii Actus Theologici*). Il risguardo membranaceo, frammento *Actorum Theologicæ Facultatis*.

**Δ<sub>2</sub>) PUWr**: Cod. ms. IV Q 48, cartaceo, 21x14,5cm., f. 355, XV sec. (1446/7), f. 354 v. –355 v.: [s.t.] [L] *ibrum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor, olim iuvenibus conguessisti... (...)* ... *penes autorem meum sit. Est ad ytalie manus* [manoscritto incompiuto]. Il codice contiene inoltre: Guido de Columnis, *Historia de excidio Troiae* (f. 1 r. –200 r., explicit: *Factum est*

*autem presens opus et scriptum anno domini millesimo quadringentesimo septimo die undecima mensis Marcij 1447), Petrus Blesnensis, Epistole (f. 202 r. –354 r., explicit: Amen. Anno domini millesimo quadringentesimo sexto). Il codice proveniente dalla biblioteca dell'abbazia cistercense di Henrichau (Henryków in Bassa Slesia), come dall'iscriz. sul f. 1 r.: Liber B.[eate] V.[irginis] Mariae in Henrichau S. Ord. Cist. Comparatus a reverendissimo domino Henrico Abbate Anno 1585.*

### III. REGOLE DELL'EDIZIONE.

#### III.A. LA SCELTA DELLE FONTI

La scelta della base per l'edizione (A) risulta particolarmente problematica nel caso del testo di *Insignis obedientia*. La versione comunemente accettata dagli editori è quella stabilita da J. Burke Severs, in funzione dell'avvicinamento del testo petrarchesco al presunto archetipo di cui si servì Geoffrey Chaucer, accanto alla seconda fonte – l'anonima versione francese di *Livre du Griseldis* – per la sua *Clerkes Tale* (vedi cap. I.3 e cap. II.1). Tale pratica comporta, naturalmente, numerosi svantaggi dal punto di vista dell'edizione delle versioni polacche della storia di Griselda. Innanzitutto, una futura edizione critica completa e affidabile di *Historyja znamienita (...) o Gryzelli*, cioè del primo rifacimento polacco, modellata su quella di Severs, dovrebbe comprendere, accanto alla ricostruzione della versione petrarchesca possibilmente più vicina a quella che ebbe in mano l'anonimo traduttore, anche la fonte latina e/o tedesca delle numerose e lunghe interpolazioni che comprendono anche un vero trattato – o una *declamatio* – sui pregi e difetti del matrimonio. Interpolazioni, come si è detto (vedi cap. III.1), presenti anche nell'opera di Erhart Grosz, *Die Grisardis*. La stesura di Severs (PA) è l'unica basata su più manoscritti, compresi quelli italiani e tedeschi dai quali necessariamente discendono le fonti manoscritte conservate nelle biblioteche polacche, ed è corredata da un ricco apparato critico di *variae lectiones*. Essa deve essere trattata pertanto come testo di collazione per ogni edizione dell'*Insignis obedientia*, vista la mancanza di tale studio per qualsiasi altro rifacimento della Griselda petrarchesca nelle letterature europee. Abbiamo deciso di riprodurre fedelmente la grafia e la punteggiatura proposte dallo studioso americano, in quanto più fedeli a quelle delle fonti manoscritte, introducendo un'importante innovazione: la numerazione dei capitoli. Nel lavoro di Severs essa rispecchiava la struttura del componimento chauceriano, nella nostra edizione la suddivisione in capitoli costitu-

isce, in maniera analoga, uno scheletro per la *dispositio* retorica di *Historyja znamienita (...) o Gryzelli*. Nelle note abbiamo compreso tutte le *variae lectiones* (escluse le piccole alternanze della grafia), appartenenti a due tipi di testimonianze. La testimonianza a stampa è l'edizione veneziana di *Opera latina* del Petrarca del 1503 (**PB**), rilevante in quanto fonte primaria per gli umanisti della prima metà del '500, fino, cioè, alla pubblicazione basilese di *Opera omnia* nel 1554. Non meno rilevanti le testimonianze manoscritte (**PJag<sub>1</sub>**, **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>3</sub>**, **PJag<sub>4</sub>**, **POss**, **PCzart** e **PUWr**) preservate nelle biblioteche polacche, in particolare i primi quattro codici, attestati nella seconda metà del '400 nella biblioteca *Collegii Maioris* dell'Ateneo cracoviano, il quinto presente nella biblioteca del Capitolo di Cracovia. Con ogni probabilità l'anonimo autore polacco della *Griselda* in prosa si servì, purché parzialmente, proprio di queste fonti (vedi cap. III.1).

### III.B. REGOLE DI TRASCRIZIONE

*Insignis obedientia* è trascritta fedelmente dall'edizione Severs, la cui grafia si avvicina in maniera più convincente alla lezione dei manoscritti. Introdotta dall'editore la numerazione dei capitoli, in corrispondenza con la disposizione retorica della *Historyja znamienita (...) o Gryzelli* – procedimento analogo a quello di Severs.



# FRANCESCO PETRARCA

## Insignis obedientia et fides uxoris.

[Seniles, XVII, 3]

Francisci Petrarce, Poete Laureati, de Insigni Obedientia et Fide  
Uxoris, ad Johannem Bocacium de Certaldo.

### [Prefatio]

Librum tuum, quem nostro materno eloquio, ut oppinor, olim iuvenis edidisti, nescio quidem unde vel qualiter ad me delatum vidi. Nam si dicam legi, menciari, siquidem ipse magnus valde, ut ad vulgus et soluta scriptus oratione, et occupatio mea maior et tempus angustum erat, idque ipsum, ut nosti, bellicis undique motibus inquietum, a quibus etsi animo procul absim, nequeo tamen fluctuante republica non moveri. Quid ergo? Excucurri eum, et festini viatoris in morem, hinc atque hinc circumspiciens, nec subsistens. Animadverti alicubi librum ipsum canum dentibus lacessitum, tuo tamen baculo egregie tuaque voce defensum. Nec miratus sum. Nam et vires ingenij tui novi, et scio expertus esse hominum genus et insolens et ignavum, qui, quidquid ipsi vel nolunt vel nesciunt vel non possunt, in alijs reprehendunt, ad hoc unum docti et arguti, sed elingues

- [Tit.] om., agg. poster. marg. *Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini francisci de insigni obediencia et fide uxorina.* **PJag<sub>1</sub>** | omesso **POss PUWr** | *Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini francisci de insigni et fide uxorina obediencia.* **PCzart** | *Epistula dni francisci de insigni obediencia et fide uxorina incipit.* **PJag<sub>2</sub>** | *Epistola domini francisci de insigni obediencia et fide uxorina.* **PJag<sub>3</sub>** | *Epistola domini Francisci de insigni obediencia et fide uxorina videatur.* **PJag<sub>4</sub>** | *Ad eundem insignis obediencia et fides uxoria* **PB**
- 1-2: [**iuvenis edidisti**] *iuvenibus x* | *edidisti* agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>** | *congesisti* **PUWr**; [**vel**] *et* **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>**
- 3: [**ut**] *et* **PUWr**; [**soluta scriptus oracione**] *solita oracione scriptus* **PJag<sub>1</sub> PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> PUWr** | *soluta oracione scriptus* **POss PCzart**
- 5: [**absim**] *absum* **PUWr**; [**tamen**] *cum* **PUWr**
- 6: [**fluctuante**] *fluctuande* **PJag<sub>2</sub>**; [**excucurri**] *ex cuncti*, corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**
- 7: [**atque hinc**] *atque illinc x*; [**subsistens**] om. **PJag<sub>4</sub>**
- 9: [**Nec**] om. **x** | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>**; [**et**] om. **x**; *defensum miratus sum. Nam vires ingenij tui novi et expertus scio esse* **PJag<sub>1</sub> PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> POss PCzart PUWr** | *tui* agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**; [**tui**] om. **PJag<sub>4</sub> PUWr** | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**; [**scio expertus**] *expertus scio x*
- 10: [**ignavum**] *ignarum* **PUWr**; [**qui**] *quid* **PJag<sub>1</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>** | om., agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>** | om. **POss PUWr**; [**nolunt**] *volunt* **PJag<sub>2</sub>**; [**nesciunt**] *sciunt* **PCzart**, corr. poster.
- 11: [**reprehendunt**] *comprehendunt x* | corr. poster. **PCzart**

ad reliqua. Delectatus sum ipso in transitu; et si quid lascivie liberioris occurreret ,  
excusabat etas tunc tua dum id scriberes, stilus , ydioma, ipsa quoque rerum  
levitas et eorum qui lecturi talia videbantur. Refert enim largiter quibus scribas,  
15 morumque varietate stili varietas excusatur. Inter multa sane iocosa et levia,  
quedam pia et gravia deprehendi, de quibus tamen diffinitive quid iudicem non  
habeo, ut qui nusquam totus inheserim. At quod fere accidit eo more currentibus,  
curiosius aliquanto quam cetera libri principium finemque perspexi. Quorum in  
altero patrie nostre statum, illius scilicet pestilentissimi temporis, quod pre  
20 omnibus nostra etas lugubre ac miserum mundo vidit, meo quidem iudicio et  
narrasti proprie et magnifice deplorasti. In altero autem ystoria ultimam et  
multis precedencium longe dissimilem posuisti, que ita michi placuit meque  
detinuit ut, inter tot curas que pene mei ipsius immemorem me fecere, illam  
memorie mandare voluerim, ut et ipse eam animo quociens vellem non sine  
25 voluptate repeterem, et amicis ut fit confabulantibus renarrarem, si quando aliquid  
tale incidisset. Quod cum brevi postmodum fecissem gratamque audientibus  
cognovissem, subito talis interloquendum cogitatio supervenit, fieri posse ut  
nostri eciam sermonis ignaros tam dulcis ystoria delectaret, cum et michi semper

- 12: [ipso] ipse PJag<sub>1</sub> POss PCzart PUWr | om. PJag<sub>3</sub> | in ipso PB; [liberioris occurreret] uberioris occurrisset x
- 13: [tunc] tum x | tunc agg. poster. sul rigo PJag<sub>4</sub>; [dum id scriberes, stilus] dum id stilus scriberet PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | dum salus id scriberet PUWr; [idioma] ydoma PCzart | in deciman PUWr; [ipsa quoque rerum] tum ipsa rerum quoque PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>
- 14: [talìa] om. PCzart; [scribas] om. PCzart
- 16: [gravìa deprehendi] gravi comprehendi x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [quid iudicem] quid sit iudicem PJag<sub>2</sub>
- 17: [inheserim. At quod fere] inheserim, quod fere PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | inheserim, quod fore PJag<sub>4</sub>, corr. poster. fere | in heserius, quod fore PUWr | At quod vere PB
- 18: [curiosius aliquanto quam cetera] curiosus aliquanto quam cetera PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | curiosus quam ceteri PUWr | corr. poster. PJag<sub>3</sub>
- 18-19: [in altero patrie] alterum in patrie PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> PUWr | alterum in patrie in patrie PCzart
- 20: [miserum] om. PJag<sub>2</sub>; [meo quidem] in eo quidem, corr. poster. PJag<sub>2</sub> | om., agg. poster. sul rigo PJag<sub>4</sub> | quidem meo PUWr
- 21: [autem] quidem x
- 22: [multis] multarum x; [ita michi] michi ita PCzart
- 23: [que] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>; [fecere] facere x | corr. poster. PCzart; [tot] om. x | agg. poster. PJag<sub>2</sub>
- 24: [et] om. x; [eam] om. x | ut, eum agg. poster. PJag<sub>2</sub>
- 25: [amicis] amicitie PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | auaricitie PUWr | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [renarrarem] enarrarem x
- 25-26: [aliquid tale] tale quid x
- 26: [gratamque] gratumque PJag<sub>4</sub> PUWr | corr. poster. PJag<sub>4</sub>
- 27: [interloquendum] interloquendo x

ante multos annos audita placuisset, et tibi usque adeo placuisse perpenderem  
ut vulgari eam stilo tuo censueris non indignam et fine operis, ubi rethorum 30  
disciplina validiora quolibet collocari iubet. Itaque die quodam, inter varios  
cogitatus animum more solito discerpentes, et illis et michi, ut sic dixerim, iratus,  
vale omnibus ad tempus dicto, calamum arripiens, ystoriam ipsam tuam scribere  
sum aggressus, te haud dubie gavisurum sperans, ultro rerum interpretem me  
tuarum fore. Quod non facile alteri cuicumque prestiterim, egit me tui amor et 35  
hystorie. Ita tamen, ne Horacianum illud poetice artis obliviscerer: *Nec verbum  
verbo curabis reddere fidus / interpret* [Ars.Poet. 133–134], historiam tuam meis  
verbis explicui, imo alicubi aut paucis in ipsa narratione mutatis verbis aut  
additis, quod te non ferente modo sed favente fieri credidi. Que licet a multis et  
laudata et expetita fuerit, ego rem tuam tibi non alteri dedicandam censui. Quam 40  
quidem an mutata veste deformaverim an fortassis ornaverim, tu iudica. Illic enim  
orta, illuc redit; notus iudex, nota domus, notum iter, ut unum et tu noris et  
quisquis hec leget: tibi non michi tuarum rationem rerum esse reddendam.  
Quisquis ex me queret an hec vera sint, hoc est an historiam scripserim an

- 28: [eciam] om. x; [sermonis] sermones x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [ignaros] ignaras PJag<sub>4</sub>  
29: [ante multos] ante oculos multos PJag<sub>1</sub> POSS; [perpenderem] perpenderim x  
30: [eam] tam PJag<sub>1</sub>; [tuo] om. x; [fine] finem PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [ubi] ubi  
et PCzart  
31: [quodam] quadam x  
32: [animum] animam PJag<sub>4</sub> PUWr; [discerpentes] discerpentes PUWr  
32-33: [iratus, vale] iratus ritibus v.l. utibus PJag<sub>1</sub> | iratus ritibus POSS | iratus utibus PCzart  
PJag<sub>3</sub> | iratus viribus, corr. poster. PJag<sub>2</sub> | animum utilem PJag<sub>4</sub> | utibus PUWr  
33: [dicto] dictam, corr. poster. PJag<sub>2</sub> | dico PJag<sub>4</sub> PUWr; [calamum arripiens] om. x | agg.  
poster. PJag<sub>2</sub>  
34: [sum] sine PCzart | suis, corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [aggressus] promptus x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>;  
[haud] om., agg. poster. PJag<sub>4</sub> | hac PUWr; [gavisurum] om. x | agg. poster. PJag<sub>2</sub>  
35: [fore] ferre PUWr; [quod] quid PJag<sub>1</sub> POSS; [cuicumque] cuique x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>;  
[egit] coegit x  
36: [horacianum] oratorium x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [obliviscerer] oblivisceretur x  
37-38: [meis verbis] verbis meis x  
38: [imo] uno x; [aut] vel x  
39: [additis] addita PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> PUWr; [quod] que PUWr; [ferente] furente x  
40: [laudata] laudita PCzart; [expetita] expedita x; [rem] om., agg. poster. PCzart; [tibi] om. x  
41: [an] om. PJag<sub>4</sub> PUWr | agg. poster. PJag<sub>4</sub>  
42: [Illic... orta] Illinc... orat PB; [redit] reddit x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [notus] natus, corr.  
poster. PJag<sub>1</sub>; [ut] et PUWr; [tu noris] tumoris PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | timoris  
PJag<sub>4</sub> PUWr  
43: [quisquis] quisque PUWr  
44: [quisquis] quisque PJag<sub>4</sub> PUWr; [ex me] a me x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [queret] querit x  
| corr. poster. querat PJag<sub>2</sub>; [vera sint] verba sint PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | sint  
verba PJag<sub>4</sub> PUWr | corr. poster. PJag<sub>2</sub>  
44-45: [an historiam... illud Crispi] om. PJag<sub>4</sub>, agg. poster. marg. an hystoriam... respondebo  
crissipi fides

45 fabulam, respondebo illud Crispi: “Fides penes auctorem (meum scilicet Johannem) sit.” Hec prefatus, incipio. \*

[INSIGNIS OBEDIENTIA ET FIDES UXORIS]\*\*

1 Est ad Ytalie latus occiduum Vesulus ex Apenini iugis mons unus altissimus, qui, vertice nubila superans, liquido sese ingerit etheri, mons suapte nobilis natura, Padi ortu nobilissimus, qui eius e latere fonte lapsus exiguo, orientem contra solem fertur, mirisque mox tumidus incrementis brevi spacio  
1.5 decurso, non tantum maximorum unus annium sed fluviorum a Virgilio rex dictus, Liguriam gurgite violentus intersecat; dehinc Emiliam atque Flaminiam Veneciamque disterminans multis ad ultimum et ingentibus hostijs in Adriacum mare descendit.

2 Ceterum pars illa terrarum de qua primum dixi, que et grata planicie et interiectis collibus ac montibus circumflexis, aprica pariter ac iocunda est, atque

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**: *Historia hanc de coniuge pauperula subducta incipit ex loco origine personarum, scilicet: In Italie latus occiduum vesulus ex appeninij iugis [illegibile] in quo erat terra salutarum arbitrio marchionum quorundam prius regebatur, quorum omnium primus et maximus fuit Gwalterinus, ex quo historia continuatur.*

\*\* Glossa marg. **PB**: *Historia de Valtero et Briseldi, lectu et cognitu dignissima.*

- 44: [an historiam] ante historiam **PJag<sub>1</sub>**  
45: [an fabulam] an an fabulam **PCzart**; [illud] om. x; [Crispi] *crisippi* **PJag**, **POss** **PCzart** *crissipi* **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | *scripsi* **PUWr**; [auctorem] *autorem* x; [scilicet] om. **PJag<sub>4</sub>** **PUWr**  
46: [Johannem] om. x | agg. poster. marg. **PJag<sub>2</sub>**; [Hec prefatus, incipio] om. x | agg. poster. marg. **PJag<sub>2</sub>**  
1,1: [latus] manus **PUWr**  
1,2: [superans] *frangens* **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** | agg. poster. marg. *superans* **PCzart** | *superans* v.l. *frangens* (*prans*) **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | agg. poster. marg. *frangens*, sul rigo *superans* **PJag<sub>2</sub>**; [liquido] om. x | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>**  
1,2-3: [suapte nobilis natura, Padi] *sua parte nobilis, Padi natura* x | *quidem sua parte* **PJag<sub>2</sub>**; | *suapte nobilis natura, sed Padi* **PB**; [lapsus]  
1,3: [e latere] a latere x lapsus x **PB**  
1,4: [orientem] *oriente* **PJag<sub>1</sub>**; [tumidus] *tumidis* x | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**  
1,5: [decurso] *decurso* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>** | *decurso* **PJag<sub>4</sub>**; [tantum] *tamen* x | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [annium] *animus* x | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [sed] om., agg. poster. **POss**; [a Virgilio] *Virgilio*, corr. poster. **PJag<sub>1</sub>**  
1,6: [dictus] *dicto* **PJag<sub>1</sub>**; [Liguriam gurgite] *gurgite liguriam* **PJag<sub>1</sub>** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | *gurgite ligur*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [Flaminiam] *familiam* x | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**  
1,7: [disterminans] *discrimans* **PB**; [hostijs] om., agg. poster. **PJag<sub>1</sub>**; [Adriacum] *andriacum* x | corr. poster. *adriaticum* **PJag<sub>2</sub>** | *Adriaticum* **PB**  
2,1: [et] om. x  
2,2: [ac montibus] *et montibus* x; [ac iocunda] *iocunda ac*, corr. poster. **PCzart** | *et iocunda* **PJag<sub>4</sub>**; [quibus] *quodlibet* x | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**

ab eorum quibus subiacet pede montium nomen tenet, et civitates aliquot et opida habet egregia.

Inter cetera, ad radicem Vesulli, terra Saluciarum vicis et castellis satis frequens, marchionum arbitrio nobilium quorundam regitur virorum, quorum unus primusque omnium et maximus fuisse traditur Valterius quidam, ad quem familie ac terrarum omnium regimen pertineret; et hic quidem forma virens atque etate, nec minus moribus quam sanguine nobilis, et ad summam omni ex parte vir insignis, nisi quod presenti sua sorte contentus, incuriosissimus futurorum erat. Itaque venatui aucupioque deditus, sic illis incubuerat ut alia pene cuncta negligeret; quodque in primis egre populi ferebant, ab ipsis quoque coniugij consilijs abhorreret.

Id aliquamdiu taciti cum tulissent, tandem catervatim illum adeunt quorum unus cui vel auctoritas maior erat vel facundia maiorque cum suo duce familiaritas, “Tua”, inquit, “humanitas, optime marchio, hanc nobis prestat audaciam, ut et tecum singuli quociens res exposcit devota fiducia colloquamur, et nunc omnium tacitas voluntates mea vox tuis auribus invehat, non quod singulare aliquid habeam ad hanc rem, nisi quod tu me inter alios carum tibi multis indicijs comprobasti. Cum merito igitur tua nobis omnia placeant,

- 
- 2,3: [aliquot et] *et aliquot x*;  
2,3-4: [opida habet] *habet opida PJag<sub>2</sub>*  
3,1: [vicis] *viris PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub>*  
3,2: [arbitrio... virorum] *arbitrio quorundam regitur nobilium virorum x*  
3,3: [unus primusque] *primus unus atque, corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [traditur] creditur x | corr. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [Valterius] Gualterinus POss PJag<sub>3</sub> | Gualterius PCzart PJag<sub>4</sub> | Gwalterinus PJag<sub>1</sub> | Gwalterius PJag<sub>2</sub> | Valterus PB*  
3,4: [pertineret] *pertinebat x*  
3,5: [minus] *nimis PJag<sub>2</sub>; [omni] omnique x | omnium PB*  
3,6: [presenti] *presente x; [incuriosissimus] incuriosissimorum x | etiam incuriosissimorum PJag<sub>2</sub>*  
3,7: [itaque] *itemque x; [illis] illuc x; [incubuerat] concubuerat PJag<sub>4</sub>; [pene cuncta] cuncta plene x*  
3,8: [quodque] *quoque PB; [egre populi] populi grave x | populi, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [ferebant] ferebat PJag<sub>4</sub>; [coniugij] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>*  
3,9: [abhorreret] *abhorretur PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>4</sub> | abhorreretur PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | corr. poster. abhorretur PJag<sub>2</sub>*  
4,1: [cum tulissent] *contulissent PJag<sub>4</sub>*  
4,2: [cui] *cuius x; [vel auctoritas] om., agg. poster. marg. PJag<sub>3</sub>; [maior erat] erat maior PCzart; [maiorque] maior quam x | corr. poster. PCzart PJag<sub>2</sub>; [duce] iudice x*  
4,3: [familiaritas] *familiaritas fecerat PJag<sub>4</sub>; [humanitas] humanitas alias familiaritas PJag<sub>4</sub>*  
4,4: [ut et tecum] *ut tecum PJag<sub>2</sub> | et tecum PJag<sub>3</sub>*  
4,5: [tacitas] *tacitus PB; [invehat] invehit x*  
4,6: [singulare] *singulare scilicet PJag<sub>4</sub>*  
4,6-7: [me... multis] *me carum multis x*

semperque placuerint, ut felices nos tali domino iudicemus. Unum est, quod si a te impetrari sinis teque nobis exorabilem prebes, plane felicissimi finitimorum omnium futuri simus: ut coniugio scilicet animum applices, collumque\* non liberum modo sed imperiosum legitimo subicias iugo, idque quam primum facias. Volant enim dies rapidi, et quamquam florida sis etate, continue tamen hunc florem tacita senectus insequitur, morsque ipsa omni proxima est etati. Nulli muneris huius immunitas datur, eque omnibus moriendum est; utque id certum, sic illud ambiguum quando eveniat. Suscipe igitur, oramus, eorum preces qui nullum tuum imperium recusarent. Querende autem coniugis studium nobis linque, talem enim tibi procurabimus que te merito digna sit, et tam claris orta parentibus ut de ea spes optima sit habenda. Libera tuos omnes molesta sollicitudine, quesumus, ne si quid humanitas tibi forsitan accideret, tu sine tuo successore abeas, ipsi sine votivo rectore remaneant.”

5 Moverunt pie preces animum viri, et “Cogitis”, inquit, “me, amici, ad id quod michi in animum nunquam venit; delectabar omnimoda libertate, que in coniugio rara est. Ceterum subiectorum michi voluntatibus me sponte subicio, et prudentie vestre fisus et fidei. Illam vobis quam offertis querende curam coniugis

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**; *admonent subditi ut uxorem accipiat.*

- 4,7: [merito... omnia] *igitur mente tua omnia nobis x* | merito agg. poster. marg. **PJag<sub>2</sub>**  
 4,8: [placuerint] *placuerit PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | om., agg. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [tali domino] *tales dominos*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [si a te] *si te x*  
 4,9: [nobis] om. x; [prebes] *plebes PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>4</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
 4,10: [simus] *sumus x PB*; [animum] om., agg. poster. **PJag<sub>2</sub>**  
 4,12: [enim] *eius*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [continue tamen] *tamen continue x*  
 4,13: [ipsa] *ipsi x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**  
 4,14: [immunitas] *immunitus PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>** om., agg. poster. *immunitus PJag<sub>4</sub>*  
 4,14-15: [certum, sic illud] *certum sit, illum x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>**  
 4,15: [quando eveniat] *ubi quando qualiter eveniat PJag<sub>4</sub>*; [oramus, eorum preces] *eorum preces, rogamus x*  
 4,17: [enim] om. x  
 4,18: [Libera] *Libra PB*  
 4,19: [siquid humanitas] *siquid humanitatis PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>* | *siquid humani*, corr. poster. *humanitatis PJag<sub>2</sub>* | *quid humanitus PB*; [accideret] *acciderit x* | *aliquid acciderit PJag<sub>4</sub>*  
 4,20: [tuo successore] *successore tuo x*; [abeas] *habeas PJag<sub>4</sub>*; [votivo] *nativo PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. *nativo PCzart* | *notivo PB*; [remaneant] *maneant desolati x*  
 5,1: [cogitis] *Cogitatis PJag<sub>4</sub>*; [me, amici] *amici mei x*  
 5,2: [quod michi...venit] *quod in animum nunquam venit michi x*; [delectabar] *delectabor PJag<sub>4</sub>*; [omnimoda libertate] *omnimodo POSS* | *omnimoda pietate PJag<sub>4</sub>*  
 5,3: [rara] *vera*, corr. poster. **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>** | *rata*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [subiectorum... subicio] *me voluntatibus subiectorum michi sponte x* | agg. poster. **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>**  
 5-4: [fisus] om. x; [vobis] *nobis PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>* | *vero PB*

remicto, eamque humeris meis ipse subeo. Quid unius enim claritas confert alteri? <sup>5.5</sup>  
 Sepe filij dissimillimi sunt parentum. Quicquid in homine boni est, non ab alio  
 quam a Deo est. Illi ego et status et matrimonij mei sortes, sperans de sua solita  
 pietate, commiserim; ipse michi inveniet quod quieti mee sit expediens ac saluti.  
 Itaque quando vobis ita placitum est, uxorem ducam: id vobis bona fide polliteor,  
 vestrumque desiderium nec frustrabor equidem nec morabor. Unum vos michi <sup>5.10</sup>  
 versa vice promictite ac servate : ut quamcunque coniugem ipse delegero, eam vos  
 summo honore ac veneratione prosequamini, nec sit ullus inter vos qui de meo  
 unquam iudicio\* aut litiget aut queratur. Vestrum fuerit me omnium quos  
 novissem liberrimum iugo subiecisse coniugij; mea sit iugi ipsius electio;  
 quecumque uxor mea erit, illa, ceu Romani principis filia, domina vestra sit.”

Promictunt unanimiter ac lete nichil defuturum, ut quibus vix possibile <sup>6</sup>  
 videretur optatum diem cernere nuptiarum, de quibus in diem certum  
 magnificentissime apparandis domini iubentis edictum alacres susceperunt. Ita e  
 colloquio discessum est, et ipse nichilominus eam ipsam nuptiarum curam  
 domesticis suis imposuit, edixitque diem.

Fuit haud procul a palacio villula paucorum atque inopum incolarum, <sup>7</sup>  
 quorum uni omnium pauperrimo\*\* Ianicole nomen erat; sed ut pauperum quoque

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**: *promisit accipere uxorem ea tamen condicione quancunque voluerit*

\*\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**: *Griseldis filia Ianicole nata in humili tugurio ac pulcris moribus cara*

5,5: [Quid unius... alteri] *Quid enim claritas unius alteri confert x*

5,6: [quicquid] *quidquam*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [alio] illo **PJag<sub>3</sub>**

5,7: [ego] ergo **PB**; [sperans de sua solita] *sperans de solita* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** |  
*sperans de solita sui* **PJag<sub>2</sub>** | *de sua solita sperans* **PJag<sub>4</sub>**

5,8: [inveniet] *invenienti*, corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [sit expediens] *scit expediens* **PJag<sub>2</sub>** | *expediens sit*  
**PJag<sub>4</sub>**

5,9: [vobis] *nobis* **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**; [ducam] *ductam*, agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**; [id] *idque x*

5,10: [vestrumque] *vestrum quidem*, agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**; [morabor] om., agg. poster.  
 marg **PJag<sub>4</sub>**

5,11: [promittite ac servate] *promittere ac servare* **PCzart** | *promitti ac servare* **PJag<sub>2</sub>**  
**PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**

5,12: [ullus] om. *x*

5,13: [me omnium] *mei animum* **PB**

5,14: [novissem] *novistis* **PB**; [electio] *ellectio x* **PB**

5,15: [uxor mea] *mea uxor x*; [ceu] *certa* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | *uti certe* **PJag<sub>4</sub>**;  
 [Romani] *remanet* **PJag<sub>1</sub>** **POss**; [domina vestra] *vestra domina x*

6,1: [defuturum] *de futuris* **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>**

6,2: [videretur] *videatur x*

6,3: [apparandis] *reparandum* **PB**; [edictum] om. *x*; [susceperunt] *suscipere x*; *susciperent* **PB** |  
 agg. poster. marg. **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>**

6,3-4: [Ita e colloquio] *Ita colloquium x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**

7,2: [uni] *viri* **PCzart**; [Ianicole] *Ianicola* **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | corr. poster. *Ianicola* **PJag<sub>2</sub>**

tuguria non numquam gratia celestis invisit, unica illi nata contigerat Griseldis nomine, forma corporis satis egregia,\* sed pulcritudine morum atque animi adeo speciosa ut nichil supra. Hec parco victu, in summa semper inopia educata, omnis inscia voluptatis, nil molle nil tenerum cogitare didicerat, sed virilis senilisque animus virgineo latebat in pectore. Patris senium inextimabili refovens caritate, et pauculas eius oves pascebat, et colo interim digitos atterebat ; vicissimque domum rediens, oluscula et dapes fortune congruas preparabat, durumque cubiculum sternebat, et ad summam angusto in spacio totum filialis obediencie ac pietatis officium explicabat.

8 In hanc virgunculam Valterius, sepe illac transiens, quandoque oculos non iuvenili lascivia sed senili gravitate defixerat, et virtutem eximiam supra sexum supraque etatem, quam vulgi oculis conditionis obscuritas abscondebat, acri penetrarat intuitu. Unde effectum ut et uxorem habere, quod nunquam ante voluerat, et simul hanc unam nullamque aliam habere disponeret.

9 Instabat nuptiarum dies; unde autem ventura sponsa esset, nemo noverat, nemo non mirabatur. Ipse interim et anillos aureos et coronas et baltheos conquirebat, vestes autem preciosas et calceos et eius generis necessaria omnia ad

\* Glossa marg. **PJag<sub>4</sub>**: *illam hac in parte reperiri valeat*

- 7,3: [**tuguria**] *liguria*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [**nonnumquam**] *non unquam x PB* | corr. poster. **PCzart**; [**invisit**] *iniunxit PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>** | *iniungit*, agg. poster. marg. *iniunxit*, sul rigo *invasit PJag<sub>4</sub>*; [**nata**] om. **PB** ; [**Griseldis**] *Griselites PJag<sub>4</sub> | Briseldis PB*
- 7,4: [**adeo**] *a Deo PJag<sub>4</sub>*
- 7,5: [**victu**] *victa PJag<sub>4</sub>*; [**in summa semper inopia**] *in summam inopiam semper PJag<sub>1</sub> PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | *in summa inopiam semper POss* | *in summam inopiam sed*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**
- 7,6: [**inscia**] *iusticia PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [**voluptatis**] *voluntatis PJag<sub>1</sub> PCzart*; [**nil tenerum**] *vel tenerum x*; [**virilis senilisque**] *virilis senexque PJag<sub>1</sub> POss* | *virilis se\_\_\_que*, corr. poster. *senexque PCzart* | *viris se\_\_\_que PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>* | corr. poster. *virilis senisque PJag<sub>2</sub>* | corr. poster. *senexque*, agg. marg. *moralis senexque PJag<sub>4</sub>*
- 7,7: [**Patris senium**] *Pater x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>** | *Pariter*, corr. poster. **PJag<sub>3</sub>**; [**inextimabili**] *inextimabat PCzart*
- 7,8: [**pauculas**] *paululas x*; [**oves pascebat**] *pascebat oves x*; [**colo... atterebat**] *colum interim citanebat x | citanebat digitis PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>* | corr. poster. *atterebat PJag<sub>4</sub>*
- 7,9: [**oluscula**] *aluscula PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub>*
- 8,1: [**Valterius**] *Gualterinus PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub>* | *Gwalterinus PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>* | *Valterus PB*; [**illac**] *ille PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>** | *inde PCzart* | *illic PJag<sub>4</sub>*
- 8,2-3: [**supra... supraque**] *super... superque x*
- 8,4: [**penetrarat**] *penetraverat x*; [**intuitu**] *intui POss*; [**et ut**] *et ut PJag<sub>1</sub> PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>* | *est ut POss* | *est et ut PCzart*; [**habere**] *haberet x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [**quod**] *quid PJag<sub>1</sub> POss* | *quam*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [**numquam**] *unquam PB*
- 9,1: [**ventura sponsa**] *sponsa ventura x*
- 9,2: [**nemo non mirabatur**] *nec audiverat x*; [**aureos**] om. *x*
- 9,3: [**conquirebat**] *coinquerebat PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**



mensuram puelle alterius, que stature sue persimilis erat, preparari faciebat. Venerat expectatus dies, et cum nullus sponse rumor audiretur, admiratio omnium 9.5 vehementer excreverat. Hora iam prandij aderat, iamque apparatu ingenti domus tota fervebat. Tum Valterius, adventanti velut sponse obviam profecturus, domo egreditur, prosequente virorum et matronarum nobilium caterva. Griseldis, omnium que erga se pararentur ignara, peractis que agenda domi erant, aquam e longinquo fonte convectans, paternum limen intrabat, ut, expedita curis alijs, ad 9.10 visendam domini sui sponsam cum puellis comitibus properaret. Tum Valterius, cogitabundus incedens eamque compellans nomine, ubinam pater eius esset interrogavit; que cum illum domi esse reverenter atque humiliter respondisset, “Iube”, inquit, “ad me veniat”. Venientem seniculum, manu prehensum, parumper abstraxit ac submissa voce,

“Scio”, ait, “me, Ianicola, carum tibi, teque hominem fidum novi, et 10 quecumque michi placeant velle te arbitror. Unum tamen nominatim nosse velim: an me, quem dominum habes, data michi hac tua in uxorem filia, generum velis?” Inopino negotio stupefactus, senex obriguit, et vix tandem paucis hiscens, “Nichil”, inquit, “aut velle debeo aut nolle, nisi quod placitum tibi sit, qui 10.5

- 9,4: [que] *quam*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [stature] *statura* PB; [preparari] *parari* x  
9,5: [audiretur] *videretur* x  
9,6: [vehementer excreverat] *mentes vehementer excierat* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>4</sub> | *mentes excierat* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>  
9,7: [Tum] *cum* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub> | *tunc* PJag<sub>4</sub>; [Valterius] *Gualterinus* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> | *Gwalterinus* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | *Valterus* PB; [sponse] *sponde* PJag<sub>1</sub> POss PCzart; [profecturus] *profuturus* x | corr. poster. PCzart PJag<sub>2</sub>  
9,8: [Griseldis] *Grisedis* PJag<sub>3</sub> | *Griselides* PJag<sub>1</sub> | *Briseldis* PB  
9,9: [erga] *circa* x; [pararentur] *pararetur* PJag<sub>1</sub> PCzart PJag<sub>2</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [agenda] *peragenda* x; [domi erant] *erant domi* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>  
9,10: [e longinquo] *a longinquo* x; [limen] *lumen* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [curis] *curis curis* PJag<sub>1</sub>  
9,11: [properaret] *prepararet* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> | corr. poster. PCzart; [Tum Valterius] *dum Gualterinus* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> | *dum Gwalterinus* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | *dum Valterus* PB  
9,12: [incedens] *incederet* PJag<sub>3</sub>; [compellans] *compellens* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *apellens* PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PCzart PJag<sub>2</sub>; [ubinam] *ubi* x; [eius] *om.* x  
9,13: [domi esse] *esse domi* x; [atque] *ac* x  
9,14: [veniat] *nequit veniat* PCzart; [prehensum] *prensum* x  
10,1: [me] *ut me* POss | *om.* PJag<sub>4</sub>  
10,2: [quecunq] *quicunque* POss; [arbitror] *arbitror* PCzart; [tamen] *autem* x; [nosse] *nosce* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *noscere* PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>4</sub>  
10,3: [in uxorem filia] *filia in uxorem* POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *filia in uxore* PJag<sub>1</sub>  
10,4: [obriguit] *obruguit* PJag<sub>4</sub>  
10,5: [aut velle debeo aut nolle] *aut nolle aut velle debere* PJag<sub>1</sub> POss | *aut velle aut nolle debere* PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. *debeo* PJag<sub>3</sub>; [nisi] *ni* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> | *in* PJag<sub>3</sub>; [quod] *quid* POss; [sit, qui] *siqui* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>4</sub>

dominus meus es.” “Ingrediamur soli ergo”, inquit, “ut ipsam de quibusdam interrogem, te presente.”

- 11** Ingressi igitur, expectante populo ac mirante; puellam circa patris obsequium satagentem et insolito tanti hospitis adventu stupidam invenere,\* quam hijs verbis Valterius aggreditur: “Et patri tuo placet”, inquit, “et michi ut uxor mea sis. Credo id ipsum tibi placeat, sed habeo ex te querere, ubi hoc peractum fuerit quod mox erit, an volenti animo parata sis ut de omnibus tecum michi conveniat, ita ut in nulla unquam re a mea voluntate dissencias et, quicquid tecum agere voluero, sine ulla frontis aut verbi repugnancia te ex animo volente michi liceat.”
- 12** Ad hec illa, miraculo rei tremens, “Ego, mi domine”, inquit, “tanto honore me indignam scio; at si voluntas tua sique sors mea est, nichil ego unquam sciens, nedum faciam, sed etiam cogitabo, quod contra animum tuum sit; nec tu aliquid facies, etsi me mori iusseris, quod moleste feram.” “Satis est”, inquit ille; sic in publicum eductam populo ostendens, “Hec”, ait, “uxor mea, hec domina vestra est; hanc colite, hanc amate, et si me carum habetis, hanc carissimam habetote.” Hinc ne quid reliquiarum fortune veteris novam inferret in

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**; *Contrahitur matrimonium inter dominum et subditam*

- 10,6:** [meus es] *es* **PJag<sub>1</sub>** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | *est es* **POss** | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>** | corr. poster. *sit* **PJag<sub>4</sub>**; [soli] om., agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>** | *si* **PJag<sub>3</sub>**
- 11,1:** [circa] *cura* **PB**
- 11,2:** [stupidam invenere] *strepidam invenere*, agg. poster. sul rigo *stupidam iuvenile* **PJag<sub>4</sub>**
- 11,3:** [Valterius] *Gualterinus* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | *Gwalterinus* **PJag<sub>2</sub>** | *Valterus* **PB**; [aggreditur] *alloquitur x*; [uxor] om., agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**
- 11,4:** [ubi] *nisi x*; [peractum] *paratum x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>4</sub>**
- 11,5:** [volenti] *valenti*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [an volenti... omnibus] om. **POss**; [ut... tecum michi] *et... michi tecum*, corr. poster. *ut* **PJag<sub>4</sub>**
- 11,6:** [voluntate] *voluptate* **PJag<sub>3</sub>**; [quicquid] *quid* **PJag<sub>4</sub>**
- 11,7:** [aut] *ac x*; [volente] *volente* **PJag<sub>3</sub>**
- 11,8:** [liceat] *liceat facere* **PJag<sub>4</sub>**
- 12,1-2:** [Ad hec illa] *Ad hec verba illa* **PJag<sub>4</sub>**; [rei tremens] *tremens rei* **PCzart** | *Dei tremens*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [domine, inquit, tanto honore] *domine (-) tanto honore, inquit x*
- 12,2:** [at] *ac* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>**; [est] om., agg. poster. **PCzart**; [nichil] *nil* **PJag<sub>1</sub>** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** **PB** | *michi*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**
- 12,3:** [etiam] *nec eciam x*; [sit] om., agg. poster. **PJag<sub>4</sub>**
- 12,4:** [nec] *sed nec* **PJag<sub>2</sub>**; [facies] *facias* **PCzart** **PJag<sub>4</sub>**; [etsi] *etsi tu x*
- 12,5:** [sic] om. **PJag<sub>3</sub>**; [eductam] *educam* **PJag<sub>3</sub>**
- 12,6:** [vestra] *nostra* **PB**; [est] om. *x*; [hanc amate] *et amate x*; [habetis] *habebitis* **PCzart**
- 12,7:** [hinc] *Dehinc* **PB**; [quid reliquiarum fortune] *quid fortune* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | *fortune* **PJag<sub>4</sub>**; [inferret] om., agg. poster. marg. **PJag<sub>4</sub>**

domum, nudari eam iussit et a calce ad verticem novis vestibus indui, quod a matronis circumstantibus ac certatim sinu illam gremioque foventibus verecunde ac celeriter adimpletum est.

Sic horridulam virginem, indutam, laceramque comam recollectam **13** manibus comptamque pro tempore, insignitam gemmis et corona velut subito transformata, vix populus recognovit; quam Valterius anullo precioso, quem ad hunc usum detulerat, solempniter desponsavit, niveoque equo impositam, ad palacium deduci fecit, comitante populo et gaudente. Ad hunc modum nuptie **13.5** celebrate, diesque ille letissimus actus est. Brevi dehinc inopi sponse tantum divini favoris affulserat ut non in casa illa pastoria sed in aula imperatoria educata atque edocta videretur; atque apud omnes supra fidem cara et venerabilis facta esset, vixque his ipsis qui illam ab origine noverant persuaderi posset Ianicole natam esse, tantus erat vite, tantus morum decor, ea verborum gravitas ac **13.10** dulcedo, quibus omnium animos nexu sibi magni amoris astrinxerat. Iamque non solum intrapatrios fines sed per finitimas quasque provincias suum nomen celebri preconio fama vulgabat, ita ut multi ad illam visendam viri ac matrone studio fervente concurrerent. Sic Valterius, humili quidem sed insigni ac prospero

- 12,8:** [nudari eam] *eam nudari* PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [et] om, agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>  
**12,9:** [certatim sinu illam gremioque] *certatissime illam gremio x* | corr. poster. *catervatim illam gremioque* PJag<sub>4</sub>  
**12,10-13,1:** [adimpletum est. Sic horridulam] *impletum sit, horridulam x* | corr. poster. *impletum est, sic* PJag<sub>2</sub> | corr. poster. *impletum, sic* PJag<sub>4</sub>  
**13,1:** [indutam] *inductam x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>  
**13,2:** [comptamque] *coopertamque x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub>  
**13,3:** [quam] *quamquam* PCzart | om., agg. poster. PJag<sub>4</sub>; [Valterius] *Gualterinus x* | *Valterus* PB;  
**13,4:** [usum] *visum*, corr. poster. POss; [desponsavit] *desponsat* PCzart  
**13,5:** [deduci] *duci x*  
**13,6:** [diesque] *dies* PCzart; [inopi] *inoperi*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>  
**13,7:** [affulserat] *effluxerat* PJag<sub>1</sub> POss | *affluxerat* PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [in casa illa] *in caxa vel in gaza illa* PCzart | *in caza alias in gaza illa* PJag<sub>2</sub> | *in caxa alias gaza illa* PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>  
**13,8:** [omnes] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>; [supra fidem cara] *cara super fidem cara* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *rara super fidem cara* PJag<sub>2</sub> | agg. poster. marg. *rara* PJag<sub>4</sub>; [facta] om. PJag<sub>3</sub>  
**13,9:** [vixque] *vix x*; [qui illam] *qui eam* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *que causa* POss; [Ianicole] *Ianicolam* PJag<sub>3</sub> | *Ianicola*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>  
**13,10:** [vite, tantus morum] *vite modus, tantus morum x* | *tantus quorum morum* POss | agg. poster. *sul rigo vite splendor* PJag<sub>4</sub>; [gravitas] *gratuitas x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub>  
**13,11:** [magni] *magis x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub>  
**13,12:** [patrios] *paternos* PJag<sub>4</sub>  
**13,13:** [illam] *eam* PCzart  
**13,14:** [Valterius] *Gualterinus* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *Gwalterius* PJag<sub>2</sub> | *Valterus* PB; [ac] *et* PJag<sub>3</sub>; [prospero] *precioso x*

13,15 matrimonio honestatis, summa domi in pace, extra vero summa cum gratia hominum, vivebat; quodque eximiam virtutem tanta sub inopia latitantem tam perspicaciter deprehendisset, vulgo prudentissimus habebatur. Neque vero solers sponsa muliebricia tantum ac domestica, sed ubi res posceret, publica etiam obibat officia, viro absente, lites patrie nobiliumque discordias dirimens atque  
 13,20 componens tam gravibus responsis tantaque maturitate et iudicij equitate, ut omnes ad salutem publicam demissam celo feminam predicarent.

**14** Nec multum tempus effluxerat, dum gravida effecta primum subditos anxia expectatione suspendit; dehinc, filiam enixa pulcerrimam, quamvis filium maluissent, tamen votiva fecunditate non virum modo sed totam patriam letam fecit. Cepit, ut fit, interim Valterium, cum iam ablactata esset infantula, mirabilis  
 14,5 quedam<sup>\*</sup> quam laudabilis (doctiores iudicent) cupiditas, sat expertam care fidem coniugis experiendi altius et iterum atque iterum retentandi. Solam igitur in thalamum sevocatam, turbida fronte sic alloquitur: “Nosti, o Griseldis, – neque enim presenti fortuna te preteriti tui status oblitam credo, – nosti, inquam, qualiter in hanc domum veneris. Michi quidem cara satis ac dilecta es; at meis nobilibus

---

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**: *fecunda soboles* [?] *enixa puella submovetur ei ad interficiendum. Et mater non contradicit.*

- 
- 13,15: [**honestatis**] corr. poster. *honestatus* **PJag<sub>2</sub>**; [**domi in pace**] *domini pace* **PJag<sub>1</sub>** **POss**  
 13,15-16: [**summa cum gracia... virtutem tanta**] om. **PJag<sub>3</sub>**  
 13,16: [**virtutem**] om. x | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>**  
 13,17: [**vero**] *nota* **PJag<sub>2</sub>** | *nota* agg. poster. marg **PJag<sub>4</sub>**  
 13,18: [**obibat**] *adibat*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
 13,19: [**lites patrie**] *patrie lites x*; [**nobiliumque**] *nobiliumque virorum x*; [**discordias**] *discordiam* **PCzart**  
 14,1: [**gravida effecta**] *gravidus effectus* **POss**  
 14,2: [**enixa**] *evasa*, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
 14,3: [**maluissent**] *maluisset* **POss** **PCzart** **PJag<sub>4</sub>**; [**fecunditate**] *facunditate*, corr. poster. **POss**; [**virum**] corr. poster. *unum* **PJag<sub>4</sub>**  
 14,4: [**interim**] *in finem* **POss**; [**Valterium**] *Gualterinum* **PJag<sub>1</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | *Gualterium* **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** | *Gwalterium* **PJag<sub>2</sub>** | *Valterium* **PB**  
 14,5: [**quam laudabilis**] *doctiores iudicent* [**doctiores iudicent**] *quamvis laudabilem iudicent doctores x* | corr. poster. *doctiores* **PCzart** | corr. poster. *quam laudabilem iudices* **PJag<sub>4</sub>**; [**sat**] *satis* **POss** **PJag<sub>4</sub>**; [**expertam**] *expertem* **PJag<sub>2</sub>**  
 14,5-6: [**care fidem coniugis**] *care coniugis fidem* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>1</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | *coniugis care fidem* **PJag<sub>4</sub>**; [**experiendi**] *expediendi* **PCzart** | *expiandi* **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>** | corr. poster. **PCzart** **PJag<sub>4</sub>**; [**altius**] *alterius x* | corr. poster. **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**; [**retentandi**] *retardandi* **PJag<sub>4</sub>**  
 14,7: [**Griseldis**] *Griseldi* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>** **PJag<sub>3</sub>** | *Griselides* **PJag<sub>4</sub>** | *Briseldis* **PB**  
 14,8: [**presenti fortuna te**] *te presenti fortuna* **PCzart**; [**inquam**] *enim x*  
 14,9: [**satis ac dilecta**] *ac dilecta satis x*; [**at**] *ac* **PJag<sub>1</sub>** **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>** **PJag<sub>4</sub>**

non ita, presertim ex quo parere incepisti, qui plebeie domine subesse animis 14.10  
ferunt iniquissimis. Michi ergo, qui cum eis pacem cupio, necesse est de filia tua  
non meo sed alieno iudicio obsequi, et id facere quo nil michi posset esse  
molestius. Id enim vero te ignara nunquam fecerim; volo autem tuum michi  
animum accomodes, pacienciamque illam prestes quam ab inicio nostri coniugij  
promisisti.” Hijs auditis, nec verbo mota, nec vultu, “Tu”, inquit, “noster es 14,15  
dominus, et ego et hec parva filia tue sumus; de rebus tuis igitur fac ut libet, nichil  
placere enim tibi potest quod michi displiceat. Nichil penitus vel habere cupio vel  
amittere metuo, nisi te; hoc ipsa michi in medio cordis affixi, nunquam inde vel  
lapsu temporis vel morte vellendum. Omnia prius fieri possunt quam hic animus  
mutari.”

Letus ille responso, sed dissimulans visu mestus abscessit, et post 15  
paululum unum suorum satellitum fidissimum sibi, cuius opera gravioribus in  
negocijs uti consueverat, quid agi vellet edoctum, ad uxorem misit, \* qui ad eam  
noctu veniens, “Parce”, inquit, “o domina, neque michi imputes quod coactus  
facio. Scis, sapientissima, quid est esse sub dominis, neque tali ingenio predite 15.5  
quamvis in experte dura parendi necessitas est ignota. Iussus sum hanc infantulam  
accipere, atque eam...” Hic sermone abrupto, quasi crudele ministerium silencio

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**; *abstrahitur filia a matre per satellitem et Bononiam nutrendum allata*

- 14,10: [qui] que x; [plebeie domine subesse] plebere domine subesse, corr. poster. **PJag<sub>3</sub>** |  
*prebere dominam*, corr. e agg. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [animis ferunt] ferunt animis **PJag<sub>4</sub>**  
14,11: [cum eis pacem] pacem cum eis x  
14,12: [michi posset] posset **PCzart** | *posset michi* **PJag<sub>3</sub>**, **PJag<sub>4</sub>**  
14,13: [enimvero] emonuo x | corr. poster. *amonuo* **PCzart** | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [volo]  
*velle* x | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
14,14: [animum] animo x | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
14,15-16: [es dominus] dominus es **PJag<sub>3</sub>**, **PJag<sub>4</sub>**  
14,16: [hec] om. x; [tuis igitur] igitur tuis x; [enim] om. x  
14,17: [penitus] enim x  
14,18: [metuo] timeo **PCzart**; [hoc ipsa] hec enim **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>3</sub>** | *hoc enim*  
**PJag<sub>4</sub>**; [affixi] effixi **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>3</sub>**  
14,19-20: [vellendum] volendum **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>4</sub>** | *nolendum*, corr. poster.  
**PJag<sub>2</sub>**; [hic animus mutari] animus huic permutari **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>3</sub>**, **PJag<sub>4</sub>** |  
*animus hic permutari* **PCzart**  
15,1: [ille] illo x; [visu] nisu **PJag<sub>3</sub>**  
15,2: [paululum] paulo x | corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**; [fidissimum] fidelissimum x  
15,3: [edoctum] doctum **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart** **PJag<sub>2</sub>**, **PJag<sub>3</sub>** | *dictum*, corr. poster. *doctum* **PJag<sub>4</sub>**;  
[*misit*] comisit **PJag<sub>4</sub>**  
15,4: [imputes] imputa **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart** **PJag<sub>3</sub>**; [coactus] actus **POss**  
15,5: [neque] neque enim x; [predite] praedictae **PB**  
15,6: [in experte] in ex parte, corr. poster. **PCzart** **PJag<sub>4</sub>**; [sum] om. x | agg. poster. **PJag<sub>4</sub>**  
15,7: [accipere] recipere **PCzart** **PJag<sub>4</sub>** | *recipere accipere* **PJag<sub>3</sub>**; [atque eam] atque eam  
*deportare* **PJag<sub>4</sub>**; [Hic] Hoc **PJag<sub>1</sub>**, **POss** **PCzart**; [abrupto] obrupto **PCzart** **PJag<sub>3</sub>**, **PJag<sub>4</sub>**;  
[*ministerium*] miserium michi, corr. poster. **PJag<sub>4</sub>**

exprimens, subticuit. Suspecta viri fama, suspecta facies, suspecta hora, suspecta erat oratio, quibus etsi clare occisum iri dulcem filiam intelligeret, nec lacrimulam  
15.10 tamenullam nec suspirium dedit, in nutrice quidem, nedum in matre, durissimum. Sed tranquilla fronte puellulam accipiens, aliquantulum respexit, et simul exosculans, benedixit ac signum sancte crucis impressit porrexitque satelliti et “Vade”, ait, “quodque tibi dominus noster iniunxit exequere. Unum queso: cura ne corpusculum hoc fere lacerent aut volucres, ita tamen nisi tibi contrarium sit  
15.15 preceptum.” Reversus ad dominum, cum quid dictum quidve responsum esset exposuisset et ei filiam obtulisset, vehementer paterna animum pietas movit; susceptum tamen rigorem propositi non inflexit, iussitque satelliti obvolutam pannis, ciste iniectam ac iumento impositam, quieto omni quanta posset diligentia Bononiam deferret ad sororem suam, que illic comiti de Panico nupta erat,  
15.20 eamque sibi traderet alendam materno studio, et caris moribus instruendam, tanta preterea occultandam cura, ut cuius esset filia a nemine posset agnosci. Ivit ille illico, et solicite quod impositum ei erat implevit.

**16** Valterius interea, sepe vultum coniugis ac verba considerans, nullum unquam mutati animi perpendit indicium: par alacritas atque sedulitas, solitum obsequium, idem amor, nulla tristitia, nulla filie mencio, nunquam sive ex proposito sive incidenter nomen eius ex ore matris auditum.

15,8: [facies, suspecta] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>

15,9: [erat] om. x; [occisum iri] *occisurum vi*, corr. poster. *occisum vi* PJag<sub>4</sub>; [lacrimulam] *lacrimam x*

15,10: [ullam] om. x; [durissimum] *dirissimum* PJag<sub>4</sub>

15,11: [puellulam] *puellam* PCzart PJag<sub>3</sub>; [respexit] *aspexit x*; [simul] *similiter* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *finaliter* PJag<sub>4</sub>

15,12: [ac] *et* PJag<sub>3</sub>

15,13: [tibi] om. x; [iniunxit] *iniunxerit* PJag<sub>3</sub>

15,14: [corpusculum] *cor pasculum*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [lacerent] *dilacerent x*; [tamen] *ut* PCzart; [tibi contrarium] *contrarium tibi x*

15,15: [quidve] *quidne* PJag<sub>3</sub>

15,16: [animum pietas] *pietas animum x*

15,17: [susceptum] *suspecta x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub> | corr. poster. *suspectum* PJag<sub>4</sub>; [rigorem propositi] *rigorem animi propositi* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>; [obvolutam] *involutam x*

15,18: [quieto] *quieti x* | corr. poster. PJag<sub>3</sub>

15,19: [Bononiam] *Bononie x* | corr. poster. PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>; [deferret] *deferre x*

15,20: [eamque] *eandemque* PJag<sub>1</sub>; [traderet... studio] *alendam materno studio traderet* PCzart; [caris] *claris x*

15,21: [occultandam] *occultanda x*; [cuius] *cum* POss; [esset filia] *filia esset* PB; [ille] om. POss

15,22: [impositum ei erat] *ei erat impositum* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> | *erat ei impositum* PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>

16,1: [Valterius] *Gualterius* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *Gwalterius* PJag<sub>2</sub> | *Valterus* PB; [interea, sepe] *sepe interea x*

16,2: [indicium] *iudicium v.l. indicium* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> | *iudicium* PJag<sub>3</sub>

Transiverant hoc in statu anni quatuor, dum ecce, gravida iterum, filium **17**  
 elegantissimum peperit, \* leticiam patris ingentem atque omnium amicorum, quo  
 nutricis ab ubere post biennium subducto, ad curiositatem solitam reversus pater,  
 uxorem rursus affatur: “Et olim”, ait, “audisti populum meum egre nostrum ferre  
 connubium, presertim ex quo te fecundam cognovere, nunquam tamen egrius **17.5**  
 quam ex quo marem peperisti. Dicunt enim – et sepe ad aures meas murmur hoc  
 pervenit – ‘Obeunte igitur Valterio, Ianicole nepos nostri dominabitur, et tam  
 nobilis patria tali domino subiacebit.’ Multa quotidie in hanc sententiam iactantur  
 in populis; quibus ego, et quietis avidus et – ut verum fatear – michi metuens, **17.10**  
 permoveor ut de hoc infante disponam quod de sorore disposui. Id tibi prenuncio  
 ne te inopinus et subitus dolor turbet.”

Ad hec illa, “Et dixi”, ait, “et repeto: nichil possum seu velle seu nolle nisi **18**  
 quod tu, neque vero in hijs filijs quicquam habeo preter laborem. Tu mei et  
 ipsorum dominus; tuis in rebus iure tuo utere. Nec consensum meum queras; in  
 ipso enim tue domus introitu ut pannos sic et voluntates affectusque meos exui;  
 tuos indui; quacunquē ergo de re quicquid tu vis, ego etiam volo. Nempeque si **18.5**  
 future tue voluntatis essem prescia, ante etiam quicquid id esset et velle et cupere  
 inciperem, quam tu velles; nunc animum tuum, quem prevenire non possum,  
 libens sequor. Fac senciam tibi placere quod moriar, volens moriar, nec res ulla  
 denique nec mors ipsa nostro fuerit par amori.”

\* Glossa marg. **PJag<sub>2</sub>**: *Nexum [?] natum filium similiter pater submovet non repugnatque mater.*

- 17,1:** [hoc in statu] *hoc et x*; [iterum] *om. x*  
**17,3:** [ubere] *urbe PB*  
**17,4:** [uxorem] *ad uxorem PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>*  
**17,5:** [connubium] *coniugium x*  
**17,5-6:** [egrius quam] *gravius x | egregius quam PB*  
**17,6:** [murmur hoc] *hoc murmur PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>*  
**17,7:** [Valterio] *Gualterio PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | Gualterino PJag<sub>4</sub> | Valtero PB;*  
 [nostri] *nobis x*  
**17,8:** [quotidie] *cottidie PJag<sub>1</sub> POss PCzart | quottidie PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>*  
**17,10:** [permoveor] *om. PJag<sub>3</sub>; [quod] sicut x; [prenuncio] denuncio x*  
**18,1:** [hec] *hoc POss; [dixi] om., agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub> | dixit, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [seu] sive x*  
**18,2:** [vero in hijs filijs quicquam] *quicquam in hijs filijs x*  
**18,3:** [dominus] *dominus es PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | dominus et PJag<sub>4</sub>; [tuis] om. agg. poster. marg. PCzart*  
**18,4:** [ipso] *ipsam PJag<sub>4</sub>; [voluntates] utilitates, corr. poster. PJag<sub>4</sub>*  
**18,5:** [tuos] *tuosque x; [ego etiam] et ego x*  
**18,6:** [future tue] *tue future PCzart; [cupere] capere x*  
**18,8:** [tibi placere] *placere tibi PJag<sub>4</sub>; [volens moriar] volens PCzart | volo moriar, corr. poster. PJag<sub>4</sub>*  
**18,9:** [par] *om. x | agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>*

19 Admirans femine constanciam, turbato vultu abijt, confestimque satellitem olim missum ad eam remisit, qui multum excusata necessitate parendi, multumque petita venia siquid ei molestum aut fecisset aut faceret, quasi immane scelus acturus poposcit infantem. Illa eodem quo semper vultu, qualicumque animo, 19,5 filium forma corporis atque indole non matri tantum sed cunctis amabilem in manus cepit, signansque eum signo crucis et benedicens ut filiam fecerat, et diuticule oculis inherens, atque deosculans, nullo penitus signo doloris edito, petenti obtulit. “Et tene”, inquit, “fac quod iussus es. Unum nunc etiam precor: ut, si fieri potest, hos artus teneros infantis egregij protegas a vexatione volucrum 19,5 ac ferarum.” Cum his mandatis reversus ad dominum, animum eius magis ac magis in stuporem egit, ut nisi eam noscet amantissimam filiorum, paulominus suspicari posset hoc femineum robur quadam ab animi feritate procedere, sed cum suorum omnium valde, nullius erat amancior quam viri. Iussus inde Bononiam proficisci, eo illum tulit quo sororem tulerat. Poterant rigidissimo coniugi hec 19,15 benivolencie et fidei coniugalis experimenta sufficere; sed sunt qui, ubi semel inceperint, non desinant; ymo incumbant hereantque proposito. Defixis ergo in uxorem oculis, an ulla eius mutatio erga se fieret contemplabatur assidue, nec ullam penitus invenire poterat, nisi quod fidelior illi indies atque obsequencior fiebat, sic ut duorum non nisi unus animus videretur, isque non communis

- 
- 19,1: [Admirans] *Admiras*, corr. poster. PCzart | *Gualterius admirans* PJag<sub>2</sub>  
19,2: [multumque] *multaque* x  
19,3: [siquid] *ac siquid*; [fecisset] *perfecisset* PJag<sub>3</sub>; [scelus] om. POss  
19,4: [acturus] *facturus* x; [poposcit] *poscit* x; [Illa] *Illaque* x; [eodem] *eadem* POss; [quo semper] om. x  
19,5: [atque] *ac* x; [matri] *nostri* x | corr. poster. PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>  
19,6: [eum] *cum* PJag<sub>2</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub>; [fecerat] *faceret* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>  
19,7: [diuticule] *diucule* PJag<sub>3</sub> | *diutucule* PJag<sub>4</sub>; [inherens] *adherens* PCzart; [nullo] *nulla*, corr. poster. PCzart  
19,8: [fac] *et fac* x; [etiam precor] *te precor* PJag<sub>1</sub> POss | *est precor* PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>  
19,9: [teneros] *teneris*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [infantis] *infantes* PB  
19,11: [nisi] *at ubi* PJag<sub>2</sub>; [noscet] *nosceret* PJag<sub>2</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *noscit*, corr. poster. *nosceret* PJag<sub>4</sub>; [amantissimam filiorum] *filiorum amantissimam* x  
19,13: [valde] om. x; [nullius] *nullus* x PB | corr. poster. PJag<sub>2</sub>  
19,14: [eo] *et* PB; [tulerat] *tulit* x; [rigidissimo coniugi] *rigidissima coniugij* x  
19,15: [experimenta] *experimento* PB  
19,16: [ymo] *ideo* x | corr. poster. PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>; [incumbant] *incubant* PCzart; [hereantque] *habecantque*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [Defixis] *Defixisque* x  
19,17: [ulla] *illa* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>; [fieret] om., agg. poster. PCzart  
19,18: [ullam] *ullum* x; [fidelior] *fideliter* PJag<sub>1</sub> POss  
19,19: [isque] *is* x; [comunis] *cominus* x | corr. poster. PJag<sub>2</sub>



amborum sed viri dum taxat unius, uxor enim per se nichil velle, ut dictum est, nichil nolle firmaverat. 19.20

Ceperat sensim de Valterio decolor fama crebrescere: quod videlicet effera 20  
 et inhumana duricie, humilis penitencia ac pudore coniugij, filios iussisset  
 interfici, nam neque pueri comparebant, neque ubinam gencium essent ullus  
 audierat; quo se ille vir alioquin clarus et suis carus multis infamem odiosumque  
 reddiderat. Neque ideo trux animus flectebatur, sed in suscepta severitate 20.5  
 experiendique sua dura illa libidine procedebat. Itaque cum iam ab ortu filie  
 duodecimus annus elapsus esset, nuncios Romam misit, qui simulatas inde literas  
 apostolicas referrent, quibus in populo vulgaretur datam sibi licenciam a Romano  
 pontifice, ut pro sua et suarum gencium quiete, primo matrimonio reiecto, aliam 20.10  
 ducere posset uxorem; nec operosum sane fuit alpestribus rudibusque animis  
 quidlibet persuadere. Que fama cum ad Griseldis noticiam pervenisset, tristis, ut  
 puto, sed ut que semel de se suisque de sortibus statuisset, inconcussa constitit,  
 expectans quid de se ille decerneret cui se et sua cuncta subiecerat. Miserat iam  
 ille Bononiam, cognatumque rogaverat ut ad se filios suos adduceret, fama  
 undique diffusa virginem illam sibi in coniugium adduci. Quod ille fideliter 20.15

- 
- 19,20: [dum taxat] *duxerat*, corr. poster. PCzart; [unius] *unus* PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub> | *ac unius* PJag<sub>4</sub>; [nichil] *vel* PJag<sub>1</sub>, POSS PCzart PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub> | *nil* PJag<sub>4</sub>
- 19,21: [nolle] om. PCzart; [firmaverat] *firmavat* PCzart PJag<sub>2</sub> | *formaverat* PJag<sub>3</sub>
- 20,1: [sensim] *sensum x* | corr. poster. PCzart PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub>; [de Valterio] *Gualterio* PJag<sub>1</sub>, POSS PCzart PJag<sub>3</sub> | *Gwalterio* PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>4</sub> | *Valtero* PB; [decolor] *deterior* | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [quod videlicet] *videlicet quod x*
- 20,2: [effera] *efferi* POSS; [et] *ac x*; [coniugij] *coniugi* PB
- 20,3: [neque] om. PJag<sub>1</sub>, POSS; [ubinam] om. PJag<sub>4</sub>; [essent] om. *x*
- 20,3-4: [ullus audierat] *nullus auderat x* | corr. poster. marg. *ubinam essent gencium* PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>4</sub> | corr. poster. *ullus audierat* PJag<sub>2</sub>
- 20,4: [clarus] *clarius* PJag<sub>4</sub>; [et] *ac* PCzart; [multis] om. *x*
- 20,5: [reddiderat] *reddiderant* PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub>; [suscepta] *suspecta x* PB
- 20,6: [sua dura] *dura sua x*; [illa] om. *x*
- 20,7: [annus] *animus* PJag<sub>4</sub>; [nuncios] *nuncium* PCzart; [simulatas] *simulas* PJag<sub>1</sub>, POSS PJag<sub>3</sub> | *simulans* PCzart PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub>
- 20,8: [referrent] *referent* PB
- 20,9: [sua et] om. *x* | agg. poster. sul rigo *suo et* PJag<sub>2</sub>; [reiecto] *relicto x*
- 20,10: [posset] *possit x*; [fuit] om. PJag<sub>4</sub>; [animis] *annis*, corr. poster. POSS
- 20,11: [quidlibet] *quodlibet* PCzart PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub>, PJag<sub>4</sub> | *persuadere quodlibet* PCzart | *quilibet* PB; [Griseldis] *Griselidis* PJag<sub>4</sub>
- 20,12: [de] om. *x* | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [constitit] *consistit* PCzart
- 20,13: [decerneret] *decernet* PCzart; [se et sua] *et sua x* | *et sua et se* PCzart; [subiecerat] *subiacerat* PJag<sub>1</sub>, POSS; [Miserat] *Miseratque x*; [iam] om. PJag<sub>3</sub>
- 20,14: [Bononiam] *Boniam*, corr. poster. PJag<sub>3</sub>; [cognatumque] *cognatamque* PJag<sub>1</sub>, POSS PJag<sub>2</sub>, PJag<sub>3</sub>, PJag<sub>4</sub> | *cognatamque* PCzart
- 20,15: [sibi in coniugium] *in coniugium sibi x*

executurus, puellam iam nubilem, excellentem forma preclaroque conspicuam ornatu, germanumque simul suum annum iam septimum agentem ducens, cum eximia nobilium comitiva, statuto die iter arripuit.

**21** Hec inter Valterius, solito ut uxorem retemptaret ingenio, doloris ac pudoris ad cumulum, in publicum adducte coram multis, “Satis”, inquit, “tuo coniugio delectabar, mores tuos non originem respiciens; nunc quoniam, ut video, magna omnis fortuna servitus magna est, non michi licet quod cuilibet liceret agricole. Cogunt mei, et papa consentit, uxorem me alteram habere, iamque uxor in via est statimque aderit. Esto igitur forti animo, dansque locum alteri, et dotem tuam referens, in antiquam domum equa mente revertere. Nulla homini perpetua sors est.”

**22** Contra illa, “Ego”, inquit, “mi domine, semper scivi inter magnitudinem tuam et humilitatem meam nullam esse proporcione[m]; meque nunquam tuo, non dicam coniugio, sed servicio dignam duxi, inque hac domo, in qua tu me dominam fecisti, Deum testor, animo semper ancilla permansi. De hoc igitur tempore quo tecum multo cum honore longe supra omne meritum meum fui, Deo et tibi gratias ago; de reliquo, parata sum bono pacatoque animo paternam domum repetere, atque ubi puericiam egi senectutem agere et mori, felix semper

- 
- 20,16:** [excellentem] *excellentemque* POSS; [forma] *formam* PJag<sub>1</sub> PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [preclaroque] *preclarosque* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub> | *preclaramque* PJag<sub>4</sub>
- 20,17:** [suum] om. PJag<sub>1</sub> POSS PCzart; [simul suum] *suum simul* PB; [septimum] *septennium*, corr. poster. PJag<sub>2</sub>
- 21,1:** [Hec] *Hoc* PJag<sub>1</sub>; [Valterius] *Gualterius* PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *Gwalterius* PJag<sub>2</sub> | *Valterus* PB
- 21,2:** [adducte coram multis] *educte coram multis x* | *educte coram multis sic affatur* PJag<sub>4</sub>
- 21,3:** [coniugio] *coniugij*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [delectabar] *delegabar* POSS; [mores tuos] *mores tuos amabam x*; [quoniam] *enim* PJag<sub>4</sub>
- 21,4:** [omnis] *actis animis* PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *actis annis*, corr. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [liceret] *licet* PJag<sub>4</sub>
- 21,5:** [uxorem me] *me uxorem* PJag<sub>2</sub>; [est] om. *x*
- 21,5-6:** [iamque uxor... Esto igitur forti animo] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>; [forti] *fortis* PCzart
- 21,6:** [dotem tuam] *doctem tuam* POSS | *dotem* PCzart
- 21,7:** [referens] *referendo* PJag<sub>4</sub>; [mente revertere] *revertere mente x*
- 21,8:** [est] om., agg. poster. PJag<sub>4</sub>
- 22,3:** [non dicam coniugio] *non dicam coniugij* PJag<sub>1</sub> PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. *coniugio* PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *non coniugio dicam* POSS; [servicio] *se vitio* PB; [dignam] *digna* PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [dux] *dixi x*; [tu me] *me tu* PJag<sub>4</sub>
- 22,4:** [Deum testor] *testor Deum* PJag<sub>4</sub>; [animo] om. *x*
- 22,5:** [supra] *super x*; [meum] om. PCzart
- 22,6:** [pacatoque] *pacataque* PJag<sub>1</sub> POSS PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | om. PCzart
- 22,7:** [puericiam] *puericiem* PJag<sub>3</sub>

et honorabilis vidua, que viri talis uxor fuerim. Nove coniugi volens cedo, que tibi  
 utinam felix adveniat, atque hinc ubi iocundissime degebam quando ita tibi  
 placitum, non invita discedo. At quod iubes dotem meam mecum ut auferam, 22.10  
 quale sit video, neque enim excidit ut paterne olim domus in limine spoliata meis,  
 tuis induta vestibus ad te veni, neque omnino alia michi dos fuit quam fides et  
 nuditas. Ecce igitur ut hanc vestem exuo, anulumque restituo quo me subarrasti;  
 reliqui anuli et vestes et ornamenta quibus te donante ad invidiam aucta eram, in  
 thalamo tuo sunt. Nuda e domo patris egressa, nuda itidem revertar, nisi quod 22.15  
 indignum reor ut hic uterus in quo filij fuerunt quos tu genuisti, populo nudus  
 appareat. Quamobrem si tibi placet, et non aliter, oro atque obsecro ut in precium  
 virginitatis quam huc attuli quamque non refero, unicam michi camisiam linqi  
 iubeas earum quibus tecum uti soleo, qua ventrem tue quondam uxoris operiam.”

Abundabant viro lacrimae, ut contineri amplius iam non possent, itaque 23  
 faciem avertens, “Et camisiam tibi unicam habeto”, verbis trementibus vix  
 expressit, et sic abijt illacrimans. Illa, coram cunctis sese exuens, solam sibi  
 retinuit camisiam, qua contacta, nudo capite pedibusque nudis, egreditur; atque ita  
 prosequentibus multis ac flentibus fortunamque culpantibus, siccis una oculis et 23.5  
 honesto veneranda silencio, ad paternam domum remeavit.

- 22,8: [semper et honorabilis vidua] *semper vidua atque honorabilis* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub>  
 PJag<sub>3</sub> | *vidua semper atque honorabilis* PJag<sub>4</sub>; [Nove] *nonne* PJag<sub>1</sub>; [coniugi] *coniugij*  
 PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [cedo] *cedere* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> |  
*credere*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>
- 22,8-9: [tibi utinam] *utinam tibi x*; [quando] *quidem* PJag<sub>4</sub>
- 22,10: [placitum] *placitum est* PJag<sub>4</sub> PB; [discedo] *discedam x* PB; [At quod] *Atqui x* | corr.  
 poster. PJag<sub>4</sub> | *At quid* PB; [dotem meam] *dotem meum* POss; [auferam] *afferam x*
- 22,11: [quale] *qualis* PJag<sub>2</sub> | corr. poster. *qualis* PJag<sub>4</sub>; [excidit] *excidit memoria* PJag<sub>4</sub>;  
 [limine] *limimine* PCzart
- 22,12: [omnino] *animo x* | corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [michi dos] *dos michi* PCzart PJag<sub>4</sub>
- 22,13: [ut] *et* PCzart; [restituo] *tibi restituo* PJag<sub>3</sub>
- 22,14: [aucta] *adducta* PJag<sub>4</sub>
- 22,15: [sunt] *sicud*, corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [patris] *patris mei x*
- 22,18: [huc] *huic* PJag<sub>1</sub> POss | *hic* PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>
- 22,19: [qua... operiam] *que... operiat* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *quam... operias*, corr.  
 poster. PJag<sub>4</sub>; [tue quondam uxoris] *uxoris tue quondam* PCzart
- 23,1: [ut] *et x* | corr. poster. PJag<sub>3</sub>; [iam] om. PJag<sub>3</sub>; [non] om. PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | agg. poster.  
 marg. PJag<sub>2</sub>; [possent] *potui* PCzart | *posset* PB
- 23,2: [tibi unicam habeto] *sibi unicam haberi* PCzart
- 23,3: [sese] *se* PCzart PJag<sub>4</sub>
- 23,3-4: [solam sibi retinuit camisiam] *sibi unicam retinuit camisiam* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> |  
*sibi unicam camisiam retinuit* PJag<sub>3</sub> | *sibi unicam camisiam tenuit* PJag<sub>4</sub>
- 23,4: [contacta] *contenta x*; [nudo] *nuda x*; [pedibusque nudis] *nudisque pedibus* PJag<sub>1</sub> POss  
 PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *nudisque pedis* PJag<sub>4</sub>; [egreditur] *coram cunctis egreditur* PB
- 23,5: [siccis] agg. poster. sul rigo *sicca* PJag<sub>2</sub>; [una oculis] *oculis una* PJag<sub>4</sub>
- 23,6: [honesto] *honeste* POss | *honesta* PJag<sub>2</sub>; [veneranda] *verecunda x*

- 24 Senex, qui has filie nuptias semper suspectas habuerat neque unquam tantam spem mente conceperat semperque hoc eventurum cogitaverat, ut, sacietate sponse tam humilis exorta, domo illam quandoque vir tantus et more nobilium superbus abiceret, tunicam eius hispidam et attritam senio, abdita parve domus in parte servaverat. Audito ergo non tam filie tacite redeuntis quam comitum strepitu, occurrit in limine et seminudamantiqua veste cohoperuit. Mansit illa cum patre paucos dies equanimitate et humilitate mirabili, ita ut nullum in ea signum animi tristioris, nullum vestigium fortune prosperioris extaret, quippe cum in medijs opibus inops semper spiritu vixisset atque humilis.
- 25 Iam Panici comes propinquabat, et de novis nupcijs fama undique frequens erat; premissoque uno e suis, diem quo Salutias perventurus esset acceperat. Pridie igitur Valterius, ad se Griseldim evocans, devotissime venienti, “Cupio”, ait, “ut puella cras huc ad prandium ventura magnifice excipiat, virique et matrone qui secum sunt, simulque et nostri qui coniugio intererunt, ita ut locorum verborumque honor integer singulis pro dignitate servetur. Domi tamen feminas ad hoc opus ydoneas non habeo; proinde tu, quamvis veste inopi, hanc tibi, que mores meos nosti optime, suscipiendorum locandorumque hospitem

- 
- 24,2: [tantam] om. PJag<sub>4</sub>; [eventurum] venturum x  
 24,3: [sacietate] societate PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> | sacietate PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | agg. poster. marg. *saciate* PJag<sub>4</sub>; [humilis] humili x; [more] om., agg. poster. marg. PJag<sub>4</sub>  
 24,4: [eius] om. x; [et] om., agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [abdita] abditam PJag<sub>4</sub> PB  
 24,5: [Audito] Audita PJag<sub>1</sub> POss; [non tam filie tacite redeuntis quam] filie redeuntis non tamquam x | corr. poster. non tam filie redeuntis quam PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>  
 24,6: [comitum] tonnitum PJag<sub>3</sub>; [limine] limite PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>; [seminudam] se seminudam x  
 24,7: [patre] parte PB; [paucos dies] paucas dies PJag<sub>3</sub> | aliquos dies paucos PJag<sub>4</sub>; [et humilitate] atque humanitate PB  
 24,9: [opibus] quibus PJag<sub>4</sub>; [atque] ac x  
 25,1: [Panici] pauci POss | patris, corr. poster. PJag<sub>4</sub> | Panicus PB; [fama undique frequens] fama frequens PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | frequens fama PCzart  
 25,2: [e suis] ex socijs x | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [perventurus] preventurus PCzart PJag<sub>2</sub>; [esset] erat PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>  
 25,3: [acceperat] accepit x; [Valterius] Gualterius PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> | Gwalterius PJag<sub>2</sub> | Gulnerius PJag<sub>4</sub> | Valterus PB; [Griseldim] Griseldem PJag<sub>1</sub> PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | Griseldem POss PCzart PJag<sub>4</sub> | Griseldam PB; [evocans] advocans x; [venienti] ut menti x | corr. poster. ut venienti PJag<sub>4</sub>  
 25,4: [cras huc ad prandium] huc ad prandium cras PCzart | cras ad prandium huc PJag<sub>4</sub>; [ventura] venturam PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>; [magnifice] legitime x | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [excipiat] excipiat POss  
 25,5: [et] om. x; [coniugio] convivio x PB  
 25,6: [integer] om. x | agg. poster. marg. PJag<sub>2</sub>  
 25,7: [tu] om. x

curam sumes.” “Non libenter modo”, inquit illa, “sed cupide et hoc et quecumque tibi placita sensero faciam semper, neque in hoc unquam fatigabor aut lentescam dum spiritus huius reliquie ulle supererunt.” Et cum dicto, servilia mox instrumenta corripens, domum verrere, mensas instruere, lectos sternere, ortarique alias ceperat, ancille in morem fidelissime. 25.10

Proxime lucis hora tertia, comes supervenerat; certatimque omnes et puelle et germani infantis mores ac pulcritudinem mirabantur. Erantque qui dicerent prudenter Valterium ac feliciter permutasse, quod et sponsa hec tenerior esset et nobilior, et cognatus tam speciosus accederet. Sic fervente convivij apparatu, ubique presens omniumque sollicita Griseldis, nec tanto casu deiecta animo nec obsolete vestis pudore confusa, sed sereno vultu intranti obvia puelle, “Bene venerit domina mea”, inquit. Dehinc ceteros dum convivas leta facie et verborum mira suavitate susciperet, et immensam domum multa arte disponderet, ita ut omnes et presertim advene unde ea maiestas morum atque ea prudentia sub tali habitu vehementissime mirarentur, atque ipsa imprimis puelle pariter atque 26.10

- 
- 25,8-9: [hanc tibi... sumes. Non] om. x | agg. poster. marg. **PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub>**; [nostri optime] *optime nosti* **PJag<sub>2</sub>**; [que] om. **PJag<sub>4</sub>**; [locandorumque] \_\_\_\_\_que **PJag<sub>4</sub>**; [et hoc] *hoc x* | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>4</sub>** | et haec **PB**
- 25,10: [placita] *placida x*; [neque] *nec x*
- 25,11: [ulle] om., agg. poster. marg. **PJag<sub>4</sub>** | velle **PB**; [servilia] *servilia opera* **PJag<sub>4</sub>**
- 25,12: [verrere] agg. poster. sul rigo *vertere* **PJag<sub>2</sub>**
- 25,13: [ceperat] om. x; [morem] *modum* **PB**
- 25,13-26,1: [fidelissime. Proxime lucis] *fidelissime proxime. Lucis* **POss**
- 26,2: [ac pulcritudinem] et pulcritudines **PJag<sub>1</sub> PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>** | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>** | et pulcritudinis **POss**
- 26,3: [Valterium] om. x | *Valterum* **PB**; [sponsa hec] *hec sponsa x*
- 26,4: [accederet] *accideret* **PCzart**; [Sic] *Sicque x*
- 26,4-5: [convivij apparatu] *apparatu convivij* **PJag<sub>2</sub>** | *coniugij apparatu* **PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>**
- 26,5: [ubique] *ubi x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**; [omniumque] *omnium x*; [Griseldis] *Griselidis* **PJag<sub>4</sub>**; [deiecta] om., agg. poster. marg. **PJag<sub>4</sub>**
- 26,6: [obsolete] *ab insolite x*; [intranti obvia] *obviam x*
- 26,6-7: [puelle, “Bene venerit] *puellae, flexo poplite servilem in modum, vultuque demisso reverenter atque humiliter “Bene venerit* **PB**
- 26,7: [Bene... inquit] *Bene venerit, inquit, domina mea x* | *Bene venit* **PCzart**
- 26,8: [immensam domum] *in mensam domini* **PJag<sub>4</sub>**; [multa arte disponderet] *multa disponderet arte* **PCzart** | *mira arte disponderet* **PJag<sub>2</sub>**
- 26,9: [ea maiestas] *maiestas x* | agg. poster. sul rigo **PJag<sub>2</sub>**; [atque] om. **PCzart**; [ea prudentia] *prudenciam x* | corr. poster. **PJag<sub>2</sub>**

infantis laudibus saciari nullo modo posset, sed vicissim modo virgineam, modo infantilem eleganciam predicaret.

- 27** Valterius, eo ipso in tempore quo assidendum mensis erat in eam versus, clara voce coram omnibus, quasi illudens, “Quid tibi videtur”, inquit, “de hac mea sponsa? Satis pulcra atque honesta est?” “Plane”, ait illa, “nec pulcrior ulla nec honestior inveniri potest. Aut cum nulla unquam, aut cum hac tranquillam  
 27.5 agere poteris ac felicem vitam; utque ita sit cupio et spero. Unum bona fide te precor ac moneo: ne hanc illis aculeis agites quibus alteram agitasti, nam quod et iunior et delicatius enutrita est, pati quantum ego auguror non valeret.” Talia dicentis alacritatem intuens atque constanciam tocians tamque acriter offense mulieris examinans, et indignam sortem non sic merite miseratus, ac ferre diucius  
 27.10 non valens, “Satis”, inquit, “mea Griseldis, cognita et spectata michi fides est tua, nec sub celo aliquem esse puto qui tanta coniugalis amoris experimenta perceperit.” Simul hec dicens, caram coniugem leto stupore perfusam et velut e somno turbido experrectam, cupidis ulnis amplectitur et “Tu”, ait, “tu sola uxor

26,10: [ipsa] ipsam PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>; [atque] ac x

26,11: [modo] om., agg. poster. sul rigo PJag<sub>4</sub>

26,11-12: [modo virgineam, modo infantilem] modo infantilem modo virgineam PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> | modo infantem modo virgineam PCzart | modo infantulam modo virgineam PJag<sub>3</sub> | modo infantulum modo virgineam PJag<sub>4</sub>

27,1: [Valterius] Gualterius PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub>; [Gualterius] PJag<sub>1</sub> PJag<sub>4</sub>; [ipso] om. x; [assidendum mensis] in mensis assidendum PJag<sub>1</sub> PCzart | in mensis assistendum POss | in menses assidendum PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [in eam] et in eam PJag<sub>4</sub>

27,1-2: [versus, clara voce] clara versus voce PCzart; [quasi illudens] illudens quasi PJag<sub>4</sub>

27,2-3: [Quid tibi... de hac mea] Quid, inquit, tibi nunc de hac mea PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | Quid tibi videtur, inquit, Griseldis, de hoc mea PB

27,3: [atque] ac x; [honesta est? Plane, ait illa] honesta? Est plane, ait illa PJag<sub>4</sub>; [pulcrior ulla] ulla pulcrior x

27,4: [nec honestior] et honestior PCzart; [potest] posset x; [unquam] inquam, corr. poster. PJag<sub>3</sub>

27,5: [agere poteris] poteris agere, corr. poster. PJag<sub>3</sub>; [utque ita sit] utque sic x; [et spero] spero, corr. poster. sul rigo PJag<sub>3</sub>; [bona fide te] te bona fide x

27,6: [moneo] admoneo PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | amoneo PCzart; [nam quod] namque PJag<sub>4</sub>

27,7: [et iunior] iunior x; [delicacius] delicacior x; [ego] om. x; [auguror] augurior PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> | angurior PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [valeret] valebit x

27,8: [tamque] tamquam POss

27,9: [examinans] examinas PCzart | ex animans PJag<sub>4</sub> | corr. poster. examina PJag<sub>2</sub>; [indignam sortem] sortem indignam x; [merite] merito PJag<sub>4</sub>

27,10: [Griseldis] Grisoldis PCzart | Griselides PJag<sub>4</sub>; [cognita] cogita PB; [et spectata] et expectata PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | et experta PCzart | est et expectata PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>2</sub>; [michi fides] fides michi PJag<sub>4</sub>; [est] om. x

27,11: [aliquem] aliquam PJag<sub>4</sub>; [puto] puta POss; [qui] que PJag<sub>4</sub>

27,12: [perceperit] perciperet PCzart; [hec] hoc PJag<sub>1</sub> PJag<sub>3</sub>

27,13: [e somno] somno x; [turbido] turbio PJag<sub>3</sub>; [cupidis] cubitis POss | cupiditatis PCzart | agg. poster. sul rigo cupiditatis PJag<sub>1</sub>; [tu] om. PB; [uxor mea] mea uxor PCzart

mea es; aliam nec habui nec habebo. Ista autem, quam tu sponsam meam reris, filia tua est; hic, qui cognatus meus credebatur, tuus est filius: que divisim perdita 27.15 videbantur, simul omnia recepisti. Sciant qui contrarium crediderunt me curiosum atque experientem esse, non impium; probasse coniugem, non damnasse; occultasse filios, non mactasse.”

Hec illa audiens, pene gaudio exanimis et pietate amens iocundissimisque 28 cum lacrimis, suorum pignorum in amplexus ruit, fatigatque osculis, pioque gemitu madefacit. Raptimque matrone alacres ac faventes circumfuse, vilibus exutam suis, solitis vestibus induunt exornantque; plaususque letissimus et fausta omnium verba circumsonant, multoque cum gaudio et fletu ille dies celeberrimus 28.5 fuit, celebrior quoque quam dies fuerat nuptiarum. Multosque post per annos ingenti pace concordiaque vixere; et Valterius inopem socerum, quem hactenus neglexisse visus erat ne quando concepte animo obstaret experientie, suam in domum translatum in honore habuit, filiam suam magnificis atque honestis nupcijs collocavit, filiumque sui domini successorum liquit, et coniugio letus et 28.10 sobole.

- 
- 27,14: [habebo] *habeo* PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | corr. poster. PJag<sub>3</sub>; [ista] *istam* PB; [reris] *putas* x  
 27,15: [qui] om. PCzart; [meus] om. x; [tuus est filius] *tuus es filius* PJag<sub>1</sub> POss | *filius tuus est* PCzart; [que... perdita] *qui... perdit* x  
 27,16: [crediderunt] om. PJag<sub>3</sub>  
 27,17: [non impium,... non damnasse] *non imperium probasse, coniugium non damnasse* x | corr. poster. *impium* PCzart PJag<sub>2</sub> | corr. poster. *coniugem* PJag<sub>2</sub>  
 27,18: [non mactasse] *non amasse*, corr. poster. PJag<sub>3</sub>  
 28,1: [pene] *poenae* PB; [iocundissimisque] *iocundissimis* PCzart  
 28,2: [fatigatque osculis] *fatigabatque oculos* x  
 28,3: [madedacit] *madedecit* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *madescit* PJag<sub>4</sub>; [alacres ac faventes] *alacres et faventes* PJag<sub>1</sub> PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *illacres et faventes* POss | *faventes et alacres* PCzart; [circumfuse] *circumfulse* POss  
 28,5-6: [celeberrimus fuit] *celeberrimus actus est* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | om. PJag<sub>3</sub>  
 28,6: [celebrior] *celebrior* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub>; [dies fuerat] *fuerit dies* PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *fuit dies* PCzart PJag<sub>4</sub>; [post per annos] *per annos post* PCzart | *post annos* PJag<sub>3</sub> | *per post annos* PJag<sub>4</sub>  
 28,7: [concordiaque] *et concordia* x; [Valterius] *Gualterius* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *Gualterius* PJag<sub>2</sub> | *Valterus* PB  
 28,8: [animo] om. x  
 28,9: [translatum in honore] *transitum in honorem* x | agg. poster. sul rigo *translatum* PJag<sub>2</sub>; [filiam] om., agg. poster. marg. PCzart; [suam] *suis* PJag<sub>1</sub> POss PCzart PJag<sub>2</sub>  
 28,9-10: [atque honestis nupcijs] *nupcijs atque honestis* x  
 28,10: [collocavit] *collocavitque* PJag<sub>4</sub>; [sui] *suum* x | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub> | corr. poster. PJag<sub>4</sub>; [liquit] *liquit heredem* agg. poster. sul rigo PJag<sub>4</sub>; [et] om. x  
 28,11: [et sobole] *ac sobole* PJag<sub>1</sub> POss PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub> | *hac sobole* PCzart

Hanc hystoriam stilo nunc alio retexere visum fuit, non tam ideo, ut matronas nostri temporis ad imitandam huius uxoris pacienciam, que michi vix imitabilis videtur, quam ut legentes ad imitandam saltem femine constanciam excitarem, ut quod hec viro suo prestitit, hoc prestare Deo nostro audeant, qui licet (ut Iacobus ait Apostolus) intentator sit malorum, et ipse neminem temptet. Probat tamen et sepe nos multis ac gravibus flagellis exerceri sinit, non ut animum nostrum sciat, quem scivit ante quam crearemur, sed ut nobis nostra fragilitas notis ac domesticis indicijs innotescat. Abunde ego constantibus viris ascripserim, quisquis is fuerit, qui pro Deo suo sine murmure paciatur quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est.

---

- 29,1: [stilo nunc] *nunc stilo* PJag<sub>1</sub> POSS PCzart PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub>; [ideo] *omnino* PJag<sub>1</sub> POSS PJag<sub>2</sub> PJag<sub>3</sub> | *animo* PCzart PJag<sub>4</sub> | corr. poster. sul rigo *adeo* PJag<sub>2</sub>
- 29,2: [imitandam] *imitandum* x
- 29,2-3: [michi vix imitabilis videtur] *vix non immutabilis videtur* PJag<sub>1</sub> POSS PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | *vix inimitabilis videtur* PCzart | *vix immutabilis videtur* PJag<sub>3</sub> | corr. poster. *imitabilis* PCzart | corr. poster. PJag<sub>2</sub>
- 29,3: [imitandam saltem] *imitandum* x | agg. poster. sul rigo *saltem* PJag<sub>2</sub>
- 29,4: [quod hec] *quid hec* PJag<sub>1</sub> POSS | *quod que* PJag<sub>4</sub>; [prestitit] *prestīt* PJag<sub>3</sub>; [hoc] *hij* PJag<sub>3</sub>; [audeant] *audiant* PJag<sub>1</sub> POSS PJag<sub>2</sub> PJag<sub>4</sub> | *audiantur*, corr. poster. *audiant* PCzart | agg. poster. sul rigo *audeant* PJag<sub>2</sub>; [qui] *que* PJag<sub>4</sub>
- 29,5: [malorum] *multorum* x | agg. poster. sul rigo *malorum* PJag<sub>2</sub>; [temptet] *temptat* PJag<sub>4</sub>
- 29,6: [probat] *probet* PJag<sub>3</sub> PJag<sub>4</sub>; [et sepe] *ut sepe* x; [flagellis] om. x | agg. poster. marg. PJag<sub>2</sub>; [exerceri] *exercere* PJag<sub>4</sub>
- 29,7: [sciat] *nesciat* PJag<sub>2</sub>
- 29,8: [ac] om. x; [indicijs] om. POSS; [ego] om. x
- 29,9: [quisquis is fuerit] *quis is fuit* PCzart; [pro] om. x; [paciatur] om. x | agg. poster. sul rigo PJag<sub>2</sub>; [quod] *quid* PJag<sub>1</sub> POSS
- 29,10: [passa est.] *passa est in posterum letissime coronabitur amen. POSS PCzart* | *passa est in posterum letissime coronabitur amen. Finis* PJag<sub>1</sub> | *passa est in posterum letissime coronabitur amen. Explicit Epistula domini francisci de insigni obedientia et fide uxorina.* PJag<sub>2</sub> | *passa est in posterum legitissime conabitur amen.* PJag<sub>3</sub> | *passa est in posterum letissime coronabitur amen.* PJag<sub>4</sub>



# BIBLIOGRAFIA

## I. Edizioni del testo petrarchesco (ordine cronologico)

*Ad eundem* [Iohannem Bochacium de Certaldo] *Insignis obedientia et fides uxoria*; [in:] Idem; *Opera Latina*; *Impressum Venetiis per Simonem Papiensem dictum Bivilaquam, Anno Domini 1503, die vero 15 Julii*; f. 202r.–204v [Copia Jag, n° inv.: Neolat. 1391].

*De oboedientia ac fide uxoria Mythologia*; [in:] Idem; *Francisci Petrarcae Florentini, Philosophi, Oratoris, et Poetae clarissimi, reflorescentis literaturae Latinaeque linguae, aliquot seculis horrenda barbarie inquinatae ac pene sepultae, assertoris & restauratoris, Opera quae extant omnia*. (...) *Adiecimus eiusdem authoris, quae Hetrusco sermone scripsit carmina* (...). *Basileae, Henrichus Petri, 1554.*, t. I, pp. 601–607 [Copia Jag, n° inv.: Neolat. 1366].

*Ad Iohannem Boccacium de Florentia Franciscus Petrarca laureatus poeta: historia Griseldis*; [in:] Goleniščev-Kutuzov, Ilja N.; [Golenistcheff-Koutouzoff, Elie]; *L'histoire de Griseldis en France au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècles*; Paris, E.Droz, 1933 (rist. an.: Genève, Slatkine Reprints, 1975), pp. 249–274.

*De insigni obedientia et fide uxoris*; [in:] Severs, Jonathan Burke; *The Literary Relationships of Chaucer's "Clerkes Tale"*; New Haven, Yale Univ. Press, 1942 (rist. an.: Hamden, Connecticut, Archon Books, 1972), pp. 254–288.

*De insigni obedientia et fide uxoria*; [in:] Idem; *Opere latine*; a c. di Antonietta Bufano, vol. II, Torino, UTET, 1975 (rist. 1987), pp. 1311–1339 [testo originale, trad. it. di: A.Bufano].

**Boccaccio**, Giovanni; **Petrarca**, Francesco; *Griselda*; a c. di Luca Carlo Rossi, Palermo, Sellerio Editore, 1991.

*Francisci Petrarce, poete laureati, de insigni obedientia et fide uxoria, ad Iohannem Boccacium de Certaldo*; [in:] Lamarque, Henri [éd.]; *L'histoire de Griselda, une femme exemplaire dans les littératures européennes*; t.I: prose et poésie, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2000, pp. 66–103.

## II. Codici manoscritti della novella petrarchesca nelle biblioteche polacche:<sup>1</sup>

### II.1. Biblioteca Jagellonica, Cracovia.

**Cod. ms. 42, ca 1450–1460, f.22r.–25v.:** *Epistula domini francisci de insigni obedientia et fide uxoria Incipit. Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor... (...) ... fides penes autorem meum scilicet Iohannem sit. Hec prefatus incipio. Est ad Italie latus occiduum Vesulus ex Apenninij iugis mons unus... (...) ... rusticana hec*

<sup>1</sup> Per la descrizione dettagliata delle testimonianze manoscritte appartenenti al *Corpus Ioannianum* (II.1-3 e II.4 cod. IV Q 48) vedi: *Appendice, Premessa II.2, α- Δ<sub>2</sub>*.

*muliercula passa est. In posterum letissime coronabitur. Amen. Explicit Epistola domini francisci de insigni obedientia et fide uxorina.*

**Cod. ms. 126, ca 1440 – inizi XVI sec., f. 40r. – 42v.:** (*Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini francisci De insigni obediencia et fide uxorina. (...) [L]ibrum tuum, quem nostro materno eloquio... (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit. [E]St ad Ytalie latus occiduum Vesulus ex Apenini iugis mons unus... (...) rusticana hec muliercula passa est. In posterum letissime coronabitur. Amen. Finis.*)

**Cod. ms. 173, ca 1450, ante 1460** [Orationum, sermonum, epistularum et opusculorum copiarium], **f. 223r. – 223v.:** *Epistola domini Francisci de insigni obediencia et fide uxorina. Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor... (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit.; f. 223v. – 227r.:* *Est ad ytalie latus occiduum... (...) ...rusticana hec muliercula passa est. In posterum legitissime conabitur [sic!]. Amen.*

**Cod. ms. 2232, XV sec., f. 202r.–208v. (198r. –204v.):** *Epistola domini francisci de insigni obediencia et ffide uxorina videatur. Librum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor... (...) ...penes autorem meum sit. Est ad ytalie latus occiduum Vesulus ex Apenini iugis mons unus... (...) ... quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabatur [sic!], Amen.*

## **II.2. Biblioteca dell'Istituto Nazionale Ossoliński, Breslavia.**

**Cod. ms. 601, XV sec.:** col. **311 r. –317 v.:** [tit. om.: *Epistola domini Francisci Petrarche ad Ioannem Boccacium De insigni obediencia et fide uxorina*]. **311r. –312r.:** *Librum tuum, quem nostro materno eloquio ut opinor... (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit. 312r. –317v.:* [E]St ad ytalie latus occiduum vesulus... (...) ... qui deo suo sine murmure quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabitur amen.

## **II.3. Biblioteca dei Principi Czartoryski, Cracovia.**

**Cod. ms. 1242, XV sec.** [Dictionaria iuridica, tractatus, epistolae selectae, orationes saeculi XV], **f. 143r. –149v.:** *Domino Iohanni Bochacio de Certaldo epistola domini Francisci de insigni et fide uxorina obediencia. Librum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor... (...) ... fides penes autorem meum scilicet sit. Est ad ytalie latus occiduum Vesulus... (...) ... qui deo suo sine murmure quod pro suo mortali coniuge rusticana hec muliercula passa est in posterum letissime coronabitur amen.*

## **II.4. Biblioteca dell'Università di Breslavia.**

**Cod. ms. IV F 61<sup>2</sup>, cartaceo, 28,5x20,5cm., f. 113, l'ultimo quarto del XIV sec., f. 109v. – 113v.** (121v. –125v. della vecchia numerazione): [f. 109v.]: *Francisci pe.[trarce] Ad Johannem boccacium De obediencia et fide uxoria. Librum tuum, quem nostro materno eloquio (...) fides penes autorem meum Johannem sit. Hec prefatus incipio. [f. 110v. –113v.]:* *Est ad italie latus occiduum vesulus unus... hec muliercula passa*

---

<sup>2</sup> Descrizione in: W. GÖBER, vol.9, pp. 213-215.

est. Legatura in pelle, carta italiana (filigrana: rosetta di otto rami = Lombardia, pentagramma con la corona = Venezia), sul dorso il titolo: *Francisci Petrarche opera*, sul f.1r.: *Francisci Petrarche de viris illustribus et alia opera*.

Il contenuto: **1.** *De viris illustribus* (f.2r.–49v.); **2.** *Quorundam clarissimorum heroum post Petrarce obitum supplementum* di Lombardo della Seta (f.50r.–98r.); **3.** *Epistola quam scripsit dominus Franciscus Pe.[trarca] domino Nicole de Azarolis* [Nicola Acciaiuolo. *Fam.* XII,2] (f.98r.–100v.); **4.** L'indice dei capitoli di *De viris illustribus* (f.101r.–v.); **5.** *Francisci Petrarche laureati brevis collatio quam fecit coram rege Ungarie* (f.102r.–103v.); **6.** *Collatio Babilonici et Romani Imperij* (f.103v.–104r.); **7.** *Declamationes Collucij Pierij Salutati Florentini* (f.104r.–105r.); **8.** *Brevis prefatio magistri Petri de Castelleto ordinis heremitarum sancti Augustini in historiam illustris Fran[cisci] Pe[trarce] laureati incipit*. (f.105r.–v.) **9.** *Fran[cisci] Pe[trarce] de Florentia laureati incipit vita ab excellenti eius discipulo Johanne Boccacio de Certaldo inchoata ac post eius obitum perfecta et correcta a magistro Petro de Castelleto* (f.105v.–108r.); **10.** *Copia privilegij gloriose laureationis illustris Fran[cisci] Pe[trarce] Florentini laureati poete* (f.108r.–109r.); **11.** *Ad Johannem boccacium De obediencia et fide uxoria...*, cit.

Il codice redatto probabilmente in Italia. Provenienza: nel 1454 appartenente a un certo M. Breisacher (iscriz. sulla II<sup>a</sup> p. cop.: *1454 Maiora sperat M.Breisacher*), dopo alla biblioteca dei canonici regolari agostiniani a Sagan (Žagaň in Bassa Slesia), come dalle iscriz. sul f.1r.: *Catalogo inscriptus Canonic.Regul. Sagani ad D.Virg.*, sulla II<sup>a</sup> p. cop.: *Bibliothecae Canonic.Regul. ad D.V. Sagani. Denuo annotatum 1738 e Aus der Bibliothek der Augustiner Chorherrn zu Sagan*.

**Cod. ms. I F 262<sup>3</sup>**, cartaceo, 29,5x22cm., f. 208, **1<sup>a</sup> metà XV sec., f.8r.–14v.** (14r.–20v. della nuova numerazione): [f.8r.–8v.:] *Librum tuum, quem nostro materno eloquio... hec prefatus incipit.* [f.8v.–13v.:] *Est ad Ytalie latus occiduum... rusticana hec muliercula passa est.* [f.13v.–14v.:] [U]rsit amor tui ut scriberem senex (...) valet epistole. *Inter Colles Euganeos VI idus Januarius M<sup>o</sup>CCC<sup>o</sup>LXXIII<sup>o</sup>.* Legatura in pelle. Contiene, tra le altre opere, l'*Epitome de Tito Livio* di Floro (f.20r.–71r.) e *De genealogiis deorum gentilium* di Boccaccio (f.84r.–98r.). Proveniente dal convento dei canonici regolari agostiniani a Breslavia (iscriz. sulla II<sup>a</sup> pag. cop.: *Aus der Bibliothek der Augustiner Chorherrn zu Breslau*).

**Cod. ms. I O 138<sup>4</sup>**, cartaceo, 14,5x10,5cm., f. 166, **sec. metà XV sec. (1458–1478).** [f.53r.–54r.:] *Epistola domini francisci petrarche laureati poete ad dominum Johannem florentinum poetam de hystoria Griseldis mulieris maxime constancie et paciencie in preconium omnium laudabilium mulierum. Librum tuum, quem nostro materno eloquio (...) hec prefatus incipio.* [f.54r.–62v.:] *Incipit hystoria. Est autem ad ytalicorum latus occiduum... hec muliercula passa est.* **1477 Erffordie.** *Explicit epistola domini francisci petrarche laureati poete ad dominum Johannem florentinum poetam de constancia Griseldis mulieris maxime constancie et paciencie in preconium omnium laudabilium mulierum.* Legatura in pelle, varie mani. Contiene degli *sermones* anonimi, commenti filosofici alle Sacre Scritture, *Rota fortunae* di Hugo de Folieto (ff. 9r.–15v.) e un cospicuo formulario epistolare. Proveniente dalla biblioteca dei frati domenicani della chiesa di S. Adalberto a Breslavia (iscriz.: *Ex bibliothecae Ord. Predicat. Wratisl. ad S. Adalb.*).

<sup>3</sup> Descrizione in: W. GÖBER, vol.1, pp. 97-100.

<sup>4</sup> Descrizione in: W. GÖBER, vol.24, pp. 348-352.

Cod. ms. IV Q 48<sup>s</sup>, cartaceo, 21x14,5cm., f. 355, XV sec. (1446/7), f.354v.–355v.: [s.t.] [L]ibrum tuum, quem nostro materno eloquio, ut opinor, olim iuvenibus congressisti... (...). *...penes autorem meum sit. Est ad ytalie manus* [il manoscritto incompiuto].

### **III. Versioni polacche della storia di Griselda** **(ordine cronologico):**

**III.1) Anonimo** [versione in prosa]; *Historyja znamienita, wszystkim cnym paniom na przyklad pokory, posluszenstwa i cichości wydana. O Gryzelli, Salurskiej Księżnie w ziemi włoskiej*; Kraków, s.n., s.d. [ante 1551]; 8°, 36 pp. Copie superstiti:

[A:] [HISTORIA | Známienita... O | GRYZELLI...]; s.t., s.l., s.n., s.d. [Raków, Sebastian Sternacki, post 1603, ante 1635], 8°, manca il frontespizio e le carte A<sub>4</sub>, A<sub>5</sub>, A<sub>8</sub>, numerosi difetti (le lacune interessano ca 18% del testo); carte 20+2, numerazione originale A<sub>1</sub>–C<sub>8</sub>, numerazione BN 1–20. Il testo in una cornice xilografica con motivi floreali. Conservate in doppia copia le carte B<sub>3</sub> e B<sub>6</sub> (7 e 10 sec. la numerazione BN). Copia proveniente dalle collezioni di Alodia Kawecka-Gryczowa, da lei recuperata dalla carta da macero, ritrovata e catalogata nella BN il 26 giugno 2002, n° inv.: BN. XVII.2.1551.

[B<sub>1</sub>:] [antiqua:] HISTORIA | Známienita, | WSZYTAKIM CNYM PANIOM, | [gotico:] Ná przykład pokory / po[ł]u= | [ze]n[st]wá / y [c]ichości / | [antiqua:] WYDANA. | [gotico:] O | [antiqua:] GRYZELLI | SALVRSKIEY XIĘZNIĘ | w ziemi Wło[sk]kiej. | [ornamento tipografico] | w KRAKOWIE.; s.n., s.d.; 8°, frontesp. ornam. circolare, pp. 36 numerate. Copia proveniente dalle collezioni di Józef Maksymilian Ossoliński (8990/1), n° inv.: XVII–7132. Buono stato di conservazione, copia restaurata e rilegata il 28.6.1968 (data sulla pag. int. copertina). Pag.1: timbro ovale con l’emblema dell’ascia e la scritta: *Instytut Ossolińskiego*.

[B<sub>2</sub>:] [antiqua:] HISTORIA | Známienita, | WSZYTAKIM CNYM PANIOM, | [gotico:] Ná przykład pokory / po[ł]u= | [ze]n[st]wá / y [c]ichości / | [antiqua:] WYDANA. | [gotico:] O | [antiqua:] GRYZELLI | SALVRSKIEY XIĘZNIĘ | w ziemi Wło[sk]kiej. | [ornamento tipografico] | w KRAKOWIE.; s.n., s.d.; 8°, frontesp. ornam. circolare, pp. 36 numerate. Copia proveniente dalle collezioni di Walenty Fiałek, n° inv.: WF 2763. Copia in perfetto stato di conservazione, senza rilegatura, solo cucitura brochure. Piccoli danni provocati dagli insetti. Sulle pp. 4, 5, 6, 11, 12, 13 compaiono le annotazioni manoscritte di un lettore sei- o settecentesco.

[Framm. rist. dalla copia B<sub>1</sub> in: Waclaw WALECKI; ‘Z duchem w rozmawianiu’. *Szesnastowieczna proza polska*; Nowy Wiśnicz, Secesja, 1991, pp. 261–267].

**III.2) Anonimo**; [versione poetica di *Historyja znamienita*] *Gryzella. O posluszenstwie, stalosci i cierpliwosci slachetnej, dobrej a cnotliwej malzonki: nadobny przyklad i historyja margrabi jednego, który ubogiego kmiecia swojego córke pojął za żonę, jako ją ciężko probował.*; [antiqua:] GRIZELLA. | [gotico:] O po[ł]u[ze]n[st]wie / [st]alosci y | [c]ierpliwosci [slachetnej] dobrej á cnotli= | wey Malzonki: nadobny prziklad y hi[st]oriá | Márggrábi iednego / ktori ubogiego Kmieciá | [woiego] córke pojął za Zonę / iáko | iá [c]ię[ż]ko probował.; s.l., s.n. [Wrocław, Kryspin Szarffenberger], M.D.LXXI.; 4°; frontesp. con l’incisione, col. A<sub>1-3</sub>, pp. 80 + 2, col. M<sub>1-3</sub>; Copia unica Kor, n° inv.: Cim.Qu.2452. Legatura in pelle chiara, XVI sec., ornamenti. Copia rilegata assieme a: 1. [Biernat da Lublino, ca 1465–

<sup>5</sup> Descrizione in: W. GÖBER, vol.19, p. 185.

1529] *Żywot Ezopa Fryga Mędrca obyczajnego i z przypowieściami jego: z niektórymi też innych sławnych mędrców przykłady osobliwymi a barzo śmiesznymi i też krotochwilnymi. W drukarni Stanisława Szarfenbergera, Roku 1578* (n° inv.: Cim.Qu.2450); 2. [Bartosz Paprocki, ca 1543–1614] *Hetman, albo własny konterfet hetmański, skąd się siła wojennych postępów każdy nauczyć może. Exercitus sine duce, bellua sine capite. W Krakowie, drukowano u Mattheusza Syebeneychera, Roku Pańskiego 1578* (n° inv.: Cim.Qu.2451). Sul dorso la scritta: *Żiwot / Fabule / Ezopa*. Libro proveniente dalle collezioni di Adam Tytus Działyński (1796–1861).

**III.3)** Maciej de Sowina **Głokowski** (1590–1658); [versione poetica] ***Griselida przez Macieja Głokowskiego napisana Roku Pańskiego 1641***, S.l. Ed. dispersa. Frammenti superstiti in: Andrzej Edward KOŹMIAN; *Wyciągi Piotrowickie*; poszyt II, Wrocław, Schletter, 1845, pp. 165–167.

**III.4)** **Anonimo** [Hieronim Morsztyn?, 1581–1623]; [versione in prosa] ***O Przemysławie książęciu oświęcimskim i o Cecyliej, małżonki jego dziwnej stateczności***; [in:] ***Antypasty małżeńskie, trzema uciesznemi historyjami, jako wdzięcznego smaku cukrem, prawdziwej a szczerej miłości małżeńskiej zaprawione***. Kraków, u Franciszka Cezarego, **1650**. Copia unica: Jag 55695 II. Ediz. successive: Kraków, s.data – 1689?, 1703, 1719, 1736. Contiene anche: *Historyja ucieszna o zacnej królownie Banialuce* (in versi, ed.princ. prima del 1650, rist. 1752); *Historia o Galezjusie, synu Demokryta, i Filidzie, córce Arystydesa, szlachty cypryjskiego królestwa* (in prosa, rifacimento del *Decamerone* V,1 dietro la versione lat. di Filippo Beroaldo, *Mythica Historia...*, in qua ostenditur exemplo cuiusdam adolescentis ob mores belvinos Cymonis dicti, amorem cultorum morum esse parentem, 1375). Rist. di *O Przemysławie...* in: Lucjan SIEMIENSKI; *Mozaika. Powiastki i obrazki*; Kraków, 1853, pp. 57–75; *HISTORIE ŚWIEŻE I NIEZWYCAJNE*; oprac. Teresa Kruszewska-Michałowska, Warszawa, 1961, pp. 34–44.

**III.5)** Stanisław Samuel **Szemiot** († 1684); [versione poetica da *Antypasty... 1650*] ***Historyja o Przemysławie, książęciu oświęcimskim, i o Cecyliej, małżonki jego, dziwnej stateczności przez tegoż jako niżej wierszem polskim przełożona anno 1674***; Manoscritto unico: Oss 212/II, pp. 60–100; Stampa in: Idem; *Sumariusz wierszów*; oprac. Mirosław Korolko, Warszawa, 1981, pp. 345–364.

**III.6)** Tomasz **Nargielewicz** († 1700); [versione poetica da *Antypasty... 1650?*] ***O jednej wieśniacze ubogiej zacnemu książęciu poszлюбionej***; [in:] *Różne historyje z różnych wiary godnych autorów wybrane, a dla zabawy przystojnej i przestrogi rozsądnej każdego stanu ludzkiego w ten mały snopek zebrane i ułatwionemu od swoich trudności czytelnikowi dla rozerwania melancholicznej fantazyjy podane pracą pisarza takiego, który sam spróbował dobrego i złego*; Raccolta dei romanzi e novelle in prosa, **1689–1692**, Copia unica: ms. della Biblioteca di Gwalbert Pawlikowski, Oss. Pawlik. 3, pp. 75–410. Rist. in: Ludwik BERNACKI; *Przyczynki do dziejów dawnej powieści polskiej*; “Pamiętnik Literacki”, R.II:1903, pp. 583–585 (attribuzione: Stefan Szolucha); Teresa Kruszewska-MICHAŁOWSKA; “*Różne Historyje*”. *Studium z dziejów nowelistyki staropolskiej*; Wrocław, 1965, pp. 297–299 (attribuzione: Stefan Tomasz Nargielewicz).

**III.7)** Piotr **Kwiatkowski** (1664–1747); [versione poetica] ***Cudne Gryfedy w szczęściu i nieszczęściu pomiarkowanie i roztropność*** (exhibicja XIII, scen 3); [in:] Idem; *Theatrum życia ludzkiego w historycznych exhibicjach na widok publiczny przez X.P.K.S.J. wystawione*; Kalisz, druk Colleg. Soc. Iesu, **1740 e 1744**, pp. 119–130.

Fonte primaria, annotata dall'autore: Johannes Drews (1646 –1710); *Breviarium Asceticum quotidianis per annum meditationibus et lectionibus piis de Deo, et perfectionibus divinis Christi ac Deiparae V.[irginis] vita & excellentia studioque perfectionis christianae in usum & comodum cuiusvis status personarum, praesertim spiritualium, instructum a R[evere]ndo P[at]re Ioanne Drews Soc.[ietatis] Iesv S.[anctae] Theol.[ogiae] Doct.[ore] Pruteno-Varmiensi. Pars II. Verna; Brunsbergae, typis Coll.[egii] Soc.[ietatis] Iesu, 1700, pp. 92 –94. Abbiamo utilizzato la copia dell'edizione 1740, Jag, n° inv.: 285 078 I.*

**III.8)** Franciszka Urszula **Radziwiłłowa** (1705 –1753); [versione poetica da *Antypasty...* 1650] *Tragedia pod tytułem Złoto w ogniu, w dzień urodzin Jaśnie Oświeconej Księżniczki Jejmości Karoliny Katarzyny Radziwiłłówny, Wojewodzianki Wileńskiej, Hetmanówny W. W.Ks.Lit., rok jedenasty swego wieku szczęśliwie zaczynającej, reprezentowana roku 1750 miesiąca stycznia 13 dnia*; [in:] Eadem; *Komedie i tragedie przednio-dowcipnym wynalazkiem, wybornym wiersza kształtem, bujnością rzeczy i poważnymi przykładami znamienite, przez J.O.X. Radziwiłłową, Wojewodzinę Wileńską, Hetmanową wielką W.X.Lit. złożone, na wspaniałym Theatrum xiążącym w Nieswiżu, sprawą najzacniejszych dam i najznacniejszych kawalerów na widok nieraz pokazane, zawsze jednostajnym najgodniejszych widzów i słuchaczów zdaniem wychwalone*; S.I. [Żółkiew, Gierszon Halewi], **1754**. Rist. in: *Teatr Urszuli Radziwiłłowej*; oprac. Karyna Wierzbicka, Warszawa, PIW, 1961, pp. 67 –104.

**III.9)** Józef Epifaniusz **Minasowicz** (1718 –1796); [versione poetica] *Wizerunek wiary, posłuszeństwa i miłości małżeńskiej w osobie Bryzeldy, Waltera margrabi Salucyanu małżonki, tak zamężnym, jako i do związku małżeńskiej przyjaźni aspirującym damom na przykład wystawiony, z łacińskiej Franciszka Petrarchy prozy na wiersz ojęzysty przetłumaczony i do druku podany we Lwowie 1751*, s.t. [w Drukarni Świętej Trójcy], 4°, 32 pp., Copia unica Czart 37 992 I, rilegatura brochure, la copertina porta la scritta manuale: z Łacińskiej Prozy Fr: Petrarchy przetłomaczony Wizerunek cnot małżeńskich w osobie Bryzeidy [sic!] małżonki Waltera Mar: Salucianu, we Lwowie 1751. Provenienza: collezioni di Tadeusz Czacki.

Ed.II: *Wzór wiary, posłuszeństwa i miłości małżeńskiej w osobie Bryzeldy, Waltera margrabi Salucyanu małżonki, tak zamężnym, jako i do związku małżeńskiej przyjaźni zabierającym się damom na przykład wystawiony, z łacińskiej Franciszka Petrarchy prozy na wiersz polski przez J.E.M. przełożony i do druku podany we Lwowie 1751, teraz świeżo przedrukowany w Warszawie w Drukarni J.K. Mći i Rzeczy-Pospolitej Collegii Scholarum Piarum. Roku Pańskiego 1755*, [in:] *Zbiór Rymów Polskich Józefa Epifaniusza Minasowicza J.K.M. Sekretarza część wtóra*. [in:] Józef Andrzej Załuski; *Zebranie rymów przez wierszopisów żyjących lub naszego wieku zeszytych pisanych*; t.4, Warszawa, **1755**, 4°, 324 + 2 pp.; pp. 165 –194. Copia Jag, n° inv.: 623 I.

**III.10)** Anonimo [versione in prosa] [**Patryjarchy Historyja dziwna i wielkiej uwagi godna o Grasildzie i Gwatlerusie książęciu podemotańskim**]; *Dziwno y wielkiej uwagi godną napisał Historią Patryarcha Rzymski Senator we Włoszech pierwszy z Książet Podemotanskich Gwatlerus... (...) ...wieczney Pamięci godny przykład iako się ma Człowiek Stosować dowoli Bożey zostawił Amen. Cod. ms. StP 348*, Drevlechranilišče im. V.I. Malyszewa, kolekcija V.N. Pieretca, cartaceo, 4°, una mano, XVIII sec., f.69v. –73v. Il codice proveniente dalle collezioni dello storico

della letteratura Vladimir N. Peretc (1870 –1935), copiato probabilmente a Kiev negli anni **1760 –1770**, negli ambienti dell'Accademia Kieviano-Mohiliana (*Orthodoxum Kiiomohileanum Collegium*). Oltre all'apografo della storia di Griselda in polacco, erroneamente intitolata da Małyšev *История о князе Грасилде и его жене-простолоудинке*, contiene tre romanzi in russo (scrittura corsiva piccolorussa): 1. *Повесть об Аггее-царе*; 2. *Повесть об Александре Македонском* (*Alexandreis*); 3. *Повесть об Острове Макиронском*.

**III.11) Bellinghausen Münch**, Eligius Franz Joseph (1806 –1871, ps. Friedrich **Halm**); [versione drammatica] *Gryzelda, poemat dramatyczny w 5 aktach*; przeł. Wincenty Thullié, Lwów, Piller i S-ka, **1838**.

**III.12) Lompa**, Józef (1797 –1863), trad.; [versione in prosa]

- a) *Historya o Gryzeldzie i Margrabi Walterze (z książek dla ludu przez Marbacha wydanych)*, tłumaczył z niemieckiego Józef Lompa; Mikołów, druk. Tomasza Nowackiego, **1846** (l'unica copia dell'ed. princ. annotata dalle bibliografie, Jag 34526 I, risulta attualmente dispersa). Rist.: 1847 (Tomasz Nowacki, Mikołów), 1882 (Juliusz Nowacki, Mikołów), 1897 e 1910 (Teofil Nowacki, Niemieckie Piekary), 1910 (Olesno, Konstanty Nowacki). Dall'edizione 1882 la pubblicazione viene arricchita con l'*exemplum* dell'imperatore Gioviniano e porta il titolo: *Historya o Gryzeldzie, Margrabi Walterze i o Jowianie Cesarzu rzymskim (z książek dla ludu przez Marbacha wydanych)*. Ediz. in: *Faust, Abu-Zajd i książęta śląscy. Imitacje literackie Józefa Lompy*; oprac. Jan Malicki, Katowice, 1997, pp. 128 –141. Dalla versione *Volksbuch* di Gotthard Oswald Marbach (1810 –1890): *Geschichte von Griseldis und dem Markgrafen Walther. Hebst einigen andern Beispielen treuer Liebe*; Volksbücher: 1, herausgegeben von G.O. Marbach, Leipzig, Verlag von Otto Wiegand, 1838.
- b) *Historya o Gryzeldzie i margrabi Walterze. Z książek dla ludu przez Marbacha wydanych*; [s. nome del traduttore] Wadowice, nakł. i drukiem Fr. Foltyna, **1860**, 1869, 1881, 1884, 1890, 1896, 1911; Chicago, Ill.[inois], drukiem i nakładem Władysława Dyniewiczza, 1904. Dalla versione *Volksbuch* di G.O.Marbach, cit.

**III.13) Anonimo** [Walenty **Fiałek**, 1852 –1932, red.]; [redazione di *Historija znamienita* in prosa]

- a) *Historya o cierplivej Gryzeldzie księżnie Sulurskiej*; [I ed.], Chełmno, drukiem i nakładem W. Fiałka, s.d. [**1889**], 8°, pp. 32.; Copia unica Tor. In alto a destra una glossa manoscritta per mano di W.Fiałek: „wyd.I.” Databile ottobre 1889 grazie a un catalogo della tipografia Fiałkiana. N° inv.: WF 2757.
- b) *Historya o cierplivej Gryzeldzie córce ubogiego wieśniaka, wyszłej za mąż dla swych cnót i dobrych obyczajów za księcia sulurskiego*; [II ed.], Chełmno, drukiem i nakładem W. Fiałka, s.d. [**1902**], 8°, pp. 32; Copia Tor 1, in alto a destra una glossa manoscritta per mano di W.Fiałek: „wyd.II. z r. 1902”, n° inv.: WF 2758. Copie: Tor [1:] WF 2758, [2:] WF 3911, [3:]15578.
- c) *Historya o Gryzeldzie, niewieście przedziwnej stateczności*; [III ed.], Chełmno, drukiem i nakładem W. Fiałka, s.d. [**1915**], 8°, pp. 32; Copia Tor, in alto una glossa manoscritta per mano di W.Fiałek: „III. wydanie z r. 1915: 14,500 egz.”, n° inv.: WF 2759. Copie: BN [1:] I 1.574.974 e [2:] 1.474.541 A; Tor [3:] WF 2759, [4:] WF 3912; [5:] 7125.

#### IV. Bibliografia generale

- AARNE, Antti; THOMPSON, Stith; *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography Antti Aarnes. Translated and Enlarged by Stith Thompson, Second Revision*; Helsinki, 1964.
- ADAMCZYK, Maria; *Egzemplum*; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, 1998, pp. 186–188.
- ADRIANOVA-PERETC, Varvara P.; POKROVSKAJA, W.F.; *Древне-русская повесть*; Moskva-Leningrad, AN SSSR, 1940.
- ALAND, Kurt; *Handschriftenbestände der polnischen Bibliotheken insbesondere an griechischen und lateinischen Handschriften von Autoren und Werken der klassischen bis zum Ende der patristischen Zeit*; Berlin, Akademie-Verlag, 1956.
- ALBANESE, Gabriella; *Fortuna umanistica della Griselda*; [in:] *Il Petrarca latino e le origini dell'umanesimo. Atti del Convegno di Firenze, maggio 1991*; Firenze, Le Lettere, 1992.
- ; *La "Griselda"*; [in:] *Codici latini del Petrarca nelle biblioteche fiorentine. Mostra 19 maggio-30 giugno 1991*, a c. di M. Feo, Firenze, Le Lettere, 1991, pp. 432–435.
- ; *La novella di Griselda: De insigni obedientia et fide uxoriam*; [in:] *Petrarca e il petrarchismo. Un'ideologia della letteratura*; a c. di Marziano Guglielminetti, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1994, Addenda, pp. XIX–XLIX.
- ALEKSANDROWSKA, Elżbieta; *Minasowicz Józef Epifani*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXI, Kraków, Akademia Umiejętności, 1976.
- ; *"Monitor"*; [voce in:] *Słownik literatury polskiego Oświecenia*; pod red. T. Kostkiewiczowej, wyd. III, Wrocław, Ossolineum, 2002, pp. 293–298.
- ALLODOLI, Ettore; *Il Petrarca narratore*; "Annali della cattedra petrarchesca", 6 (1935–36), pp. 107–131.
- [ANTOLOGIA JARMARCZNEGO ROMANSU] *Piękne historie o niezłomnym rycerzu Zygfrydzie, pannie wodnej Meluzynie, królownie Magielonie i świętej Genowefie. Antologia jarmarcznego romansu rycerskiego*; oprac. J. Ługowska i T. Żabski, Wrocław, Towarzystwo Miłośników Polonistyki Wrocławskiej, 1997.
- BACKVIS, Claude; *"Historia prawdziwa o przygodzie żalostnej księżęcia finlandzkiego Jana i królowny Katarzyny"*; [in:] Idem, *Szkice o kulturze staropolskiej*, Warszawa, PIW, 1975, pp. 122–141.
- BADECKI, Karol; *Piotr z Poznania, pierwszy stały księgarz lwowski*; Lwów, Koło Związku Bibliotekarzy Polskich, 1932.
- BARBERI SQUAROTTI, Giovanni; *L'ambigua sociologia di Griselda*; [in:] "Annali della facoltà di Magistero dell'Università di Palermo", 1970, pp. 32–75 [rist. in:] *Il potere della parola. Studi sul "Decameron"*; Napoli, 1983.
- BARYCZ, Henryk; *Biel Stanisław*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. II, Kraków, Akademia Umiejętności, 1936, p. 32.



- ; *Historia Uniwersytetu Jagiellońskiego w epoce humanizmu*; Kraków, 1935.
- ; *Elgot Jan*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. VI, Kraków, Akademia Umiejętności, 1948, pp. 227–228.
- ; *Jan z Oświęcimia*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. X, Wrocław, Ossolineum, 1962–1964, pp. 467–468.
- ; *Polacy na studiach w Rzymie w epoce Odrodzenia (1440–1600)*; Kraków, Akademia Umiejętności, 1938.
- BEDNARSKI**, Stanisław; *Drews Jan*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*; t. V, Kraków, Akademia Umiejętności, 1939–1946, pp. 374–375.
- BELCIKOWSKI**, Adam; *Słów kilka o najdawniejszym romansopisarstwie polskim*; [in:] Idem; *Ze studiów nad literaturą polską*; Warszawa, T. Paprocki, 1886.
- BENIS**, Artur; *Materiały do historii drukarstwa i księgarstwa w Polsce*; “Archiwum do Dziejów Literatury i Oświaty w Polsce”, t.VII, Kraków, 1892, pp. 1–71 e 202–240.
- BÉRARD**, Claude Cazalé; *Intratestualità e intertestualità: proposte metodologiche per una analisi del racconto*; [in:] *La storia di Griselda in Europa. Atti del Convegno: Modi dell’interestualità: la storia di Griselda in Europa, L’Aquila, 12–14 maggio 1988*; a c. di R.Morabito; L’Aquila, Japadre Editore, 1990, pp. 33–57.
- BERKOV**, Pavel N.; *История русской комедии XVIII в.*; Leningrad, Izdat. "Nauka", 1977.
- ; *Русско-польские литературные связи в XVIII веке*; Moskva, Izdat. Akademii Nauk SSSR, 1958.
- BERNACKI**, Ludwik; *Przyczynki do dziejów dawnej powieści polskiej*; “Pamiętnik Literacki”, R.II:1903, pp. 394–410 e 567–585 [e separatamente:] Lwów, Towarzystwo Literackie im. A. Mickiewicza, 1904.
- BERSANO BEGEY**, Marina; *La letteratura polacca*; Firenze, Sansoni, 1968.
- BERTALOT**, Ludwig; *Eine Sammlung Paduaner Reden des XV Jahrhunderts*; “Quellen und Forschungen aus italiänischen Archiven und Bibliotheken”, A.XXVI:1936, pp. 245–267.
- ; *Initia humanistica Latina: Initienverzeichnis lateinischer Prosa und Poesie aus der Zeit des 14. bis 16. Jahrhunderts*; bd. I: *Poesie*, im Auftrag des Deutschen Historischen Instituts in Rom, bearbeitet von Ursula Jaitner-Hahner, mit einer Vorrede von Paul Oskar Kristeller, Tübingen, Max Niemeyer, 1985; bd. II,1: *Prosa, A–M*, Tübingen, Max Niemeyer, 1990.
- BESSI**, Rossella; *La Griselda del Petrarca*; [in:] *La novella italiana. Atti del Convegno di Caprarola, 19–24 settembre 1988*; vol. II, Roma, Salerno, 1989, pp. 711–726.
- BETRIDGE**, William F.; *Griselda: Aarne Thompson Tale Type 887: Analogues of Chaucer’s Clerk’s Tale*; “Dissertation Abstracts International”, 27:1967, 3005A. Tesi: Ohio State Univ.
- BEVILACQUA**, Mirko; *L’amore come “sublimazione” e “degradazione”: il denudamento della donna angelicata nel “Decameron”*; [cap. di:] Idem; *L’ideologia letteraria del “Decameron”*; Roma, Bulzoni, 1978, pp. 37–62.
- BIBLIOGRAFIA WYDAWNICTW LUDOWYCH 1848–1894**, staraniem Koła Artystyczno-Literackiego wydana, Lwów, Nakł. Koła Artystyczno-Literackiego, 1894.

- BIENIARZÓWNA**, Jadwiga; *Handel książką w drugiej połowie XVII wieku*; “Rocznik Biblioteki Narodowej”, A.VIII:1972, pp. 175–196.
- BILLANOVICH**, Giuseppe; *Gli inizi della fortuna di Francesco Petrarca*, Roma, Edizioni di Storia e letteratura, 1947.
- ; *Nuovi autografi (autentici) e vecchi autografi (falsi) del Petrarca*; “Italia Medievale e Umanistica”, t.XXII, Padova, 1979, pp. 224–227.
- ; *Petrarca e il primo umanesimo*; Padova, Antenore, 1996.
- ; *Petrarca letterato. I: Lo scrittoio del Petrarca*; Roma, Edizioni di “Storia e letteratura”, 1947 [e rist. anastatica 1995].
- BIRKENMAJER**, Aleksander; *Głoskowski Maciej*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*; t. VIII, Wrocław, Ossolineum, 1959–1960, pp. 114–117.
- BIRKENMAJER**, Ludwik; *Marcin Bylica z Olkusza*; Kraków, Akademia Umiejętności, 1892.
- BLAGOJ**, Dymitr; *Historia literatury rosyjskiej XVIII wieku*; Warszawa, PWN, 1955.
- BOCCACCIO**, Giovanni; *Decameron*; a c. di Vittore Branca, Milano, Mondadori, 1985.
- BOGUSŁAWSKA**, Jadwiga; **STANKIEWICZ**, Elżbieta; *Wirzbięta Maciej*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 964–965.
- BOJARSKI**, Jacek Stanisław [ed.]; Jan z Ludziska; *Ioannis de Ludzisko Orationes*; ed. H.S. Bojarski, Wrocław, Ossolineum, 1971.
- BOLTE**, Johannes; *Das Danziger Theater im 16. und 17. Jahrhundert*; Hamburg-Leipzig, Verlag von Leopold Voss, 1895.
- BOROWSKI**, Andrzej; *Staropolska translatologia a formowanie świadomości europejskiej*; [in:] Idem; *Powrót Europy*; Kraków, Księgarnia Akademicka, 1999, pp. 148–173.
- BORZYSZKOWSKI**, Józef; *Fiałek Walenty*; [voce in:] *Słownik biograficzny Pomorza Nadwiślańskiego*; t.1, Gdańsk, Wyd. Gdańskie, 1992, pp. 417–418.
- BOYD**, Malcolm; *La Griselda by Alessandro Scarlatti*; [voce in:] *The New Grove Dictionary of Opera*; ed. by St. Sadie, vol. II, London, Macmillan, 1994, p. 547.
- BOYD**, Malcolm; **LINDGREN**, Lowell; *La Griselda by Antonio Maria Bononcini*; [voce in:] *The New Grove Dictionary of Opera*; ed. by St. Sadie, vol. II, London, Macmillan, 1994, p. 547.
- BRANCA**, Vittore; *Boccaccio medievale e nuovi studi sul Decameron*; nuova ed. riveduta e corretta, Firenze, Sansoni, 1998.
- ; *Sebastiano Ciampi in Polonia e la Biblioteca Czartoryski (Boccaccio, Petrarca e Cino da Pistoia)*; Accademia Polacca delle Scienze, Conferenze: Fasc. 43, Wrocław, Ossolineum, 1970.
- BREMOND**, Claude; **LE GOFF**, Jacques; **SCHMITT**, Jean-Claude; *L'Exemplum*; “Typologie des sources du Moyen Âge Occidental”, fasc.40; Turnhout, Institut d'Études Medievales, 1982.
- BRÜCKNER**, Aleksander; *Dawne powieści i romanse polskie*; “Biblioteka Warszawska”, R.LXI:1901, t.2., z.1, pp. 506–544.
- ; *Powieści ludowe*; “Biblioteka Warszawska”, R.LX:1900, t. 4, pp. 201–244.

- BRÜSTIGEROWA**, Julia; *Guarino a Polska*; “Kwartalnik Historyczny”, XXXIX:1925, zesz.4, pp. 70–80.
- BÜHLER**, Curt E.; *The Fifteenth-Century Editions of Petrarch’s Historia Griseldis in Steinhöwel’s German Translation*; “Library Quarterly”, XV:1945, pp. 231–233.
- BUKOWSKI**, Andrzej; *Fiatek Walenty*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 218–219.
- BULHAK**, Henryk; *Ungler Florian*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 926–927.
- ; *Ungler Helena*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 927.
- BURBIANKA**, Marta; *Produkcja typograficzna Scharffenbergów we Wrocławiu*; Wrocławskie Towarzystwo Naukowe, Śląskie Prace Bibliograficzne i Bibliotekoznawcze, t.XII, Wrocław, 1968.
- BURBIANKA**, Marta; **MISIOWA**, Alina; *Scharffenberg (linia śląska)*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 792–793.
- BURGER**, Konrad; *Buchhändleranzeigen des 15. Jahrhunderts*; Leipzig, 1907.
- CAPPELLI**, Adriano; *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*; VI ed., Milano, Hoepli, 1990.
- CATE**, W.A.; *The Problem of the Origin of the Griselda Story*; “Studies in Philology”, XXIX:1932, pp. 389–405.
- [CCBJ I] *Catalogus Codicum Manuscriptorum Medii Aevi Latinorum qui in Bibliotheca Jagellonica Cracoviae asservantur*, vol. I (8–331), Wrocław, Ossolineum, 1980.
- [CCBJ III] *Catalogus Codicum Manuscriptorum Medii Aevi Latinorum qui in Bibliotheca Jagellonica Cracoviae asservantur*, vol III (445–563), Wrocław, Ossolineum, 1984.
- CECCHERELLI**, Andrea; *Il rinascimento*; [in:] *Storia della letteratura polacca*; a c. di Luigi Marinelli, Torino, Einaudi, 2004, pp. 47–90.
- CHMIEL**, Adam; *Inwentarz rzeczy introligatora krakowskiego Macieja Przywilckiego z roku 1587*; “Silva Rerum”, R IV:1928, pp. 175–180.
- CICCARINI**, Marina; *Западные источники русско-польских фаяцей XVII в.*; “Труды Отдела Древнерусской Литературы Института Русской Литературы АН СССР”, XLII:1989, pp. 174–187.
- ; *Z zagadek edytorskich literatury staropolskiej – “Facecje polskie” z XVII wieku*; “Przegląd Humanistyczny”, R.XXXIII:1989, z. 4 (283), pp. 147–173.
- LA CIRCOLAZIONE DEI TEMI E DEGLI INTRECCI NARRATIVI: IL CASO GRISELDA. Atti del Convegno di studi, L’Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R. Morabito, L’Aquila, Japadre Editore, 1988.
- CODEx EPISTOLARIS SAECULI DECIMI QUINTI, t.I –II (Monumenta Medii Aevi Historica res gestas Poloniae illustrantia, vol. II e XII)*, opera Josephi Szujski, Kraków, Akademia Umiejętności, 1876 e 1891.
- CONTIERI**, Nice; *Petrarca in Polonia e altri studi*; pref. di Giovanni Maver; Napoli, Morano Editore, 1966.

- COSENZA, Mario Emilio; *Biographical and bibliographical dictionary of the Italian humanists and of the world of classical scholarship in Italy, 1300–1800*; t.1–6, Boston, G. K. Hall, 1962–1967.
- CROSS, Eric; *La Griselda by Antonio Vivaldi*; [voce in:] *The New Grove Dictionary of Opera*; ed. by St. Sadie, vol. II, London, Macmillan, 1994, pp. 548–549.
- CZAPLEWSKI, ks. Paweł; *Senatorowie świeccy, podskarbiowie i starostowie Prus Królewskich 1454–1772*; Toruń, nakł. Towarzystwa Naukowego, 1921.
- DAWKINS, R.M.; *The Story of Griselda*; "Folklore", LX:1949, pp. 363–374.
- DE FANTI, Silvano; *La missione diplomatica di Paolo Veneto al re di Polonia: il decisivo contributo polacco alla conoscenza della biografia del Nicoletti*; [in:] *Memor fui dierum antiquorum. Studi in memoria di Luigi de Biasio*, Udine 1995, pp. 69–90.
- DELCORNO, Carlo; *Exemplum e letteratura. Tra Medioevo e Rinascimento*; Bologna, Il Mulino, 1989.
- DE NOLHAC, Pierre; *Pétrarque et l'humanisme*; nouv. éd. remaniée et augmentée, t.1–2, Paris, Librairie Honoré Champion, 1965.
- DÉODAT-KESSEDIAN, Marie-Françoise; GARNIER, Emmanuelle [éd.]; *L'histoire de Griselda, une femme exemplaire dans les littératures européennes*; t.II: *Théâtre*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2001.
- DERŽAVINA, Ol'ga A.; [a c. di]; *Пьесы столичных и провинциальных театров первой половины XVIII в.*; izd. podg. O.A. Deržavina; *Ранняя русская драматургия (XVII – первая половина XVIII в.)*; t. IV, Moskva, Izdat. "Nauka", 1975.
- ; *"Великое Зерцало" и его судьба на русской почве*; Moskva, Izdat. "Nauka", 1965.
- DIZIONARIO ENCICLOPEDICO UNIVERSALE DELLA MUSICA E DEI MUSICISTI; dir. da Alberto Basso, *LE BIOGRAFIE*, vol. I–VIII, Torino, UTET, 1985–1988; *I TITOLI E I PERSONAGGI*, vol. II, Torino, UTET, 1999.
- DRAMAT STAROPOLSKI od początków do powstania Sceny Narodowej. *Bibliografia*; t.I: *Teksty dramatyczne drukiem wydane do roku 1765*; pod kier. W. Korotaja, Wrocław, Ossolineum, 1965; t.II, cz.1: *Programy drukiem wydane do r. 1765. Programy teatru jezuickiego*; oprac. W. Korotaj, Wrocław, Ossolineum, 1976.
- DRUKARZE DAWNEJ POLSKI OD XV DO XVIII WIEKU; t.I: *Małopolska, cz.1: wiek XV–XVI*, pod red. A. Kaweckiej-Gryczowej, Wrocław, Ossolineum, 1983.
- ; t.I: *Małopolska, cz.2: wiek XVII–XVIII*, pod red. J. Pirożyńskiego, Kraków, Polska Akademia Umiejętności, 2000.
- DUNIN, Janusz; *Jeszcze o dokumentacji literatury popularnej. Na marginesie "Bibliographie der deutschen Heftrömene 1900–1945"*; "Acta Universitatis Wratislaviensis. Literatura i Kultura Popularna", nr 5 (1756), Wrocław, 1996, pp. 15–22.
- ; *Literatura popularna*; [voce in:] *Słownik literatury polskiej XIX wieku*; pod red. J. Bachórze i A. Kowalczykowej, wyd.III, Wrocław, Ossolineum, 2002, pp. 497–500.
- ; *Papierowy bandyta. Książka kramarska i brukowa w Polsce*; Łódź, Wydawnictwo Łódzkie, 1974.

- ; *Warsztat bibliograficzny i biblioteczny badacza literatury tandetnej*; “Studia o książce”, nr 1, 1970, pp. 117–131.
- DZIECHCIŃSKA**, Hanna; *Parenetyka – jej tradycje i znaczenie w literaturze*; [in:] *Problemy literatury staropolskiej*, s. I, pod red. Janusza Pelca, Wrocław, Ossolineum, 1972, pp. 355–390.
- ; *Zwierciadło*; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, 1998, pp. 1067–1068.
- DZIENIS**, Helena; *Walenty Fiałek (1852–1932), drukarz, księgarz i bibliofil*; [in:] *Zasłużeni ludzie Pomorza Nadwiślańskiego z okresu zaboru pruskiego. Szkice biograficzne*; Gdańsk, Gdańskie Towarzystwo Naukowe, 1979, pp. 47–49.
- ENCYKLOPEDIA WIEDZY O JEZUITACH na ziemiach Polski i Litwy. 1564–1995*; oprac. Ludwik Grzebień SJ, Kraków, WAM, 1996.
- ENDER**, Janina; *Lompa Józef*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 523.
- ESTREICHER**, Karol; *Bibliografia polska, cz. I: Stulecie XIX*; wyd. I, t. I–VII, Kraków, Akademia Umiejętności, 1870–1882.
- ; *Bibliografia polska XIX stulecia. Lata 1881–1900*; t. I–IV, Kraków, Akademia Umiejętności, 1906–1916.
- ; *Bibliografia polska XIX stulecia*; wyd. II, t. I–XVII, Kraków, PWN, 1959–2000.
- ; *Bibliografia polska*; t. XII–XXXIV, Kraków, Akademia Umiejętności, 1891–1951.
- ; *Teatra w Polsce*; t. I–II, Warszawa, PIW, 1953 [wyd. II fotooffsetowe za wyd.: Kraków, w drukarni L. Paszkowskiego, 1873–1876].
- FARACI**, Dora; *Griselda in Inghilterra: fortuna di un personaggio ed etimologia di un nome*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R. Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, 1988, pp. 39–56.
- FAUST**, **ABU-ZAJD I KSIĄŻĘTA ŚLĄSCY**. *Imitacje literackie Józefa Lompy*; oprac. Jan Malicki, Katowice, 1997.
- FERRACCIOLI**, Maria Marcella; **GIRAUDO**, Gianfranco; *Respublica versus Imperium. Morte di due repubbliche (manoscritti riguardanti la Polonia nella Biblioteca del Museo Correr di Venezia)*; [in:] *Polonia 1795 – Venezia 1797. Morte ed eredità di due repubbliche. Atti del X Convegno di Studi (...), Varsavia, 13–18 aprile 1996*; a c. di Hanna Osiecka-Samsonowicz; Warszawa, Istituto d'Arte, Accademia Polacca delle Scienze, 2002, pp. 289–418.
- [**FIALEK**, Walenty]; *KATALOGI, cenniki i spisy książek z drukarni i księgarni Walentego Fiałka w Chełmnie*; Chełmno, 1885–1930, 58 szt., KMTor, n° inv.: 29987 Bibl. 828.
- FJIALEK**, Jan; *Mistrz Jakób z Paradyża i Uniwersytet Krakowski w okresie Soboru Bazylejskiego*; Kraków, Akademia Umiejętności, 1900.
- ; *Polonia apud Italos scholastica. Saeculum XV: Poloni apud Italos studentes et laurea donati inde a Paulo Wladimiri usque ad Iohannem Lasocki collecti et illustrati*; Cracoviae, Universitas Jagellonica, 1900.

- ; *Studia do dziejów Uniwersytetu Krakowskiego i jego wydziału teologicznego w XV w.*; Kraków, Rozprawy Akademii Umiejętności, Wydz. Filologiczny, s.II, t.14 (29), **1899**.
- FORTUNAT** (ok. 1570); wyd. J. Krzyżanowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 78, 1926.
- FORTUNY I CNOTY RÓŻNOŚĆ** w historii o niektórym młodzieńcu ukazana, 1524; wyd. S. Ptaszycki, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 1, 1889.
- FRĄCZYK**, Tadeusz; **Gołębiowski Łukasz**; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 276–277.
- FRANCZAK**, Grzegorz; “*Historia znamienita o Gryzelli*”. *Notatki do przyszłego wydania pierwszej noweli w literaturze polskiej*; “Pamiętnik Literacki”, R.XCV: **2004**, z.3, pp. 173–189.
- ; *La storia di Grisella (ca 1551): intorno alla più antica novella in lingua polacca*; [in:] *Per Jan Ślaski. Scritti offerti da magiaristi, polonisti, slavisti italiani*; a c. di A. Ceccherelli (et al.), Padova, Unipress, **2005**, pp. 127–140.
- FUCILLA**, Joseph Guerin; *Oltre un cinquantennio di scritti sul Petrarca (1916–1973)*; Studi sul Petrarca 15, Padova, Antenore, **1982**.
- GARBACIK**, Józef; *Paolo Veneto, filozof-dyplomata i jego pobyt w Polsce w r.1412*; “Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego”, XXVI (Prace hist.4), Kraków, 1960, pp. 17–31.
- GARIN**, Eugenio [a c. di]; *Prosatori latini del Quattrocento*; La letteratura italiana. Storia e testi, vol. 13, Milano-Napoli, R. Ricciardi Ed., 1952.
- GEREMEK**, Bronisław; *Exemplum i przekaz kultury*; [in:] *Kultura elitarna a kultura masowa w Polsce późnego średniowiecza*; pod red. Bronisława Geremka, Wrocław, Ossolineum, 1978, pp. 53–76.
- GIRAUDO**, Gianfranco; *Car’, Carstvo et termes correlatifs dans les textes russes de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle*; [in:] *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia; Da Roma alla Terza Roma. Documenti e studi; Studi III*, **1983**, pp. 545–572.
- ; *Заметки о политической лексике Московской Руси*; “*Studia Slavica Hungarica*” 45 (**2000**), pp. 9–28.
- GLEMMA**, ks. Tadeusz; *Kronika benedyktynek chełmińskich (1578–1619)*; cz. I, “Zapiski Towarzystwa Naukowego w Toruniu”, t. VI (1923–1925), pp. 166–174.
- GÖBER**, Willi; *Katalog rękopisów Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu*; [mai publicato, copia dattiloscritta in:] BJag, Oddz.Rkp. 2092/1, 9, 19, 24.
- GOŁĘBIOWSKI**, Łukasz; *Pamiętnik o życiu Łukasza Gołębiowskiego, wydany przez jego syna*; Warszawa, S.Strąbski, **1852**.
- ; *Przedmowa do Rejestru Biblioteki Poryckiej*; oprac. K. Buczek, “Przegląd Biblioteczny”, R.XI:**1937**, pp. 22–33.
- GOLENIŠČEV-KUTUZOV**, Ilja N.; [**GOLENISTCHEFF-KOUTOUZOFF**, Elie]; *L’histoire de Griseldis en France au XIV<sup>e</sup> et au XV<sup>e</sup> siècles*; Paris, E.Droz, 1933 (rist.: Genève, Slatkine Reprints, **1975**).

- GÓRNICKI, Łukasz; *Dworzanin polski*; [in:] Idem; *Pisma*; oprac. Roman Pollak, t. I, Warszawa, PIW, 1961.
- GÓRSKI, Karol; *Matka Magdalena Mortęska i jej rola w reformie trydenckiej w Polsce*; "Nasza Przeszość", t.XXXIV:1971, pp. 131–149.
- ; *Matka Mortęska*; Kraków, Znak, 1971.
- ; *Mortęska Magdalena*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXII, Wrocław, Ossolineum, 1977, pp. 6–8.
- GÓRSKI, Ryszard; *Literatura dla ludu*; [voce in:] *Słownik literatury polskiej XIX wieku*, red. J. Bachórz i A. Kowalczykowa, Wrocław, Ossolineum, 1991.
- GOTZKOWSKY, Bodo; *Volksbücher. Prosaromane, Renaissancenovellen, Versdichtungen und Schwankbücher. Bibliographie der Deutschen Drucke*; t.I: Drucke des 15. und 16. Jahrhunderts; Bibliotheca Bibliographica Aureliana, CXXV, Baden-Baden, Verlag Valentin Koerner, 1991; t.II: Drucke des 17. Jahrhunderts; Bibliotheca Bibliographica Aureliana, CXLII, Baden-Baden, Verlag Valentin Koerner, 1994.
- GRACIOTTI, Sante; *Arkadia w działalności Józefa Andrzeja Załuskiego i jego kręgu*; [in:] Idem; *Od Renesansu do Oświecenia*; t.II, Warszawa, PIW, 1991, pp. 27–38.
- ; *Na drodze do Arkadii. Od Stanisława Herakliusza Lubomirskiego do Elżbiety Drużbackiej*; [in:] Idem; *Od Renesansu do Oświecenia*; t.II, Warszawa, PIW, 1991, pp. 7–26.
- ; *Polska facecja humanistyczna i jej włoskie wzorce*; [in:] Idem; *Od Renesansu do Oświecenia*; t.I, Warszawa, PIW, 1991, pp. 185–203.
- GRIFFITH, Dudley David; *The Origin of the Griselda Story*; Seattle, University of Washington Press, 1931.
- GROSZ, Erhart; *Die Grisardis*; hsg. von Ph. Strauch, Halle, Niemeyer, 1931.
- GRZEŚKOWIAK, Radosław; [premissa a:] Hieronim MORSZTYN; *Filomachija*; wyd. R. Grzeškowiak, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t.20, Warszawa, Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 2000, pp. 5–16.
- GUBRYNOWICZ, Bronisław; *Powieść do połowy XVIII stulecia*; [in:] *Dzieje literatury pięknej w Polsce*; cz. 2, Kraków, 1918.
- ; *Rozwój powieści w Polsce. Powieść epoki baroku i czasów saskich*; [in:] *Dzieje literatury pięknej w Polsce*; cz. 2, Kraków, 1936.
- HAIN, Ludwig; *Repertorium Bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum 1500... recensentur*; vol. II, pars 2, Paris, J. Renouard, 1838.
- [HAIN, Ludwig]; *Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum, or Collections Towards a New Edition of that Work*; part II, by W.A. Copinger, London, Henry Sotheran, 1902.
- HAJDUKIEWICZ, Leszek; *Latos Jan*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XVI, Wrocław, Ossolineum, 1971, pp. 569–572.
- ; *Jan z Latoszyzna*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. X, Wrocław, Ossolineum, 1962–1964, p. 460.

- HALM**, Friedrich [ps. di Eligius Franz Joseph von Münch Bellinghausen]; *Griseldis. Dramatisches Gedicht in fünf Akten*; [in:] Idem; *Ausgewählte Werke*; bd. II, Leipzig, Max Hesses Verlag, [s.d., ca 1900], pp. 3–73.
- HERNAS**, Czesław; *Barok*; Warszawa, PWN, 1998.
- ; *Potrzeby i metody badań literatury brukowej*; [in:] *O współczesnej kulturze literackiej*, pod red. Stefana Żółkiewskiego, t. I, Wrocław, Ossolineum, 1973, pp. 15–45.
- HERTZ**, Paweł [trad.]; *Gesta Romanorum. Historie rzymskie*; spolszczył Paweł Hertz, Warszawa, Iskry, 2001.
- HIRSCH**, Rudolf; *Francesco Petrarca's Griseldis in Early Printed Editions, ca 1469–1520*; [in:] “Gutenberg-Jahrbuch”, 1974, pp. 57–65.
- HISTORIA O BARNABASZU z r. 1571**; wyd. Julian Krzyżanowski, Biblioteka Zapomnianych Poetów i Prozaików Polskich XVI–XVIII w., seria II, zes. 1, Warszawa, Wyd. Kasy im. Mianowskiego, 1933.
- HISTORIA O ŻYWCIE I ZNAMIENTYCH SPRAWACH ALEKSANDRA WIELKIEGO (1550)**; wyd. J. Krzyżanowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 86, 1939.
- HISTORIA O CESARZU OTONIE (1569)**; wyd. J. Krzyżanowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 80, 1928.
- HISTORIA TROJAŃSKA (1563)**; wyd. S. Adalberg, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 31, 1896.
- HISTORIE RZYMSKIE (GESTA ROMANORUM)**; wyd. dr. J. Bystron, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 29, 1894.
- HORNOWSKA**, Maria; **ZDZITOWIECKA-JASIEŃSKA**, Halina; *Zbiory rękopiśmienne w Polsce średniowiecznej*; Warszawa, Wyd. Kasy Mianowskiego, 1947.
- IORIO**, Anna Maria; *La diffusione settecentesca della “Griselda” italiana*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R. Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, 1988, pp. 57–66.
- JAROSIŃSKI**, Zbigniew; *Literatura popularna a problemy historycznoliterackie*; [in:] *Formy literatury popularnej. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej*; pod red. Aleksandry Okopień-Sławińskiej, Wrocław, Ossolineum, 1973, pp. 11–30.
- JAŹDŹEWSKI**, Konstanty K.; *Bibliotheca Universitatis Wratislaviensis, Catalogus manu scriptorum codicum medii aevi latinorum signa 180–260 comprehendens*; Wrocław, Ossolineum, 1982.
- JĘDRZEJOWSKA**, Anna [oprac.]; *Inwentarz księgarni Baltazara Hybnera z roku 1592*; oprac. A. Jędrzejowska, Lwów, 1929.
- ; *Książka polska we Lwowie w XVI w.*; Lwów, Książnica-Atlas, 1928.
- JURKOWSKI**, Michał; *Historyje świeże i niezwyčajne*; wyd. M. Kazańczuk, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t.28, Warszawa, Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 2004.
- KAMYKOWSKI**, Ludwik; *Do dziejów Boccaccia w Polsce*; “Ruch Literacki”, R.IX:1934, pp. 37–43.



- KARPIŃSKI**, Adam; [premissa a:] Hieronim **MORSZTYN**; *Światowa rozkosz z ochmistrem swoim i ze dwunastą swych służebnych panien*; wyd. A. Karpiński, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t.1, Warszawa, Wydawnictwo Instytutu Badań Literackich PAN, 1995, pp. 5–10.
- KATALOG ROZUMOWANY WYDAWNICTW LUDOWYCH PRZEZ K.O.L.**; Lwów, 1897.
- KATALOG STARYCH DRUKÓW BIBLIOTEKI ZAKŁADU NARODOWEGO IM. OSSOLIŃSKICH. Polonica wieku XVII**; t. V: O–Q, oprac. Wiesław Tyszkowski, Wrocław, 1994.
- KAWECKA-GRYCZOWA**, Alodia; *Ariańskie oficyny wydawnicze Rodeckiego i Sternackiego. Dzieje i bibliografia*; Wrocław, Ossolineum, 1974.
- ; *O poczytności utworów Andrzeja Dębowskiego*; “Pamiętnik Literacki”, LXIX:1978, z.1, pp. 155–159.
- ; **Rodecki Aleksy**; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 757.
- ; **Sternacki Paweł**; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 855.
- ; **Sternacki Sebastian**; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 855.
- ; *Z dziejów polskiej książki w okresie Renesansu. Studia i materiały*; Wrocław, Ossolineum, 1975.
- KĘTRZYŃSKI**, Wojciech; *Katalog rękopisów Biblioteki Zakładu Narodowego im. Ossolińskich*; t. III, Lwów, 1898.
- KIRYK**, Feliks; *Jakub z Szadka*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. X, Wrocław, Ossolineum, 1962–1964, pp. 367–368.
- KLEMENSIEWICZ**, Zenon; *Historia języka polskiego*; Warszawa, PWN, 2002.
- KNAPE**, Joachim; *De oboedientia et fide uxoris. Petrarca humanistisch-moralisches Exempel “Griseldis” und seine frühe deutsche Rezeption*; Gratia. Schriften der Arbeitsstelle für Renaissance-forschung, h.5, Göttingen, 1978.
- KNOT**, Antoni; *Czacki Tadeusz*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*; t. IV, Kraków, Akademia Umiejętności, 1938, pp. 144–146.
- KÖHLER**, Reinhold; *Die Griseldis-Novelle als Volksmärchen*; [in:] Idem; *Kleinere Schriften zur Erzählenden Dichtung des Mittelalters*; bd 2, hsgb. von Johannes Bolte, Berlin, Verlag von Emil Felber, 1900, pp. 534–555.
- ; *Griselda (Griseldis)*; [in:] Idem; *Kleinere Schriften zur Erzählenden Dichtung des Mittelalters*; bd 2, hsgb. von Johannes Bolte, Berlin, Verlag von Emil Felber, 1900, pp. 501–534.
- KONSTANTYNENKO**, Ksenia; *Український віршований переклад новели Боккаччо (“Історичні вірші”) в контексті української культури XVII – поч. XVIII ст.*; [in:] *Miti antichi e moderni tra Italia e Ucraina*; a c. di K. Konstantynenko, M. Marcella Ferraccioli e G. Giraud; “Eurasistica. Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasiatici, Università Ca’ Foscari di Venezia”, n° 62, vol. I, Padova, 2000, pp. 213–221.
- KORCZYŃSKI**, Adam; *Wizerunk zlocistej przyjaźni zdrady*; wyd. Radosław Grześkowiak, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t.19, Warszawa, Instytut Badań Literackich, 2000.

- KORECKI**, Stanisław; *Scharffenberg*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 790–792.
- KOROTAJOWA**, Krystyna; *Schedel Krzysztof*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 793–794.
- KOWALCZYK**, Jerzy; *Siedemnastowieczne mauzoleum nacji polskiej w Padwie*; “Biuletyn Historii Sztuki”, XXVIII:1966, z. 3/4, pp. 305–323.
- KOWALCZYK**, Maria; *Krakowskie mowy uniwersyteckie z pierwszej połowy XV wieku*; Wrocław, Ossolineum, 1970.
- KOŹMIAN**, Andrzej Edward; *Wyciągi Piotrowickie*; poszyt II, Wrocław, Schletter, 1845.
- KRISTELLER**, Paul Oskar; *A cumulative index to volumes 1.–6. of Paul Oskar Kristellers Iter Italicum: accedunt alia itinera*; Leiden, E.J. Brill, 1997.
- ; *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*; **vol. I: Italy. Agrigento to Novara**, London, The Warburg Institute, 1963; **vol. II: Italy. Orvieto to Volterra, Vatican city**, 1967; **vol. III: Accedunt alia itinera, 1. Australia to Germany**, 1983; **vol. IV: Accedunt alia itinera, 2. Great Britain to Spain**, 1989; **vol. V: Accedunt alia itinera, 3. Sweden to Yugoslavia, Utopia, Supplement to Italy (A–F)**, 1990; **vol. VI: Accedunt alia itinera, 4. Supplement to Italy (G–V), Supplement to Vatican and Austria to Spain**, 1992.
- KRZYŻANOWSKI**, Julian; *Fialek Walenty*; [voce in:] *Słownik folkloru polskiego*; pod red. J.Krzyżanowskiego, Warszawa, Wiedza Powszechna, 1965, p. 102.
- ; *Historie świeże i niezwykłe. Rękopiśmienny zbiór powiastek z epoki saskiej*; “Pamiętnik Literacki”, R.XXVII:1930, zes.1, pp. 371–399.
- ; *Józef Lompa z perspektywy stulecia*; [premissa a:] J. Lompa; *Bajki i podania*; Wrocław, Ossolineum, 1965, pp. 5–10.
- ; *Klocek powieściowy z XVI wieku*; Kraków, 1924.
- ; *Pogłosy “Dekameronu” w powieści polskiej XVI i XVII w.*; Zamość, 1929.
- ; *Polska bajka ludowa w układzie systematycznym*; t. I–II, Wrocław, Ossolineum, 1962–1963.
- ; *Romans polski wieku XVI*; wyd.II, Warszawa, PIW, 1962.
- ; *Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI*; Kraków, L. Anczyc, 1926.
- ; *Talia i Melpomena w Nieświeżu. Twórczość U.F. Radziwiłłowej*; “Pamiętnik Teatralny”, R.1961, z. 3 (39), pp. 385–398.
- KURDYBACHA**, Łukasz; *Księgarnia Ignacego Antoniego Hebanowskiego we Lwowie 1704–1715. Studium z dziejów oświaty i kultury ziemi czerwieńskiej*; Lwów, Towarzystwo Miłośników Książki, 1937.
- KUTRZEBA**, Stanisław; *Catalogus Codicum Manuscriptorum Musei Principum Czartoryski Cracoviensis*; vol. II, Kraków, 1908–1913.
- KUZ'MINA**, Vera D.; *Polska wersja “Historii o Magelonie”, jej przekład ukraiński i rosyjski z XVII wieku*; “Slavia Orientalis”, R.XI:1962, nr 3, pp. 323–350.

- ; *Рыцарский роман на Руси. "Бова", "Петр Златых Ключей"*; Moskva, Izdat. "Nauka", 1964.
- LACHS, Giovanni; *Alcune notizie sugli allievi polacchi presso la scuola di medicina a Padova*; [in:] *Omaggio dell'Accademia Polacca di Scienze e Lettere all'Università di Padova nel settimo centenario della sua fondazione*; Cracovia, Tipografia dell'Università, 1922, pp. 275–327.
- LAMARQUE, Henri; NARDONE, Jean-Luc [éd.]; *L'histoire de Griselda, une femme exemplaire dans les littératures européennes*; t.I: prose et poésie, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2000.
- LANFRANCHI, Ariella; *Zeno Apostolo*; [voce in:] *Dizionario enciclopedico universale della musica e dei musicisti*; dir. da Alberto Basso, *Le biografie*, vol. VIII, Torino, UTET, 1988, pp. 604–605.
- LASERSTEIN, Käte; *Der Griseldisstoff in der Weltliteratur. Eine Untersuchung zur Stoff- und Stilgeschichte*; Weimar, A.Duncker, 1926.
- LAUSBERG, Heinrich; *Retoryka literacka. Podstawy wiedzy o literaturze*; przeł., oprac. i wstęp: A. Gorzkowski, Bydgoszcz, Homini, 2002.
- LEWAŃSKI, Julian; *Opera*; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, 1998, pp. 597–599.
- LEWICKA-KAMIŃSKA, Anna; *Biblioteka Jagiellońska w latach 1492–1655*; [in:] *Historia Biblioteki Jagiellońskiej*; t.I (1364–1775), pod red. I. Zarębskiego, Kraków, Uniwersytet Jagielloński, 1966, pp. 133–271.
- ; *Inwentarz księgarni Andrzeja Cichończyka w Jarosławiu z roku 1621*; "Roczniki Biblioteczne", R.V:1961, pp. 253–299.
- LIBER DILIGENTIARUM Facultatis Artisticae Universitatis Cracoviensis*; pars I (1487–1563), ed. W. Wislocki, Cracoviae, sumptibus Accademiae Litterarum, 1886.
- LINDGREN, Lowell; *La Griselda by Giovanni Bononcini*; [voce in:] *The New Grove Dictionary of Opera*; ed. by St. Sadie, vol. II, London, Macmillan, 1994, p. 548.
- LITERATURA POLSKA. PRZEWODNIK ENCYKLOPEDYCZNY*; t. I –II, oprac. zespół pod red. J. Krzyżanowskiego, Warszawa, PIW, 1984–1985.
- LITWORNIA, Andrzej; *Andrzej Dębowski – pisarz XVI wieku. Próba uściślenia biobibliografii*; "Pamiętnik Literacki" LXIV:1973, z.3, pp. 165–174.
- ; *Petrarka w kulturze przedromantycznej Polski. Rekonesans*; [in:] *Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach, 13–15 maja 2002 roku*; pod red. A. Nowickiej-Jeżowej, Warszawa, Anta, 2003; pp. 333–363.
- LOMPA – *KATALOG CENTRALNY, Józef*; oprac. J. Woźnicka, wyd. II uzup. przez I. Nitsche; Katowice, Biblioteka Śląska, 1997.
- ŁOZIŃSKI, Władysław; *Leopolitana, IV. Księgarstwo lwowskie*; "Kwartalnik Historyczny", R.IV:1890, pp. 452–457.
- ŁUŻNY, Ryszard; *Glossa do "Opisu staroruskich zbiorów rękopiśmiennych Domu Puszkina"*; "Slavia Orientalis", R. XV: 1966, z.3, pp. 377–380.

- ; *Pisarze kręgu Akademii Kijowsko-Mohylańskiej a literatura polska*; Kraków, 1966.
- MACIEJOWSKI, Waclaw Aleksander; *Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830*; t. I–III, Warszawa, S. Orgelbrand, 1852.
- MALECZYŃSKA, Kazimiera; *Z dziejów księgozbiorów mieszczańskich w Polsce, 1506–1572*; Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, 1991.
- MAŁEK, Eliza; *Historia o Meluzynie. Z dziejów romansu rycerskiego na Rusi*; Bydgoszcz, WSP, 1978.
- ; *Narracje staropolskie w Rosji XVII i XVIII wieku*; Łódź, Wydawnictwo Łódzkie, 1988.
- ; *O ukraińskim przekładzie barokowej noweli Hieronima Morsztyna “Żaloszny koniec dwojga ludzi...”*; “Acta Universitatis Lodziensis”, Seria I, Nauki Humanistyczno-Społeczne, Łódź, 1979, z. 51, pp. 159–164.
- ; *Staropolska proza narracyjna w procesie literackim Rosji wieku XVII i XVIII*; Łódź, Uniwersytet Łódzki, 1983.
- MALICKI, Jan; *Józefa Lompy żywot niepokorny*; wyd. II zm., Katowice, Biblioteka Śląska, 1997.
- MALLEK, Janusz; *Mortęski Ludwik* [tre personaggi dello stesso nome]; [voci in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXII, Wrocław, Ossolineum, 1977, pp. 8–12.
- MALYŠEV, Vladimir I.; *Древнерусские рукописи Пушкинского Дома (обзор фондов)*; Moskva-Leningrad, Izdat. "Nauka", 1965.
- MAŃKO, Małgorzata; *Topos niewinności uciśnionej w bajce ludowej*; “Literatura Ludowa”, 1982, nr 1 (XXVI), pp. 15–30.
- MAŃKOWSKI, Alfons; *Dzieje drukarstwa i piśmiennictwa polskiego w Prusach Zachodnich wraz ze szczegółową bibliografią druków zachodnio-pruskich*; “Roczniki Towarzystwa Naukowego w Toruniu”, R.16:1909, pp. 9–57.
- MANNI, Domenico Maria; *Istoria del Decamerone di Giovanni Boccaccio scritta da Domenico Maria Manni accademico fiorentino*; Firenze, Antonio Ristori, 1742.
- MARCZUK, Barbara [a c. di]; *Krwawy amfiteatr. Antologia francuskich historii tragicznych epoki renesansu i baroku*; przekł. i oprac. B. Marczuk, Kraków, Universitas, 2002.
- MARIE DE FRANCE; *Die Lais*; hsg von Karl Warnke, Halle, Niemeyer, 1900.
- MARINELLI, Luigi; *Letteratura dell’età barocca*; [in:] *Storia della letteratura polacca*; a c. di Luigi Marinelli, Torino, Einaudi, 2004, pp. 91–127.
- ; *O rękopiśmiennym i anonimowym charakterze poezji polskiego baroku: cenzura jako hipoteza konieczna*; [in:] *Staropolska kultura rękopisu*, pod red. Hanny Dziechcińskiej, Warszawa, Instytut Badań Literackich, 1990, pp. 43–66.
- ; *Il Settecento e l’Illuminismo*; [in:] *Storia della letteratura polacca*; a c. di Luigi Marinelli, Torino, Einaudi, 2004, pp. 128–177.
- MARKOWSKI, Mieczysław; *Działalność Jana z Ludziska na polu astronomii w świetle rękopisów Państwowej Biblioteki ZSRR im. W.I. Lenina w Moskwie i Biblioteki Jagiellońskiej w Krakowie*; “Biuletyn Biblioteki Jagiellońskiej”, R:23: 1973, pp. 57–67.
- MARTELOTTI, Guido; *Barzizza Gasparino*; [voce in:] *Dizionario Biografico degli Italiani*; vol. VII, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 1965.

- ; *Momenti narrativi del Petrarca*; “Studi petrarcheschi”, 4 (1951), pp. 7–33 [rist. in:] Idem; *Scritti petrarcheschi*; a c. di M. Feo e S. Rizzo, Padova, Antenore, **1983**, pp. 179–206.
- MAZZUCONI**, Daniela; *Per una sistemazione dell’epistolario di Gasparino Barzizza*; “Italia Medioevale e Umanistica”, vol. XX:1977, pp. 183–241.
- MICHAŁOWSKA**, Kruszevska Teresa [commento e premessa a:] *Historie świeże i niezwyuczajne*; oprac. T. Kruszevska [-Michałowska], Warszawa, PIW, **1961**, pp. 149–186.
- ; *Antyczne i średniowieczne tradycje teoretyczne staropolskiej prozy fabularnej*; [in:] *Prace z poetyki*; Wrocław, **1968**.
- ; **Fabula**; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, **1998**, pp. 236–241.
- ; **Facecja**; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, **1998**, pp. 241–246.
- ; *Między poezją a wymową. Konwencje i tradycje staropolskiej prozy nowelistycznej*; Studia Staropolskie, t.26, Wrocław, Ossolineum, **1970**.
- ; *Narodziny i rozwój nowelistyki w literaturze staropolskiej*; [in:] *Studia z dawnej literatury czeskiej, słowackiej i polskiej*; Warszawa-Praha, **1963**.
- ; **Nowela**; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, **1998**, pp. 584 – 589.
- ; *Romans XVII i pierwszej połowy XVIII wieku w Polsce. Analiza struktury gatunkowej*; [in:] *Problemy literatury staropolskiej*, s. I, pod red. Janusza Pelca, Wrocław, Ossolineum, **1972**, pp. 427–498.
- ; **Romans**; [voce in:] *Słownik literatury staropolskiej. Średniowiecze – Renesans – Barok*; pod red. Teresy Michałowskiej, wyd. II popr., Wrocław, Ossolineum, **1998**, pp. 822–829.
- ; *“Różne Historyje”. Studium z dziejów nowelistyki staropolskiej*; Studia Staropolskie, t.12, Wrocław, Ossolineum, **1965**.
- ; *Średniowiecze*; Warszawa, PWN, **2000**.
- ; *Stan badań i problematyka studiów nad romansem polskim XVII wieku*; “Ze skarbca kultury”, Wrocław, **1960**, z.1 (12), pp. 31–72.
- ; *Staropolska teoria genologiczna*; Wrocław, Ossolineum, **1974**.
- MISZAŁSKA**, Jadwiga; *“Kolloander wierny” i “Piękna Dianeja”*. *Polskie przekłady włoskich romansów barokowych*; Kraków, Universitas, 2003.
- MORABITO**, Raffaele; *Griselda: le fonti e il corpus*; [in:] *La storia di Griselda in Europa. Atti del Convegno: Modi dell’intertestualità: la storia di Griselda in Europa*, L’Aquila, 12–14 maggio 1988; a c. di R.Morabito; L’Aquila, Japadre Editore, **1990**, pp. 7–20.
- ; *La diffusione della storia di Griselda dal XIV al XX secolo*; “Studi sul Boccaccio”, 17 (1988), pp. 237–85.

- ; *Per un repertorio della diffusione europea della storia di Griselda*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R. Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, **1988**, pp. 7–18.
- ; *Una sacra rappresentazione profana: fortune di Griselda nel Quattrocento italiano*; Tübingen, Niemeyer, **1993**.
- MORSZTYN**, Hieronim; *Filomachija*; oprac. Radosław Grześkowiak, Warszawa, IBL, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t. XX, **2000**.
- ; *Światowa rozkosz*; oprac. Adam Karpiński, Warszawa, IBL, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t. I, **1995**.
- MORSZTYN**, Zbigniew; *Emblemata*; oprac. Janusz i Paulina Pelcowie, Warszawa, Neriton, 2001.
- MOZER**, Małgorzata; *Fialek Walenty*; [voce in:] *Słownik literatury popularnej*; pod red. T. Żabskiego, Wrocław, Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, **1997**, pp. 109–110.
- ; *Lompa Józef*; [voce in:] *Słownik literatury popularnej*; pod red. T. Żabskiego, Wrocław, Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, **1997**, pp. 227.
- MROWIŃSKI**-Płoczywłos, Jan; *Stadło małżeńskie z 1561 r.*; wyd. dr Z. Celichowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 12, 1890.
- MUSZAŁSKI**, Eugeniusz; *Walenty Fialek (1852–1932), wydawca, drukarz, bibliofil chełmiński*; [in:] *Dzieje Chełmna. Zarys monograficzny*; wyd. II zm., pod red. M. Biskupa, Warszawa, PWN, 1987, pp. 453–457.
- NADOLSKI**, Bronisław; [introd. a:] *Wybór mów staropolskich*; Biblioteka Narodowa, s.I. nr 175, Wrocław, Ossolineum, **1961**, pp. III–CXII.
- ; *Humanistyczne mowy lekarza Piotra Gaszowca*; “Pamiętnik Literacki” R. XXVIII: **1931**, pp. 454–472.
- ; *Jan z Ludziska, pionier Odrodzenia w Polsce*; Inowrocław-Strzelno, **1977**.
- ; *Jan z Ludziska*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. X, Wrocław, Ossolineum, **1962–1964**, pp. 461–462.
- ; *Rola Jana z Ludziska w polskim Odrodzeniu*; “Pamiętnik Literacki” R. XXVI: **1929**, pp. 198–211.
- ; *Ze studiów nad życiem literackim i kulturą umysłową na Pomorzu w XVI i XVII wieku*; Wrocław, **1969**, pp. 61, 73, 77, 114, 220.
- NEY**, Eugeniusz; *Foltyn Franciszek (il figlio)*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 229.
- NIESIECKI**, Kasper S.J.; *Herbarz Polski*; wyd. Jan Nep. Bobrowicz, t. VI, Lipsk, Breitkopf i Haertel, 1841, t. X, 1845.
- NIKOLAEV**, Sergej I.; *Polsko-rosyjskie związki literackie XVI–XVIII wieku i ich znaczenie dla badań nad literaturą polską*; [in:] *Barok polski wobec Europy. Kierunki dialogu. Materiały międzynarodowej konferencji naukowej w Radziejowicach, 13–15 maja 2002 roku*; pod red. A. Nowickiej-Jeżowej, Warszawa, Anta, 2003; pp. 99–110.
- [**NK 1–9**] *Bibliografia literatury polskiej Nowy Korbut*; red. nac. K. Budzyk, Warszawa, PIW, 1963–1972.

- OBIREK**, Stanisław; *Michał Jurkowski SJ autor "Historyj świeżych i niezwyčajnych"*; Kraków, Wydział Filozoficzny Towarzystwa Jezusowego w Krakowie, 1996.
- ODORKIEWICZ**, Edmund; *Nowacki*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 630–631.
- OLSEN**, Michel; *Griselda, fabula e ricezione*; [in:] *La storia di Griselda in Europa. Atti del Convegno: Modi dell'intertestualità: la storia di Griselda in Europa, L'Aquila, 12–14 maggio 1988*; a c. di R.Morabito; L'Aquila, Japadre Editore, 1990, pp. 253–264.
- ORACKI**, Tadeusz; *Słownik biograficzny Warmii, Mazur i Powiśla XIX i XX wieku (do 1945 roku)*; Warszawa, PAX, 1983.
- OTWINOWSKI**, Erazm; *Pisma poetyckie*; wyd. Piotr Wilczek, Biblioteka Pisarzy Staropolskich, t.15, Warszawa, Instytut Badań Literackich, 1999.
- PAMPUCH**, Mieczysław; *Morsztynowska "Historia o Przemysławie, księżęciu oświęcimskim" i jej pierwowzór*; "Polonia", 1936, nr 4218.
- PAOLINO**, Laura; *Visibile narrare: l'edizione in facsimile della "Griselda" di Petrarca; "Medioevo e Rinascimento"*, n.s. 10 (1999), pp. 301–308.
- PAPROCKI**, Bartosz; *Herby rycerstwa polskiego*; wyd. K.J. Turowski, Kraków, Wydawnictwo Biblioteki Polskiej, 1858.
- PATRUCCO**, Carlo Evasio; *La storia nella leggenda di Griselda*; "Piccolo Archivio Storico dell'antico Marchesato di Saluzzo", I:1901, pp. 279–304.
- PERNICONE**, Vittorio; *La novella del marchese di Saluzzo*; "Cultura" (nuova serie), IX:1930, pp. 961–974.
- PIACENTINI**, Marcello; *Storia della letteratura polacca dalle origini all'umanesimo*; [in:] *Storia della letteratura polacca*; a c. di Luigi Marinelli, Torino, Einaudi, 2004, pp. 3–46.
- PIEKARSKI**, Kazimierz; *Katalog księgarski drukarza augsburskiego Jana Baemlera z roku około 1486*; "Exlibris", zesz.4:1922, pp. 61–72.
- PIĘKNA HISTORIA O CIERPLIWEJ HELENIE**, córce króla Antoniusza cesarza tureckiego z Konstantynopola (Carogrodu), która będąc u dworu, później przez 22 lat pielgrzymując, wielkie utrapienia i nędze cierpliwie i mężnie znosiła; Wadowice, wyd. X, F. Foltyn, 1877.
- PIENIAŻEK**, Marzanna; *Walenty Fiałek. Drukacz, wydawca, bibliofil pomorski*; Chełmno, Miejska Biblioteka Publiczna im. W. Fiałka, 2002.
- PIETRYKOWSKI**, Tadeusz; *Walenty Fiałek, senior bibliofilów pomorskich*; Toruń, Towarzystwo Bibliofilów im. Lelewela, 1929.
- PIGHI**, Giovanni Battista; *Latinitas: variorum scripta in latinum conversa a I. B. Gandino ... [et al.] collegit partim primum edidit suis aliorumque annotationibus instruxit I.B. Pighi*; Como, C. Marzorati, 1944.
- PISKORSKA**, Helena; *Fiałek Walenty*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. VI, Kraków, Akademia Umiejętności, 1948, p. 427.
- PISTILLI**, G.; *Guarino Guarini*; [voce in:] *Dizionario Biografico degli Italiani*; vol. LX, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 2003, pp. 357–369.
- PODGÓRECNZY**, Józef; *Zasłużony dla Pomorza bibliofil, księgarz i drukarz*; "Księgarz", R.XVII:1983, nr 3, pp. 47–48.

- POLSKA XVI WIEKU POD WZGLĘDEM GEOGRAFICZNO-STATYSTYCZNYM**; t. XII: **PRUSY KRÓLEWSKIE**, cz. I, wyd. I.T. Baranowski, Warszawa, nakł. Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, 1911.
- PONCIAN** (*HISTORIA O SIEDMI MĘDRACACH*) przekładania Jana z Koszyczek (1540); wyd. J. Krzyżanowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich, nr 79, 1927.
- PROZA POLSKA Wczesnego Renesansu 1510 –1550**; oprac. Julian Krzyżanowski, Warszawa, PIW, 1954.
- PRUS**, Konstanty; *Józef Lompa, jego życie i praca*; Bytom, 1913.
- PTAŚNIK**, Jan [ed.]; *Cracovia Impressorum XV et XVI saeculorum*; Leopoli, sumptibus Instituti Ossoliniani, 1922.
- ; *Kultura włoska wieków średnich w Polsce*; Warszawa, Inst. Wyd. "Biblioteka Polska", 1922.
- PTAŠYCKIJ**, Stanislav L.; *Средневековые западно-европейския повести в русской и славянскихъ литературахъ. I. Истории изъ "Римскихъ Деяний" (Gesta Romanorum)*; St. Petersburg, M.M. Stasiulevič, 1897.
- ; *Средневековые западно-европейския повести в русской и славянскихъ литературахъ. II. Обзоръ материала по истории средневековой светской повести в Польше*; St. Petersburg, Imp. Akademia Nauk, 1902.
- РУПИН**, Aleksandr N.; *Древняя повесть. II. Ряд новых заимствований*; "Вестник Европы", St. Petersburg, t.29:1894, kn. 5, pp. 282–328.
- ; *История Русской Литературы*; t. I–III, St. Petersburg, M.M. Stasiulevič, 1902.
- ; *Очерки из старинной русской литературы. [сер. IV:] Несколько новел Бокаччю в русской литературе XVII в.*; "Отечественныя Записки", St. Petersburg, R.19:1857, t. 110, kn 2, pp. 443–465.
- ; *Очеркъ литературной истории старинныхъ повестей и сказокъ русскихъ*; "Учёные Записки Второго Отделения Империяльной Академии Наук", St. Petersburg, 1858, kn. 4, otd. 2, pp. 1–360 [e separatamente:] St. Petersburg, 1857.
- RADZIWIŁŁOWA**, Franciszka Urszula; *Teatr Urszuli Radziwiłłowej*; oprac. Karyna Wierzbicka, Warszawa, PIW, 1961.
- RATAJEWSKI**, Jerzy; *Hybner Baltazar*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, p. 346.
- RAZZOLINI**, Luigi [ed.]; *Francisci Petrarchae de viris illustribus vitae nunc primo ex cod. Vratislaviensi, Vaticano ac Patavino in lucem editae / Le vite degli uomini illustri di Francesco Petrarca volgarizzate da Donato degli Albanzani da Pratovecchio per la prima volta messe in luce*; a c. di L. Razzolini, Bologna, G. Romagnoli, vol. 1 (1874), vol. 2 (1879).
- RICHERT**, Brunon; *Fialek Walenty*; [voce in:] *Słownik biograficzny katolicyzmu w Polsce*; Lublin, Towarzystwo Naukowe KUL, 1994, pp. 131–132.
- ROK**, Bogdan; *Jezuita Jan Drews (1646–1710) i jego modlitewnik dla peregrynantów*; "Saeculum Christianum", 1996, nr 1, pp. 219–227.



- ROSSETTI**, Domenico; *Petrarca, Giulio Celso e Boccaccio: illustrazione bibliologica delle Vite degli uomini illustri del primo, di Cajo Giulio Cesare attribuita al secondo, e del Petrarca scritta dal terzo*; Trieste, 1828.
- ROSSI**, Luca Carlo; [premessa a:] Boccaccio, Giovanni; Petrarca, Francesco; *Griselda*; a c. di Luca Carlo Rossi, Sellerio Editore, Palermo, 1991, pp. 9–21.
- ROSSI**, Luciano; *Ironia e parodia nel “Decameron”*: da *Ciappelletto a Griselda*; [in:] *La novella italiana. Atti del Convegno di Caprarola. 19–24 settembre 1988*; t.I, Roma, Salerno, 1989, pp. 365–405.
- ROSSI**, Vittorio [ed.]; F. **PETRARCA**; *Le Familiari*; ed. critica per c. di V. Rossi, vol. I, Firenze, Sansoni, 1933.
- ROSSTEUSCHER**, Monika; *Alcuni aspetti della fortuna di Griselda in Germania*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R. Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, **1988**, pp. 87–95.
- ; *La storia di Griselda in Germania come favola per bambine/i*; [in:] *La storia di Griselda in Europa. Atti del Convegno: Modi dell'intertestualità: la storia di Griselda in Europa, L'Aquila, 12–14 maggio 1988*; a c. di R. Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, **1990**, pp. 183–191.
- ROTHER**, Carl Heinrich; *Ein Ausleihregister der Augustiner Chorherren zu Sagan: ein Beitrag zur Geschichte der Bibliothek*; “Zentralblatt für Bibliothekswesen”, bd.43:1926, pp. 1–22.
- RUDNICKA**, Jadwiga; *Bibliografia katalogów księgarskich wydanych w Polsce do końca XVIII wieku*; Warszawa, Biblioteka Narodowa, Prace Instytutu Bibliograficznego, nr 19, **1975**.
- ; *Bibliografia powieści polskiej. 1601–1800*; Wrocław, Ossolineum, **1964**.
- ; *Dawne katalogi księgarskie jako źródło do dziejów książki*; “Rocznik Biblioteki Narodowej”, A.VII:**1971**, pp. 377–393.
- RUSSO**, Luigi; *Griselda e il marchese di Saluzzo*; [in:] *Idem; Letture critiche del Decameron*; Bari, Laterza, 1971, pp. 315–328.
- SABBADINI**, Remigio [a c. di]; Guarino Veronese; *Epistolario di Guarino Veronese, raccolto, ordinato, illustrato da Remigio Sabbadini*, vol. 1–3, Venezia, C. Ferrari, **1915–1919**.
- ; *La scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*; Catania, Fr. Galati, **1896**.
- ; *Vita di Guarino Veronese*; Genova, R. Istituto Sordo-Muti, **1891**.
- SALA DI FELICE**, Elena; *Zeno Apostolo*; [voce in:] *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*; ed. by St. Sadie, vol. XXVII, London, Macmillan, 2002, pp. 791–793.
- SARTORI**, Claudio; *I libretti italiani a stampa dalle origini al 1800. Catalogo analitico con 16 indici*; vol. **1–5, Indici 1–2**, Cuneo, Bertola & Locatelli, 1991–1994.
- SAVELLI**, Giulio; *Struttura e valori nella novella di Griselda*; “Studi sul Boccaccio”, 14 (1983–84), pp. 278–301.
- SCHUSTER**, Richard; *Griseldis in der französischen Literatur*; Tübingen, Heckenauer, 1909.
- SEKLUCJAN**, Jan; *Jana Seklucjana Oeconomia albo gospodarstwo, 1546*; wyd. Zygmunt Celichowski, Kraków, Wyd. Akademii Umiejętności, Biblioteka Pisarzy Polskich nr 9, 1890.

- SEMKOWICZ, Władysław; *Paleografia łacińska*; wyd. II poprawione, Kraków, Universitas, 2002.
- SEVERS, Jonathan Burke; *The Clerk's Tale*; [in:] *Sources and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales*, ed. by W.F. Bryan and G. Dempster, Chicago, Univ. of Chicago Press, 1941, pp. 288–332.
- ; *The Literary Relationships of Chaucer's "Clerkes Tale"*; New Haven, Yale Univ. Press, 1942 (rist. an.: Hamden, Connecticut, Archon Books, 1972)
- SKOCZEK, Józef; *Lwowskie inwentarze biblioteczne w epoce Renesansu / Inventaria librorum leopolitana aetatis Renascentium Litterarum*; Lwów, Towarzystwo Naukowe, 1939.
- ŚLASKI, Jan; *La fortuna del Boccaccio nella Polonia del Rinascimento*; [in:] *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*; a c. di Francesco Mazzoni, Firenze, L.S. Olschki, 1978, pp. 407–414.
- ; *Le traduzioni dalla letteratura italiana in Polonia durante il Barocco*; [in:] *Barocco fra Italia e Polonia*; a c. di Jan Ślaski, Warszawa, Accademia Polacca delle Scienze, 1977.
- ; *Literatura włoska w Polsce na pograniczu renesansu i baroku*, "Odrodzenie i Reformacja w Polsce", 1984 t.29; [wersje ampliaty in:] Idem; *Wokół literatury włoskiej, węgierskiej i polskiej w epoce renesansu. Szkice komparatystyczne*; Rozprawy Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, Wydawnictwo UW, 1991, pp. 245–287.
- ; *Polonia – Italia – Europa. Prospettive europee delle relazioni letterarie italo-polacche all'epoca dell'umanesimo e del rinascimento*; [in:] *La nascita dell'Europa. Per una storia delle idee fra Italia e Polonia*; a c. di Sante Graciotti, Civiltà Veneziana. Studi, vol. 47, Firenze, Olschki, 1995, pp. 115–135.
- ŠLJAPKIN, Il'ja A.; *Св. Дмитрий Ростовский и его время (1651–1709 г.)*; "Записки Историко-Филологического Факультета С.-Петербургского Университета", č. XXIV, St. Petersburg, 1891.
- ; *Царевна Наталиа Алексеевна и театр ея времени*; St. Petersburg, Pam'jatniki Drevnej Pis'mennosti, 128, 1898.
- SŁOWNIK TERMINÓW LITERACKICH; pod red. Janusza Sławińskiego; wyd. III popr., Wrocław, Ossolineum, 1998.
- SOBOLEVSKIJ, Aleksej I.; *Переводная литература Московской Руси XV–XVII веков. Библиографические материалы*; St. Petersburg, Imp. Akad. Nauk, 1903 [rist.] a c. di B. Uspenskij, "Bausteine zur Geschichte der Literatur bei den Slaven", bd. 34, Köln, Böhlau Verlag, 1989.
- [SP XVI] *Słownik Polszczyzny XVI wieku*; t. I–XXX, Wrocław, Ossolineum, 1966–2002.
- STACKELBERG, Jürgen, von; *Griseldis auf dem Weg zu sich selbst: Boccaccio – Petrarca – Chaucer*; [in:] Idem; *Übersetzungen aus zweiter Hand. Rezeptionsvorgänge in der europäischen Literatur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert*; Berlin, De Gruyter, 1984, pp. 1–34.
- STENDER-PETERSEN, Adolf; *Die Dramen, insbesondere die Komödien, der Fürstin Radziwill*; "Zeitschrift für Slavische Philologie", bd. XXVIII:1960, h.2, pp. 24–303.
- STIEGER, Franz; *Opernlexikon. Titeltatalog*; vol. II, Tutzing, H. Schneider, 1975.

- STOCCHI, Manlio Pastore; *Scuola e cultura umanistica fra due secoli*; [in:] *Storia della cultura veneta*; a c. di G. Arnaldi e M. Pastore Stocchi, vol. III: *Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, parte I, Vicenza, Neri Pozzi Ed., 1980, pp. 93–121.
- LA STORIA DI *GRISELDA IN EUROPA*. *Atti del Convegno: Modi dell'intertestualità: la storia di Griselda in Europa, L'Aquila, 12–14 maggio 1988*; a c. di R. Morabito; L'Aquila, Japadre Editore, 1990.
- STRUTYŃSKI, Janusz; *Elementy gramatyki historycznej języka polskiego*; wyd.8, Kraków, Wyd. T. Strutyński, 2000.
- STUSSI, Alfredo; *Introduzione agli studi di filologia italiana*; Bologna, Il Mulino, 1994.
- SZCZYGIELSKI, Waclaw; *Lubomirski Teodor Konstanty*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XVIII, Wrocław, Ossolineum, 1973, pp. 60–63.
- SZELIŃSKA, Waclawa; *Biblioteki profesorów Uniwersytetu Krakowskiego w XV i początkach XVI wieku*; Wrocław, Ossolineum, 1966.
- ; *Dwa testamenty Jana Dąbrowski. Z dziejów życia umysłowego Uniwersytetu Krakowskiego w połowie XV wieku*; "Studia i materiały do dziejów nauki polskiej", s.A, zesz.5., 1962, pp. 29–37.
- SZEMIOT, Stanisław Samuel; *Sumariusz wierszów*; oprac. Mirosław Korolko, Warszawa, Instytut Wydawniczy Pax, 1981.
- SZOLDRSKI, o. Władysław [wyd.]; *Kronika benedyktynek chełmińskich*; Pelplin, 1937.
- SZOSTEK, Teresa; *Exemplum w polskim średniowieczu*; Warszawa, IBL PAN, 1997.
- SZWANKOWSKI, Eugeniusz; *Gołbiowski Łukasz*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. VIII, Wrocław, Ossolineum, 1959–1960, pp. 250–252.
- SZYNDLER-MUSIOŁOWA, Danuta; *Foltyn Franciszek (il padre)*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 228–229.
- TATEO, Francesco; *La novella di Gualtieri?*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R.Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, 1988, pp. 35–38.
- TERESIŃSKA, Izabella; *Historia o Gryzellii*; [voce in:] *Dawni pisarze polscy od początków piśmiennictwa do Młodej Polski. Przewodnik biograficzny i bibliograficzny*; pod red. R. Lotha, t.I (A–H), Warszawa, WSiP, 2000, p. 404.
- THOMPSON, N.S.; *The Three Griseldas*; [in:] Eadem; *Chaucer, Boccaccio, and the Debate of Love. A Comparative Study of the "Decameron" and the "Canterbury Tales"*; Oxford, Clarendon Pr., 1996, pp. 279–312.
- THOMPSON, Stith; *Motif-Index of Folk-Literature*; vol. I–VI, Copenhagen, Rosenkilde & Bagger, t.I: 1955, II–III: 1956, IV–V: 1957, VI: 1958.
- TONELLI, Tommaso [a c. di]; *Poggii Bracciolini Epistolae, editas collegit et emendavit plerasque ex codd. mss. eruit, ordine chronologico disposuit notisque illustravit equ. Thomas de Tonellis*; vol. I–III, Firenze, L. Marchini, 1832–1859–1861 [e rist. anast.]; Torino, Bottega d'Erasmus, 1964.
- TORTORETO, Walter; *Griselda nel teatro musicale della prima metà del Settecento*; [in:] *La circolazione dei temi e degli intrecci narrativi: il caso Griselda. Atti del Convegno di studi, L'Aquila, 3–4 dicembre 1986*; a c. di R.Morabito, L'Aquila, Japadre Editore, 1988, pp. 107–124.

- ULEWICZ, Tadeusz**; *Iter Romano-Italicum Polonorum czyli o związkach umysłowo-kulturalnych Polski z Włochami w wiekach średnich i renesansie*; Kraków, Universitas, **1999**.
- ; *Petrarca e la Polonia: ossia che cosa il Petrarca poteva sapere sui polacchi*; Studi sul Petrarca 12, Padova, Antenore, **1982**.
- ; *Związki kulturalno-literackie Polski z Włochami w wiekach średnich i renesansie*, [in:] *Literatura polska w kontekście europejskim (Związki i analogie). Materiały konferencji naukowej poświęconej zagadnieniom komparatystyki (27–29 X 1975)*, pod red. T. Michałowskiej i J. Ślaskiego, Wrocław, Ossolineum, **1977**.
- URUSKI, ks. Seweryn**; *Rodzina. Herbarz szlachty polskiej*; t. XI, Warszawa, Gebethner & Wolff, 1914.
- URZĘDNICY PRUS KRÓLEWSKICH XV–XVIII WIEKU. Spisy**; oprac. K. Mikulski, Wrocław, Ossolineum, 1990.
- UTLEY, F.; BETTRIDGE, W.F.**; *New Light on the Origin of the Griselda Story*; “Texas Studies in Literature and Language”, XII (1971), 2, pp. 153–208.
- VASOLI, Cesare**; *Bruni Leonardo (Aretino)*; [voce in:] *Dizionario Biografico degli Italiani*; vol. XIV, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 1972, pp. 618–633.
- VERZEICHNIS DER HANDSCHRIFTEN IM DEUTSCHEN REICH; I: Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Breslau**; vol. 1, fasc.1–2, Leipzig, 1938–1939.
- VESELOVSKIJ, Aleksandr N.**; *La Griselda di Boccaccio e la novella russa*; “La civiltà italiana”, I (1865), 10, pp. 156–157.
- WAKSMUND, Ryszard**; *Dziętnastowieczne baśnie dla ludu (na wybranych przykładach)*; [in:] “Acta Universitatis Wratislaviensis. Literatura i kultura popularna”, pod red. J. Kolbuszewskiego i T. Żabskiego, t. 1 (nr 1205), Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, **1991**, pp. 73–sgg.
- ; *Literatura dla ludu*; [voce in:] *Słownik literatury popularnej*; pod red. T. Żabskiego, Wrocław, Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, **1997**, pp. 205–210.
- ; *Volksbuch*; [voce in:] *Słownik literatury popularnej*; pod red. T. Żabskiego, Wrocław, Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, **1997**, pp. 434–435.
- WALECKI, Waław** [oprac.]; ‘*Z duchem w rozmawianiu*’. *Szesnastowieczna proza polska*; Nowy Wiśnicz, Secesja, 1991, pp. 261–267.
- WESTENHOLZ, Friedrich, von**; *Die Griseldissage in der Literaturgeschichte*; Heidelberg, 1888.
- WHITFIELD, John H.**; *Petrarca e il Rinascimento*, trad.: V. Capocci, Bari, G. Laterza, **1949**.
- WIERZBICKA, Karyna**; *O teatrze radziwiłłowskim i innych teatrach magnackich w XVIII w.*; [in:] F.U. Radziwiłłowa; *Teatr Urszuli Radziwiłłowej*; oprac. K. Wierzbicka, Warszawa, PIW, 1961, pp. 187–207.
- WILKINS, Ernest Hatch**; *Griselda and Advice from Boccaccio*; [in:] Idem; *Petrarch’s Latest Years*; Mediaeval Academy of America, **1959**, pp. 241–245.
- ; *Petrarch’s Correspondence*; Padova, Antenore, **1960**.
- WINDAKIEWICZ, Stanisław**; *I polacchi a Padova*; [in:] *Omaggio dell’Accademia Polacca di Scienze e Lettere all’Università di Padova nel settimo centenario della sua fondazione*; Cracovia, Tipografia dell’Università, 1922, pp. 1–34.

- ; *Teatr polski przed powstaniem sceny narodowej*; Kraków, Krak. S-ka Wyd., 1921.
- WISŁOCKI, Władysław; *Incunabula Typographica Bibliothecae Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*; Cracoviae, Uniwersytet Jagielloński, 1900.
- ; *Katalog rękopisów Biblioteki Uniwersytetu Jagiellońskiego*; cz. I (rkpsy 1–1875), cz. II (rkpsy 1876–4176); Kraków, 1877–1881.
- WISZNIEWSKI, Michał; *Historia literatury polskiej*; t.VII, Kraków, 1845.
- ; *Podróż do Włoch, Sycylii i Malty*; Warszawa, PIW, 1982.
- WORSTBROCK, Franz Josef; *Petrarcas "Griseldis" und ihre Poetik*; [in:] *Geistliche Denkformen in der Literatur des Mittelalters*, Münstersche Mittelalter-Schriften, band 51, München, 1984, pp. 245–256.
- WRÓBEL, Halina; *Czacki Tadeusz*; [voce in:] *Słownik pracowników książki polskiej*; Warszawa, PWN, 1972, pp. 135–136.
- ŻABOKLICKI, Krzysztof; *Giovanni Boccaccio*; Warszawa, Wiedza Powszechna, 1980.
- ; *La diffusione in Polonia della storia di Griselda*; [in:] Idem; *Da Dante a Pirandello. Saggi sulle relazioni letterarie italo-polacche*; Varsavia-Roma, 1994, pp. 26–39.
- ; *La fortuna del Boccaccio in Polonia*; [in:] *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*; a c. di F. Mazzoni, Firenze, L.S. Olschki, 1978, pp. 393–406.
- ŻĄBSKI, Tadeusz; *Genowefa Brabancka*; [voce in:] *Słownik literatury popularnej*; pod red. T. Żabskiego, Wrocław, Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1997, pp. 121–122.
- ; *Proza jarmarczna XIX wieku. Próba systematyki gatunkowej*; Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1993.
- ; *Romans religijny XIX wieku*; [in:] "Acta Universitatis Wratislaviensis. Literatura i kultura popularna", pod red. J. Kolbuszewskiego i T. Żabskiego, t. 1 (nr 1205), Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego, 1991, pp. 43–71.
- ZALUSKI, Józef Andrzej; *Bibliotheca poetarum Polonorum qui patrio sermone scripserunt*; ediz. fototypa, Warszawa, Wyd. Artystyczne i Filmowe, 1977.
- ZARĘBSKI, Ignacy, *Il Boccaccio nel primo umanesimo polacco*; "Studi sul Boccaccio", vol. III:1965, pp. 247–294.
- , *Iter Italicum – włoska droga wczesnego humanizmu w Polsce*, "Rocznik Naukowo-Dydaktyczny Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Krakowie", zesz.26:1967, pp. 69–83.
- , *La corrente italiana nel primo umanesimo polacco*; "Lettere Italiane", A.XVII:1965, n.3, pp. 258–274.
- ZASADY WYDAWANIA TEKSTÓW STAROPOLSKICH. Projekt; red. nauk. Maria R. Mayenowa, Wrocław, Ossolineum, 1955.
- ZATHEY, Jerzy; *Biblioteka Jagiellońska w latach 1364–1492*; [in:] *Historia Biblioteki Jagiellońskiej*; t.I (1364–1775), pod red. I. Zarębskiego, Kraków, Uniwersytet Jagielloński, 1966, pp. 3–130.
- ZBIORY RĘKOPISÓW W BIBLIOTEKACH I MUZEACH W POLSCE; oprac. D. Kamolowa, Warszawa, Biblioteka Narodowa, 1988.

- ZINGARELLI, Nicola; *Griselda*; [in:] Idem; *Scritti di varia letteratura raccolti a cura degli amici in occasione del suo commiato dalla scuola*; Milano, U. Hoepli, 1935, pp. 381–383.
- ZIOMEK, Jerzy; *Renesans*; Warszawa, PWN, 1998.
- ZUMKELLER, Adolar; *Manuskripte von Werken der Autoren des Augustiner-Eremitenordens in mitteleuropäischen Bibliotheken*; Würzburg, Augustinus-Verlag 1966.
- ŻURAWSKA, Jolanta; *Motywy Dekameronu w twórczości Hieronima Morsztyna*; [in:] Eadem; *Między Gryzeldą a Grażyną. Studia i szkice polsko-włoskie*; Katowice, Śląsk, 2002, pp. 25–32.
- ; *Ostatnie wcielenie Gryzeldy-Cecylii*; [in:] Eadem; *Między Gryzeldą a Grażyną. Studia i szkice polsko-włoskie*; Katowice, Śląsk, 2002, pp. 35–48.
- ; *Średniowieczne konotacje pierwszych znanych Gryzeld polskich*; [in:] Eadem; *Między Gryzeldą a Grażyną. Studia i szkice polsko-włoskie*; Katowice, Śląsk, 2002, pp. 13–22.
- ZWIERCAN, Marian; *Piotr Świętopelk z Zambrzeza*; [voce in:] *Polski Słownik Biograficzny*, t. XXVI, Wrocław, Ossolineum, 1981, pp. 439–440.

# INDICE DEI NOMI E DEI TITOLI

## A

**Aarne** Antti 30, 336, 337  
**Acciaio** Nicola 51, 331  
[*Ad artes liberales studendas cohortatio*]  
(inc.: *Vellem, ut pro magnitudine*) 77  
**Adalberg** Samuel 126, 334  
**Adam z Bochni** 143  
*De quattuor statibus immortalitatem assequi  
contententibus* 143  
**Adamczyk** Maria 262, 336  
**Adrianova-Peret** Varvara 336  
**Afanas'ev** Aleksandr 209  
**Agostino** (Santo, Aurelius Augustinus) 34, 142, 147  
*De civitate Dei* 34  
**Agostino della Chiesa** 12  
*Descrizione del Piemonte* 12  
**d'Agreda** Maria di Gesù 197  
*Ciudad de Dios* 197  
**Aland** Kurt 53, 336  
**Alanus ab Insulis**  
\_\_\_\_\_Vedi: de Lille Allain  
**Albanese** Gabriella 22, 28, 31–36, 38, 40, 44, 261,  
336  
degli **Albanzani** Donato da Pratovecchio 352  
**Albert z Nowego Korczyna** (Albertus de Nova  
Civitate) 68  
**Alberti** Leon Battista 75  
**Albertrandi** Jan Chrzyciel 66  
**Albinoni** Tommaso 188, 189, 191, 192  
**Albrizzi** Girolamo 193  
**Aleksandrowska** Elżbieta 202, 204, 336  
**Alessandro**, vescovo di Forlì  
\_\_\_\_\_Vedi: de Malatesta Alessandro Nanni  
**Alessandro Magno** 49, 91, 119, 120, 125, 153,  
181, 217, 283, 290  
**Allodoli** Ettore 336  
**Alt** Georg 148  
von **Altenburg** Dietrich 161  
**Ammiano** Marcellino (Ammianus Marcellinus) 81  
*Amoris divini et humani effectus varii* (1626) 186  
**Anacreonte** 201  
**Anders** Władysław 282  
**Andersen** Hans Christian 290  
**Andryszowicz** Łazarz 144  
**Anelli** Angelo 189, 230  
*La Griselda ossia La virtù al cemento* 189, 230  
**Anna di Schweidnitz** (Anna von Schweidnitz,  
moglie di Carlo IV) 57  
*Annales to iest Roczne Dzieie Klastoru Chelmin-  
skiego od czasu naprawy abo reformatiei iego  
po spustoszeniu* (1578–1619) 165, 342  
**Anstruther** Ralph A. 231  
(trad.) F. Halm, *Griselda. A drama in five acts* 231

*Antypasty małżeńskie* (1650) 20, 154, 169–172,  
174, 176, 178–182, 184, 206, 249, 250, 256,  
269, 275, 279, 282, 287, 333, 334  
*Anoðezmama* (XVII sec.) 217

\_\_\_\_\_Cfr: Budny Bieniasz

**d'Aragona** (dinastia)

Alfonso V il Magnanimo (re di Sicilia) 80

Beatrice (regina d'Ungheria) 27, 147

Ferdinando I (re di Napoli) 147

**Aretino** Leonardo

\_\_\_\_\_Vedi: Bruni Leonardo

**Argiropulo** Giovanni 69

**Aristofane** 78

**Aristotele** 76, 88

*Etica* 31

*Poetica* 88

**Arnaldi** Girolamo 86, 355

**d'Arras** Jean 138

*Le livre de Mélusine* 138

**Asburgo**

\_\_\_\_\_Vedi: Habsburg

**Azpergerowa** Aniela 231

**Aurispa** Giovanni 83

**Ausonio** (Decimus Magnus Ausonius) 201

**Auspurger** Kazimierz 242

*Historia o jedenastu tysiącach dziewic* 242

**Avalle** Silvio D'Arco. 111

*Awantury powszechnie znane w Niemczech uro-  
dzonego Sowizdrzala* (ca 1844) 133

## B

**Bachórz** Józef 340, 343

**Backvis** Claude 291, 336

**Badecki** Karol 125, 336

**Badoer** Giacomo 84

*Libro dei conti* 84

**Badoer** Jacopino 83–84

**Baduarius** / **Badnarius** Jacobus

\_\_\_\_\_Vedi: Badoer Jacopino

**Baemler** Johann 153, 351

**Balicki** Juliusz 282

**Baranowski** Ignacy Tadeusz 352

**Baratella** Antonio 80, 84

*Ad Guarinum Veronensem, oratorum principem*  
(inc.: *Itala quem gemine laurus et greca sere-  
nant*) 80, 84

*Ad Sicconem Polentonum oratorum principem*  
(inc.: *Nullus ad cuganeas [sic!] huic sedes per-  
get amicus*) 84

*Ad Sicconem Polentonum oratorum principem*  
(inc.: *Nuper ab altissimo cepi Siccone tabe-  
llas*) 84

*Baratella* 84

- Carmen Ad Martinum papam V* (inc.: *Multa vetant calamo, quod adest hoc suscipe gratum*) 84
- Barbaro** Francesco 75, 77, 78, 80, 81, 85  
*De re uxoria* 85  
*Oracio Francisci Barbaro in promozionee Alberti Guidotti* 85
- Barberi** Squarotti Giovanni 30, 336
- Bartolomeo di Montegnano** 58
- Bartolomeo di Santa Sofia** 58
- Bartoszewicz** Juliusz 231
- de **Bartutis** Gasparinus  
 \_\_\_\_\_Vedi: Barzizza Gasparino
- Barycz** Henryk 56, 59, 63, 64, 68–70, 78, 336
- Barzizza** Cristoforo 74
- Barzizza** Gasparino 59, 74–78, 84–85, 88, 94, 348, 349  
*Ad summum pontificem* [Martinum V] *oratio brevis et pulchra* 76, 94  
*De compositione* 75  
*Epistolarum liber* 77  
*Gasparinus Pargamensis Andree Iuliano salutem dicit* (inc.: *Multas ex tuis oracionibus*) 76  
*In laudem medicine et pro petendis insigniis doctoratus* 75  
*Oratio de obitu illustris philosophi Pauli Veneti* 75, 94  
*Oratio de philosophie recommendacione in animam Aristotelis* 76  
*Oratio habita in funere I.[acobi] de Turre Foroliviensis* 75  
*Ortographia* 75
- Barzizza** Guiniforte 74, 75
- Basso** Alberto 340, 347
- Beber** Jan (Jan z Oświęcimia, Sacrano il Vecchio) 69–70, 302
- Bednarski** Stanisław 199, 337
- Belcikowski** Adam 117, 337
- von **Bellinghausen** Eligius Franz Joseph Münch  
 \_\_\_\_\_Vedi: Halm Friedrich
- Benis** Artur 18, 117–119, 121, 337
- Ber** Jan (Ursinus) 69  
*Modus epistolandi cum epistolis exemplaribus* 69
- Bérard** Claude Cazalé 34, 337
- Berenstadt** Gaetano 193
- Bergomas** (Bergomensis) Philippus  
 \_\_\_\_\_Vedi: Foresti Jacopo
- Berkov** Pavel 208, 209, 210, 216, 337
- Bernacki** Ludwik 25, 49, 126, 135, 136, 172, 174, 178–181, 184, 185, 197, 237, 333, 337
- Bernardo da Imola** (Bernardinus de Ymola) 77, 88, 89  
*Ad exundantissimum eloquencie fontem Gasparinum de Bartutis in arte oratoria monarcham* (inc.: *Fessus ad Hesperias titan pervenerat undas*) 77, 88
- Bernardo da Lublino**  
 \_\_\_\_\_Vedi: Biernat z Lublina
- Bernhard** Mathias 123
- Bernina** Veneranda 194
- Beroaldo** Filippo 16, 20, 171, 333
- Mythica historia* (...) *de Tito Romano Gisippoque* 20
- Mythica Historia* (...), *in qua ostenditur exemplo cuiusdam adolescentis ob mores belvinos Cymonis dicti, amorem cultorum morum esse parentem* 20, 171, 333
- Bersano** Begey Marina 154, 172, 337
- Bertalot** Ludwig 44, 74–77, 79–81, 83–91, 93, 337
- Berté** Monica 47
- Bertrandus de Bononia** 89–90
- Bessi** Rossella 35, 375, 264, 337
- Bettridge** William F. 30, 337, 356
- Bevilacqua** Mirko 31, 37, 337
- Biel** Stanisław (Albinus) 63, 336
- Bielski** Marcin 118, 120, 143, 218  
*Kronika wszytkiego świata* 118, 120, 218  
*Żywoty filozofów* 143
- Biem** Marcin da Olkusz 148
- Bieniarzówna** Jadwiga 121, 125, 338
- Biernat z Lublina** 120, 155, 240, 244, 332  
*Raj duszny* 120  
*Żywot Ezopa Fryga mędrca obyczajnego* 155, 240, 244, 333
- Bilip** Witold 230
- Billanovich** Giuseppe 49, 51, 55, 57, 338
- Birkenmajer** Aleksander 196, 338
- Birkenmajer** Ludwik 148, 338
- Bivillacqua** Simone 32, 48, 101, 103, 300, 329
- Blagoj** Dymitr 212, 338
- Blesnensis** Petrus (Blesensis)  
 \_\_\_\_\_Vedi: de Blois Petrus
- de **Blois** Petrus (Blesensis) 73, 303  
*Epistole* 73, 303
- Bobrowicz** Jan Nepomucen 350
- Boccaccio** Giovanni 11–15, 17–22, 28–40, 45, 46, 51–53, 58, 82, 101, 117, 126, 150, 152, 156, 163, 187, 188, 195, 201, 202, 203, 209, 219, 232, 241, 242, 245, 246, 248, 251–254, 256, 257, 260, 261, 270, 284, 285, 293, 294, 300, 329, 331, 338, 344, 348, 349, 352, 353, 354–357  
*Decameron* 14–21, 27, 28, 31, 32, 35, 37, 39, 40, 51, 82, 117, 137, 153, 156, 157, 171, 172, 201, 219, 240, 241, 245, 246, 260, 283–285, 293, 294, 338, 346, 348, 355, 358  
*De claris mulieribus* 18, 38, 152, 253  
*De genealogiis deorum* 18, 53, 58, 202, 331  
*Vita Petrarce* 52, 331
- da **Bochnia** Adam  
 \_\_\_\_\_Vedi: Adam z Bochni
- Bogusławska** Jadwiga 118, 338
- Bojarski** Jacek Stanisław 59–63, 93–94, 338
- Bolte** Johannes 156, 338, 345
- Bonaventura** da Bagnoregio, Santo 35
- da **Bończa** Leonardo  
 \_\_\_\_\_Vedi: Leonard z Bończy
- Bonfilio** Marco 60, 93
- Bonfilius** Marcus  
 \_\_\_\_\_Vedi: Bonfilio Marco



**Bononcini** Antonio Maria 189, 338

**Bononcini** Giovanni 189, 347

**Bonyng** Richard 189

**Borowski** Andrzej 8, 19, 338

**Borzyszkowski** Józef 133, 338

de **Boxicza** Jacobus

Vedi: Jakub z Boksic

**Boyd** Malcolm 189, 338

**Bracciolini** Poggio 50, 68, 72, 78, 79, 81–83, 355

*Antilogium Guarini et Poggii de praestantia  
Scipionis Africani et C. Iulii Caesaris* 79

*Epistulae* 355

*Facezie* 72

*Oracio Poggy Florentini* (inc.: *Vellem, patres  
reverendissimi, tantum virtutis*) 81

*Poggius Leonardo Aretino plurimam salutem* (inc.:  
*Cum pluribus diebus ad balnea fuissem*) 81–82

*Poggius plurimam salutem Guarino Veronensi*  
(inc.: *Dii male faciant illis nequissimis tabe-  
llariis*) 80

*Poggius salutem plurimam dicit Guarino Veronensi*  
(inc.: *Nudius tercius*) 80

*Poggius plurimam salutem dicit Nicolao suo* (inc.:  
*Per quendam*) 81

**Branca** Vittore 11, 22, 27, 28, 31, 32, 35, 44, 49,  
338

**Branicki** Aleksander 196

**Breisacher** M. 51, 331

**Bremond** Claude 262, 338

**Breslauer** Jan 133, 138

**Brigida**, Santa 86

**Brückner** Aleksander 15, 25, 125, 152, 154, 156,  
175, 209, 237, 239, 338

**Bruni** Leonardo (Aretino) 16, 20, 68, 78, 81–85,  
171, 356

*Demostenis oracio ad Allexandrum* (trad.) 82–83,  
93, 94

*Dialogi ad Petrum Paulum Istrum* 82

*Historia de duobus amantibus Girardo et  
Sigismunda* 20, 82, 171

*Invectiva contra versutos ypocritas* 83

*Le vite di Dante e del Petrarca* 82

**Brüstigerowa** Julia 78, 339

**Bruto** Minore (Marcus Iunius Brutus) 33

**Bryan** William F. 354

**Brynda** Maria 8, 126

**Brzechfa** Zofia 197

**Brzechffa** Stanisław 162–163

*Pochodnia ludziom zakonnym* 162

*Skarb bogaty w przezacnym klasztorze panien  
chelminskich Benedykta św. świeżo odkryty* 162

**Brzozowski** Józef 199

(trad.) J. Drews, *Dystrakcje podróżnych, pobożne,  
uczzone i ucieszne* 199

**Buczek** Karol 67, 342

**Budny** Bieniasz 20, 217, 219, 256

*Apoftegmata* 217, 219

*Historia krotofilna o kupcu* 20, 217, 219, 256

**Budzyk** Kazimierz 350

*Bueves d'Hanstone* (XIV sec.) 217

Cfr: *История о Бове королевиче*

**Bufano** Antonietta 45–48, 100, 300, 329

**Bühler** Curt 339

**Buini** Giuseppe Maria 192, 194

**Bukowski** Andrzej 133, 339

**Bulhak** Henryk 120, 339

**Buonaccorsi** Filippo (Callimaco Esperiente) 60–61

*Vita et mores Gregorii Sanocei* 60–61

**Burbianka** Marta 168–170, 338, 339

**Burchard** Abraham 156

*Schau-Spiel auf das vorstehende H. George Rosen-  
bergs* (...) mit Jfr. Anna Krügerin 156

**Burckhardt** Jacob 38

**Burger** Konrad 152, 153, 339

**Bursowa** Felicja 286

**Bussone** Francesco (Il Carmagnola) 87

**Bylica** Marcin z Olkusza 338

**Bystroń** Jan 344

## C

da **Caccia** Stefano

Vedi: Cattaneo Stefano

**Caldara** Antonio 188

**Callimaco** Esperiente

Vedi: Buonaccorsi Filippo

**Campagna** Girolamo da Verona 166

de **Campo** Johannes 90, 93

[*Oratio in laudem Christophori Ioannis de Campo  
in Universitate Paduana habita*] (inc.: *Vereor,  
magnifici presides*) 90, 93

**Camus** Jean-Pierre 198, 246

*Amphithéâtre sanglant* 198

*Spectacles d'horreur* 198

**Capocci** Valentina 356

**Cappelli** Adriano 98, 106, 339

**Carlo IV** (Karl von Luxemburg) 57

**Carlo VII** (Karl Albert Wittelsbach) 194

**Carlo Magno** 198

il **Carmagnola**

Vedi: Bussone Francesco

**Casimiro III il Grande** (Kazimierz Wielki, re di  
Polonia) 57

de **Castelleto** Petrus (Pietro da Castelleto) 331

*Prefatio in historiam illustris Francisci Petrarce*  
331

**Castelli** Frédérique 47

**Castiglione** Baltasare 17–18, 246, 247

*Il Cortegiano* 17–18, 246–247

**Cate** W.A. 30, 339

*Cathonis Disticha moralia, Katonowe wiersze  
obyczajne nowo polską mową okraszzone* (1535) 121

**Catone** Minore (Marcus Porcius Cato Minor). 33

**Cattaneo** Stefano da Novara (Stefano da Caccia)  
56, 92

[*Epistula*] *Nicolao Lasozsky viro gratissimo* 92

**Catullo** (Caius Valerius Catullus) 177

*Carmina* 177

**Cavalcanti** Gherardino 57

**Ceccherelli** Andrea 133

**Celichowski** Zygmunt 144, 146, 350, 353

- Celso** Giulio 353  
**Cerisiers** René 257  
*L'innocence recon nue, ou la vie admirable de Geneviève princesse de Brabant* 257  
**Cermisone** Bartolomeo da Parma 86, 93  
**Cermisonus** / Cirmisonus Bartholomeus  
 \_\_\_\_\_Vedi: Cermisone Bartolomeo  
*Цесарь Октавьян* (XVII sec.) 217  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Historia piękna i krotchwilna o cesarzu Otonie*  
**Cesare** (Caius Iulius Caesar) 79, 181, 353  
**Cezary** Franciszek 171, 172, 249, 250  
**Chaucer** Geoffrey 11, 36, 44, 45, 101–103, 111, 154, 303, 329, 337, 354, 355  
*Canterbury Tales* 44, 354, 355  
*Clerkes Tale* 11, 36, 44, 102, 303, 329, 337, 354  
**Chelleri** Fortunato 189  
**Chmelnyćkyj** Bohdan 166  
**Chmiel** Adam 20, 125, 339  
**Chrapowicki** Jan Antoni 175  
**Chrysoloras** Manuel  
 \_\_\_\_\_Vedi: Crisolora Manuele  
**Ciampi** Sebastiano 338  
**Ciccarini** Marina 218, 219, 339  
**Cicerone** (Marcus Tullius Cicero) 31, 61, 69, 75, 81, 243, 248  
*De inventione rhetorica* 243  
**Cichończyk** Andrzej 125, 129, 347  
**Cieszkowski** August 243  
**Cino da Pistoia** 338  
**Cinzio** Giambattista Giral di 243  
*Discorso intorno al comporre dei romanzi* 243  
**Clemente VIII** (Ippolito Aldobrandini, papa) 65  
**Cnapius**  
 \_\_\_\_\_Vedi: Knapski Grzegorz  
 von **Cochem** Martin 225–226  
*Von der wunderlichen Gedult der Gräfin Griseldis* 226  
*Collationes, quas fecit rex Salomon et Marcolphus* (*Dialogus Salomonis et Marcolphi*, 1485–1487) 217  
 \_\_\_\_\_Cfr: Koszyczek  
 Jan  
 da **Colonna** Guido  
 \_\_\_\_\_Vedi: Guido da Colonna  
**Conti** Francesco Bartolomeo 189, 191  
**Contieri** Nice 49, 50, 55–57, 71, 207, 339  
**Conversini** Giovanni da Ravenna 78, 80, 83  
**Copinger** Walter Arthur 343  
**Cordans** Bartolomeo 194  
**Cornarius** Georgius  
 \_\_\_\_\_Vedi: Corner Giorgio  
**Corneille** Pierre 185  
**Corner** Giorgio 86, 87, 92, 93  
*Cronachetta* Corner 87  
**Corner** Marco 87  
**Cosenza** Mario Emilio 74, 76, 77, 88, 89, 340  
 da **Cracovia** Martino  
 \_\_\_\_\_Vedi: Marcin z Krakowa  
**Cranach** Lucas il Vecchio 169, 170  
**Crébillon** (Prosper Jolyot de Crais-Billon) 201  
*Rhadamiste et Zénobie* 201  
**Cricius** Andreas  
 \_\_\_\_\_Vedi: Krzycki Andrzej  
**Crisolora** Manuele (Manuel Chrysoloras) 75, 77, 78, 82, 85  
*Erotemata* 75, 78  
**Cross** Eric 189, 340  
 de **Cuyavia** Johannes  
 \_\_\_\_\_Vedi: Jan z Ludziska  
**Czacki** Tadeusz 66–67, 301, 334, 345, 357  
**Czaplewski** Paweł 162, 340  
**Czartoryski** Adam Jerzy 67  
**Czechowic** Marcin 127
- D**
- Dąbrówka** Jan 57, 71, 355  
**Dąbrowski** Jan 286  
 (trad.) Ch. Schmid, *Życie świętej Genowefy* 222, 286  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Genowefa. Piękna i pouczająca historia, Okoliczności ciekawe Zygifryda*  
**Danco** Iohannes de Saxonia 62  
*Canones eclipsium* 62  
**Danielewski** Ignacy 133  
**Dante** Aligheri 31, 82, 202, 357  
*Divina Commedia* (*Inferno*) 31  
**Dawkins** Richard McGillivray 30, 340  
**De Biasio** Luigi 340  
**De Castro** Vincenzo 231  
 (trad.) F. Halm, *Griselda* 231  
**De Fanti** Silvano 75, 340  
**De Ferrari** Augusto 75  
*[De laudibus bonarum artium]* (inc.: *Postquam decreto patrum*) 90  
**De Masaltis** (de Mesaltis) Bernardus 77, 88–89, 92  
*Carmen ad (...) dominum Franciscum Foscarei inclitum ducem Veneciarum* 88  
*Carmen ad illustrem principem, dominum Nicolaum Estensem* 88  
**De Masaltis** (de Mesaltis) Polisen a 88–89, 94  
*Oracio continens laudes (...) Thome Mocenigo* 88, 89, 94  
**De Mézières** Philippe 44, 154  
*Le miroir des Dames Mariées* 44  
**De Nohac** Pierre 52, 340  
**De Petris** Carlo 189  
**De Pizan** Christine 38  
**De Robobellis** Paulus 87, 93  
*Oracio pro principio studii Patavini* 87, 88, 93  
**Dębowski** Andrzej 20, 219, 240, 251, 253, 345, 347  
*Atalanta* 219  
*Izmonda* 20, 219, 251, 253  
*Sąd o zbroję Achillesowę* 219  
*Tisbe s Piramusem* 219, 240  
**Dekker** Thomas 14  
*Patient Grissil* 14  
**Del Monte** Pietro 86, 87, 93  
*Oracio in laudem generosi viri domini Georgii Cornario* 86, 93

**Delcorno** Carlo 262, 340  
**Delfini** Cecilia di Modena 194  
**Della Torre** Giacomo (Jacobus Forliviensis) 75, 80, 598  
**Della Vigna** Pietro 90  
**Demostene** 61, 83, 91  
**Dempster** Germaine 354  
**Dentato** Manio Curio (Manius Curius Dentatus) 33  
**Déodat-Kessedjian** Marie-Françoise 340  
**Deržavina** Ol'ga 209–214, 216, 218, 340  
**Długosz** Jan (Iohannes Longinus) 64, 68, 72, 173, 301–302  
*Annales* 68, 173  
 de **Doctoribus** Benedictus 76  
 de **Doctoribus** Jacobus 76, 94  
**Donato** (Aelius Donatus) 77, 201  
*Vita Vergilii* 201  
**Dondi** Giovanni 32  
**Dönhoff** Anna 196  
**Dotti** Ugo 47  
**Drews** Jan 199–200, 264, 334, 337, 352  
*Breviarium asceticum* 199, 264, 334  
*Distractiones itinerantium* 199  
**Družbacka** Elżbieta 343  
**Dunin** Janusz 134, 137, 221, 223, 224, 226, 229, 230, 257, 284, 286, 289, 340  
**Dyniewicz** Władysław 223, 224, 335  
**Działyński** Adam Tytus 333  
**Dziechcińska** Hanna 265, 266, 341, 348  
**Dzienia** Helena 133, 341

## E

**Elgot** Jan (Jan da Lgota) 68, 71, 72, 92, 337  
*Pro baccalaureatu in decretis* (inc.: *Dicturus iam aliquantisper pro laude*) 92  
*Pro baccalaureatu in decretis* (inc.: *Expleto iam huius actus membro primo*) 92  
*Pro gradu baccalariatus in decretis* (inc.: *Expedito primo nunc ut presentes duos dignis prosequar*) 92  
**Eliodoro** (Heliodorus) 184, 240, 256  
*Etiopiche* 184, 256  
**Ender** Janina 220, 341  
**Enrico Pellegrino** (Heinrich I der Pilger, duca di Meclenburgo) 173  
**Enrico II di Schweidnitz** (Heinrich II von Schweidnitz, principe slesiano) 57  
**Ernesto di Pardubice** (Arnestus von Pardubitz) 57  
**d'Este** (Estense) Niccolò III 87–89  
**d'Este** (Estense) Leonello 78  
**Estreicher** Karol 117, 125, 136, 137, 139, 143, 155, 170, 171, 174, 178, 183, 187, 189–193, 196, 197, 199, 201, 222–224, 230–232, 341  
**Eugenio IV** (Gabriele Condulmero, il papa) 92  
**Euripide** 39  
*Alcesti* 39  
 von **Eyb** Albrecht 142  
*Ehebüchlein* 142

## F

**Fabbrini** Giuseppe 192  
**Fabre** François 47  
*Facecje polskie* (ca 1562–1570) 21, 217, 219, 339  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Польские забавные жарты*  
**Fanna** Francesco 189  
**Faraci** Dora 39, 341  
**Federico II** di Svevia (Friedrich II von Hohenstaufen, imperatore) 89–90  
**Fedro** (Phaedrus) 201  
**Feitzinger** Edward 138, 229  
**Fénelon** François 201  
*L'Histoire d'Alibée Persan* 201  
**Feo** Michele 47, 336, 349  
**Fera** Vincenzo 47  
**Ferraccioli** Maria M. 165, 166, 341, 345  
**Fialek** Walenty 16, 25, 115, 132–138, 154, 169, 220, 221, 229, 230, 235, 259, 265, 285, 287, 288, 332, 335, 338, 339, 341, 346, 350–352  
 (red. *della Historyja znamienita o Gryzellii: Historia o cierpliwej Gryzeldzie księżnie Sulurskiej* (1889), *Historia o cierpliwej Gryzeldzie, córce ubogiego wieśniaka* (1902), *Historia o Gryzeldzie, niewieście przedziwnej stateczności* (1915) 16, 25, 115, 135–138, 154, 169, 229, 230, 235, 259, 265, 285, 287–288, 335  
**Fialek** Wanda 134, 138  
**Fiedler** Johann von Reichenbach 203, 224–226, 269, 282, 285  
*Markgraf Walther* 224–226, 269, 282, 285  
**Fijalek** Jan 56, 59–61, 66, 69, 71, 72, 341–342  
**Filelfo** Francesco 69, 77, 78, 84  
**Floro** (Lucius Anneus Florus) 53, 331  
*De tota Historia Titi Livii Epitome* 53, 331  
**Foltyn** Franciszek (padre e figlio) 132, 137, 221, 223, 224, 286, 335, 350, 351, 355  
**Foppa** Giuseppe 192  
*Sigismondo* 192–193  
**Foresti** Jacopo (Philippus Bergomas, Bergomensis) 27, 38, 147, 148, 151, 152, 158, 199, 249  
*De claris selectisque mulieribus* 27, 147, 148  
*Supplementum Chronicarum* 147, 148  
**Forliviensis Alexander**  
 \_\_\_\_\_ Vedi: de Malatesta Alessandro Nanni  
**Forliviensis Jacobus**  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Della Torre Giacomo  
*Fortunato und seinem Seckel auch Wünschelhütlin, Von* (1509) 124  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia o Fortunacie Fortuny i cnoty różność* (*Historia o szczęściu*, 1522) 23, 342  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Traktátecz kterýž má gmeno Pán Rady*  
**Foscari** Francesco (doge) 84, 88  
**Foscari** Marco (podestà di Padova) 87  
 de **Fouilloy** Hugo (Hugo de Folieto) 53, 331  
*Rota Fortunae* 53, 331  
**Frączyk** Tadeusz 67, 342

**Friedberg** Marian 62  
**Frölich** Jakub 153  
**Fryczyński** Jakub Pobóg 183, 186, 187  
**Fucilla** Joseph Guerin 22, 342  
**Furietti** Giuseppe Alessandro 74  
**Fürst** Otto 211

**G**

**Gallet** Louis 184  
**Gallus** Fridericus 123  
**Garbacik** Józef 74, 75, 342  
**Garin** Eugenio 82, 85, 342  
**Garnier** Emmanuelle 340  
**Gasparinus Pergamensis** / Bergoniensis  
 \_\_\_\_\_Vedi: Barzizza Gasparino  
**Gaszowiec** Piotr 63, 350  
*In promocione magistrorum Iacobi de Boxicza  
 et Nicolai de Cracovia* 63  
*Pro susceptione oratoris sedis apostolice  
 Alexandri de Forlivio* 63  
**Gatto** Ludovico 38  
**Gehrels** Tom 292  
**Gengell** Jerzy 202  
*Gradus ad atheismum* 202  
*Genowefa. Piękna i pouczająca historia z średnich  
 wieków* (1886) 14, 133.  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Okoliczności ciekawe Zygifydy;  
 Żywot świętej Genowefy*  
**Georgijević** Bartolomej 119  
*Profide Christiana cum Turca disputationis habitae  
 descriptio* (trad. pl.: *Rozmowa z Turczyńcem  
 o wierze krześcijańskiej*) 119  
**Geremek** Bronisław 262, 342  
**Germann** Baltasar 156  
*Comoedia des (...) Graffens von Angiers* 156  
*Gesta Romanorum* (1472) 120, 125, 156, 179, 181,  
 205, 217, 218, 222, 223, 254, 262, 282–284,  
 344, 352  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Historie rzymskie; История из римских  
 деяний*  
**Gigli** Girolamo 192  
*La fede nei tradimenti* 192  
**Giorgio da Trebizonda** (Trapezunzio) 78  
**Giovanni da Garlandia** 248  
*Poetria* 248  
**Giovenale** (Decimus Iunius Iuvenalis) 13  
*Saturae* 13  
**Giraud** Gianfranco 165, 166, 213, 341, 342, 345  
**Girolamo da Praga** 56, 82, 83  
**Girolamo** (Santo, Hieronymus Stridonensis) 142–  
 143, 166, 266  
*Libri duo adversus Jovinianum* 142–143, 266  
**Giuliano** Andrea (Zulian, Andreas Iuliani) 76–  
 77, 85  
*In Manuelem Crisoloram Epithaphios id est  
 funebris oratio* 77, 85  
**Giustiniani** Leonardo 77, 80, 93  
*Oratio in funere Georgii Laureani* 80, 85, 93, 94  
**Giżycki** Paweł 94

**Glemma** Tadeusz 165, 342  
**Głokowski** Maciej z Sowiny 195–196, 252, 333, 338  
*Geometria peregrinans* 195  
*Griselida* 195–196, 333  
*Zegarek abo pamiątka gorzkiej męki i śmierci  
 Zbawiciela* 196  
**Głowiński** Michał 284  
**Göber** Willi 49, 50, 52, 53, 73, 342  
**Goffredo da Viterbo** 198  
*Chronicon universale* 198  
**Goldoni** Carlo 188; 189  
**Gołębiowski** Łukasz 66, 67, 301, 342, 355  
**Goleniščev-Kutuzov** Ilja 22, 44, 46, 47, 329, 342  
**Golian** Krzysztof 240  
 (trad.) E.S. Piccolomini, *Historia piękna o miłości  
 Euriala z Lukrecją* 240  
**Golisciani** Enrico 231  
*Griselda: dramma lirico in 4 atti* 231  
**Górnicki** Łukasz 17, 247, 254, 343  
*Dworzanin polski* 17, 247, 254, 343  
**Görres** Johann 226, 229  
*Die teutschen Volksbücher* 226  
**Górski** Karol 162, 163, 343  
**Górski** Ryszard 343  
**Gorzowski** Albert 347  
**Gotzkowsky** Bodo 141, 153, 343  
**Goussault** (Abbé) 201  
**Gracco** Giorgio 83  
**Graciotti** Sante 198, 202, 204, 343, 354  
**Graun** Carl Heinrich 189  
**Gravenhage** F.H. 231  
 (trad.) F. Halm, *Griseldis, of de drie Proeven* 231  
**Greipaldi** Cecilia 194  
**Grey** William 56, 78  
**Griffith** Dudley David 30, 343  
**Griggio** Claudio 85  
**Grosz** Erhart 140–143, 151, 152, 154, 168, 266,  
 303, 343  
*Grisardis* 140–144, 150–152, 266, 303, 343  
*Gryzella* (1571) 117, 121–123, 130–132, 147,  
 154–170, 172, 176, 178, 186, 204, 240–242,  
 252, 252, 256, 259, 262–264, 267, 268–277,  
 280, 332–333  
**Grzebień** Ludwik 341  
**Grzegorz z Sanoka** (Gregorius Sanocensis) 58,  
 60–61  
**Grześkowiak** Radosław 172, 343, 350  
**Gwagnini** Alessandro  
 \_\_\_\_\_Vedi: Gwagnin Aleksander  
**Gualdo** Germano 85  
**Guarino da Verona** (Guarinus Veronensis, Guarino  
 Guarini) 56, 59, 68, 69, 71, 75, 77–81, 84–86,  
 88, 92–94, 339, 351, 353  
*Antilogium Guarini et Poggii de praestantia  
 Scipionis Africani et C. Iulii Caesaris* 79  
*Gwarinus Veronensis doctissimo viro Poggio  
 (inc.: Ex hiis litteris, quas nuper) 79  
 [Recommendatio rectoris] (inc.: Optavi tum sepe  
 alias) 79, 93*  
**Gubrynowicz** Bronisław 237, 343

**Gudanskij** Ivan 218  
**Guglielmi** Pietro Carlo 189  
**Guglielminetti** Marziano 336  
**Guidalotto** Alberto (Albertus Guidottus) 85  
**Guido da Colonna** 69, 73, 302  
*Historia de excidio Troiae* 69, 73, 302  
**Gullino** Giuseppe 87  
**Gurecký** Václav Matyáš 189  
**Gwagnin** Aleksander (Alessandro Guagnini) 218  
*Sarmatiae Europaeae descriptio* 218

## H

**Habsburg** (dinastia)  
 Carlo V (Karl V Habsburg) 181, 275  
 Carlo VI (Karl VI Habsburg) 188  
 Federico III (Friedrich III Habsburg) 69, 92  
 Giuseppe I (Joseph I Habsburg) 190  
 Rodolfo II (Rudolph II Habsburg) 65  
 von **Hagenau** \_\_\_\_\_ Vedi: Żaliński  
**Hain** Ludwig 77, 152, 153, 343  
**Hajdukiewicz** Leszek 64, 65, 343  
**Halewi** Gierszon 183, 334  
**Haller** Jan 143  
**Halm** Friedrich 14, 188, 230–234, 335, 344  
*Griseldis, dramatisches Gedicht in fünf Akten*  
 14, 230–234, 335, 344  
**Hebanowski** Ignacy 125, 179, 208, 346  
**Heliodorus** \_\_\_\_\_ Vedi: Eliodoro  
**Hernas** Czesław 228, 229, 277, 284–285, 344  
**Hertz** Paweł 166, 179, 344  
**Hevelius** Johannes 195  
**Hieronymus** S. \_\_\_\_\_ Vedi: Girolamo (Santo)  
**Hill** John Walter 188  
*Hirlanda czyli zwycięstwo cnoty i niewinności* 286,  
 290  
**Hirsch** Rudolf 152, 153, 344  
*Historia o żywocie i znamienitych sprawach*  
*Aleksandra Wielkiego* (1550) 91, 119, 120, 125,  
 179, 239, 244, 250, 284, 290, 344  
 \_\_\_\_\_ Cfr: Leone Arciprete  
*Historia o Ali-Babie i 40 złodziejach* (XIX sec.)  
 136  
*Historia o Apolloniuszu królu tyńskim* (1540) 217,  
 218  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *История о Апполоне,*  
*короле турском*  
*Historia ucieszna o zacnej królownie Banialuce*  
 (1650) 171–172, 333  
*Historia barzo piękna o Barnabaszu* (1571) 20,  
 157, 218, 240, 241, 242, 251, 256, 258, 344  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Повесьть утешная о купце*  
*Historia o Beritole* (XVI sec.) 20  
*Historia calumniae novercalis*  
 \_\_\_\_\_ Vedi: *Historia septem sapientum*  
*Historia o Fortunacie* (1570) 20, 124, 129, 138,  
 239, 242, 244, 247, 342

\_\_\_\_\_ Cfr: *Fortunato*  
*Historia o Galezjusie i Filidzie* (1650) 20, 171,  
 176, 333  
*Historia prawdziwa o grabinej altdorfskiej* (1569)  
 29, 179  
*Historyja o Grasildzie* (1760–1770) 24, 182, 195,  
 204–209, 220, 252, 259, 264, 265, 272, 280,  
 334–335  
*Historyja znamienita o Gryzelli* (prima del 1551)  
 7, 16, 20, 23–27, 101, 112, 115, 116, 117–154,  
 155–160, 169, 172, 176, 206, 215, 229, 241, 249,  
 250, 252, 256, 258–274, 280, 285, 287–289, 291,  
 293, 294, 303–304, 332, 335, 342  
*Piękna historia o cierpliwej Helenie* (1812) 286,  
 290, 351  
*Historia o świętym Józefie* (1530) 121, 240  
*Historia Judyt* (1573) 254  
*Historia zajmująca o pięknej Magelonie* (1909)  
 290, 336  
*Historia o Magielonie królownie neapolitańskiej*  
 (1570) 125, 129, 138, 179, 215, 217, 218, 239,  
 244, 256, 284, 346.  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Magelona i hrabia Piotr z Prowansji;*  
*Комедия Петра Златых Ключей; Повесть о*  
*Магилене; Повесть о благородном князе*  
*Петре Златых Ключах*  
*Historia piękna i krotochwilna o cesarzu Otonie*  
 (1569) 29, 124, 125, 129, 179, 217, 218, 239,  
 244, 256, 344  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Повесть изрядная,*  
*полезная же и утешная о Оттоне*  
*Historyja o Przemysławie i o Cecyliej* (in: *Antypasty*  
*mażeńskie*, cit. anche come versione di „Pseudo-  
 Morsztyn”) 154, 170–174, 176, 177, 178, 180–  
 184, 200, 205, 252, 256, 259, 265, 269, 270,  
 272, 275, 280, 281, 282, 286, 333, 351  
*Historia septem sapientum Romae* (Pontianus,  
*Historia calumniae novercalis*, 1489) 120, 123,  
 218–219, 254, 262, 290  
 \_\_\_\_\_ Cfr: Koszyczek Jan; *Повесть*  
*о седми мудрецах*  
*Historia arcyceikawa o siedmiu mędracach* (ca  
 1914) 133, 290  
 \_\_\_\_\_ Cfr: Koszyczek Jan  
*Historia o szczęściu*  
 \_\_\_\_\_ Vedi: *Fortuny i cnoty różność*  
*Historia o szpetnej wdowie* (XVI sec.) 20  
*Historia o Torellu* (XVI sec.) 20  
*Historia trojańska (Historia barzo piękna... O*  
*zburzeniu a zniszczeniu onego sławnego a*  
*znamienitego miasta i państwa Trojańskiego,*  
 1563) 125, 126, 239, 244, 344  
 \_\_\_\_\_ Cfr: Guido da Colonna  
*Historie rzymskie (Historie rozmaite z rzymskich*  
*dziejów,* 1540) 120, 124, 125, 129, 179, 217, 219,  
 222, 223, 239, 275, 290, 344  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Gesta Romanorum;*  
*История из римских деяний*  
**Holszańska** Zofia (regina di Polonia) 69  
**Hoppe** Jan (Hoppius) 169

*Forma Veteris Gymnasii Culmensis* 169  
**Hornowska** Maria 56, 57, 344  
**Hozjusz** Stanisław 127  
**Hroswitha** di Gandersheim 184  
*Dulcitus* 184  
**Hryhorij da Szarhorod** 215  
**Huet** Pierre Daniel 243  
*Traité de l'origine des romans* 243  
**Hugo de Folieto**  
\_\_\_\_\_ Vedi: de Fouilloy Hugo  
**Hus** Jan 56, 82  
**Hybner** Balcer (Baltazar Hübner) 16, 20, 122–125, 154, 344, 352

## I

da **Imola Bernardo** (Bernardinus de Ymola)  
\_\_\_\_\_ Vedi: Bernardo da Imola  
**Innocenzo VII** (Cosimo de' Migliorati, papa) 55  
**Innocenzo VIII** (Giovanni Battista Cybo, papa) 65  
**Iorio** Anna Maria 188, 344  
**Ipsicratea** (Hypsicrathea, moglie di Mitridate VI Eupator) 33  
*Историчні вірші* (XVII sec.) 219, 345  
*История из римских деяний (Повести из Римских Деяний, XVII sec.)* 217, 219, 352  
\_\_\_\_\_ Cfr: *Gesta Romanorum*; *Historie rzymskie*  
*История о Апполоне, короле турском, како пострада от Антиоха цесаря* (XVII sec.) 217, 218  
\_\_\_\_\_ Cfr: *Historia o Apolloniuszu królu tyryskim*  
*История о Бове королевиче* 217, 347  
\_\_\_\_\_ Cfr: *Bueves d'Hanstone*  
*История благоприятна о благородной и прекрасной Мелюзине с немецкаго языка на польскій переведена Мартином Сеником* (1677) 215, 217, 218  
\_\_\_\_\_ Cfr: *Siennik Marcin*; *Комедия о прекрасной Мелюзини*

**Istrus** Petrus Paulus  
\_\_\_\_\_ Vedi: Vergerio Pier Paolo  
*Ita, hrabianka na Toggenburgu* (XIX sec.) 286  
**Iulianus** Andreas  
\_\_\_\_\_ Vedi: Giuliano Andrea

## J

**Jablonowski** Jan Stanisław 198  
**Jacobs** René 189  
**Jacobus Forliviensis**  
\_\_\_\_\_ Vedi: Della Torre Giacomo  
**Jagellone** (dinastia dei re di Polonia)  
Alessandro Jagellone (Aleksander Jagiellończyk, re di Polonia) 69, 91  
Anna Jagellone (Anna Jagiellonka, regina di Polonia) 164  
Casimiro IV Jagellone (Kazimierz Jagiellończyk, re di Polonia) 57, 60, 63, 65, 70, 91, 147  
Casimiro Jagellone (San Casimiro) 91  
Federico Jagellone (cardinale) 64

Giovanni Alberto (Jan Olbracht, re di Polonia) 69, 91  
Ladislao II Jagellone (Władysław Jagiełło, re di Polonia) 56  
Ladislao II Jagellone (Władysław Jagiellończyk, re di Boemia e d'Ungheria) 91, 147  
Ladislao III Varnese (Władysław Warneńczyk, re di Polonia) 59, 60  
Sigismondo I il Vecchio (Zygmunt I Stary, re di Polonia) 69

**Jaitner-Hahner** Ursula 337  
**Jakub z Boksic** (Jacobus de Boxicza) 63  
**Jakub z Paradyża** 56, 61, 71, 72, 341  
**Jakub z Szadka** 72, 302, 345  
**Jan z Ludziska** 43, 58–63, 74, 81, 82, 78, 87, 88, 91, 92–97, 100, 102, 104, 105, 112, 300, 338, 348, 350  
*Ad Marcum Bonfilium et Stanislaum de Sobniow* 60, 93  
*De ecclesia reformanda* 94  
*De laudibus et dignitate eloquentie et oratoriae scientiae* 59, 60, 61, 63, 87, 91, 93  
*De laudibus et dignitate philosophiae nec non de liberorum studiis* 60, 94  
*Pro domino Kazymiro duce magno Lithwaniae* 60, 93  
*Pro susceptione Pauli Giżycki, episcopi Plocensis* 94  
*Pro susceptione regis Wladislai de Ungaria venire volentis* 60, 93  
*Pro susceptione Vincentii Koth* 93  
**Jan z Oświęcimia** (f. di Piotr) 69  
**Jan z Oświęcimia** (Sacrano il Giovane) 69–70  
*Modus epistolandi* 69  
**Jan z Oświęcimia** (Sacrano il Vecchio)  
\_\_\_\_\_ Vedi: Beber Jan  
**Januszowski** Jan 124  
**Jarosiński** Zbigniew 284, 344  
**Jasienica** Paweł 147, 173  
**Jądzewski** Konstanty 52, 53, 344  
**Jędrzejowska** Anna 20, 122–124, 344  
**Jurkowski** Michał 198, 344, 351  
*Historyje świeże i niezwyčajne* 198, 344, 346, 351  
**Juszyński** Michał 171, 172, 187, 238  
*Dykcjonarz poetów polskich* 171–172

## K

**Kamolowa** Danuta 357  
**Kamykowski** Łukasz 344  
**Kapliński** Seweryn 231  
**Karpiński** Adam 172, 345, 350  
**Kawecka-Gryczowa** Alodia 126–129, 135, 219, 332, 340, 345  
**Kazańczuk** Mariusz 344  
**Kempf** Karl 33  
**Kempini** Szymon 33  
**Kessner** Zacheusz 125  
**Kętrzyński** Wojciech 49, 64, 65, 89, 345, 653  
**Kierdej** Jan 175

- Kikliarz** Augustinus 123  
**Kiryk** Feliks 72, 345  
**Klemensiewicz** Zenon 130, 131, 345  
**Kłokocki** Kazimierz 213  
 (trad.) P. Rycaut, *Monarchia turecka opisana przez Ricota* 213  
**Klonowic** Sebastian (ministro calvinista) 128  
*Equitis Poloni in Iesuitas actio prima* 128  
**Klonowic** Sebastian Fabian 127–128  
*Flis, to jest spuszczenie statków Wisłą* 128  
*Roxolania* 128  
*Worek Judaszów* 129  
**Kluszewski** Jacek 190  
**Knape** Joachim 40, 140, 141, 152, 345  
**Knapski** Grzegorz (Cnapius) 248  
*Thesaurus polono-latino-graecus* 248  
**Knot** Antoni 66, 345  
**Kochanowski** Jan 118, 157, 177, 240, 253, 254  
*Fraszki* 177  
*Szachy* 240  
*Wzory pań mężnych* 254  
*Zuzanna* 240  
**Kochanowski** Piotr 197, 198  
 (trad.) T. Tasso, *Gofred abo Jeruzalem wyzwolona* 197  
**Köhler** Reinhold 22, 29, 125, 126, 135, 136, 156, 174, 209, 225, 226, 345  
**Kolbuszewski** Jacek 356, 357  
**Kollątaj** Hugo 66  
*Kolloander wierny Leonildzie* (1762) 202, 349  
*Комедия о италянском маркграфу и о безмерной уклонности графини его* (ca 1707) 211–214, 220  
*Комедия о прекрасной Мелюзине* (ca 1707) 210, 214  
 Cfr: *История благоприятна о благородной и прекрасной Мелюзине*; Siennik Marcin  
*Комедия Петра Златых Ключей* (ca 1707) 210, 214  
 Cfr: *Historia o Magielonie*  
**Komensky** Jan Amos 195  
**Komorowski** Józef 231  
**Konrad z Buczyny** 117  
*Labirynt życia małżeńskiego* 117  
**Konstantynenko** Ksenia 219, 345  
**Kopaliński** Władysław 14  
**Korbut** Gabriel 237  
**Korczyński** Adam 242, 250, 251, 256, 345  
*Wizerunk zlocistej przyjaźni zdrady* 250, 256, 345  
**Kordovskij** Georgij 211, 214  
**Korecki** Stanisław 124, 346  
**Korolko** Mirosław 174, 175, 176, 178, 333, 355  
**Korotaj** Władysław 340  
**Korotajowa** Krystyna 129, 346  
**Kosiner** Enrico 231  
 (trad.) F. Halm, *Griselda: poema drammatico* 231  
**Kostka** Jan 144  
**Koszyczek** Jan (Jan z Koszyc) 120, 217, 219, 228, 239, 240, 241, 244, 254, 352  
*Historia o Poncjanie* 120, 123–125, 129, 133, 179, 184, 217–219, 239, 250, 254, 352  
*Rozmowy, które miał król Salomon mądry z Marcholtem grubym a sprosnym* 240–241, 244  
**Kot** Stanisław 56  
**Kot** Wincenty 93  
**Kott** Jan 39  
**Kowalczyk** Jerzy 166, 346  
**Kowalczyk** Maria 62, 63, 67, 68, 70, 71, 72, 92, 346  
**Kowalczykowa** Alina 340, 343  
**Kozłowski** Mikołaj 56, 57, 207  
**Koźmian** Andrzej Edward 196, 333, 346  
**Koźmian** Kajetan 230  
**Kraiński** Krzysztof 128  
**Krasicki** Ignacy 242, 290  
*Mikołaja Doświadczynskiego przypadki* 242, 290  
**Krański** Zygmunt 196  
**Kraszewski** Józef Ignacy 132, 166  
*Kartki z podróży* 166  
*Краткия витиеватыя и нравоучительныя повести* (XVII sec.) 219  
 Cfr: Budny Bieniasz; *Анофегмата*  
**Krescentyn** Piotr 118  
*Opus ruralium commodorum* 118  
**Kristeller** Paul Oskar 49, 50, 52, 53, 62, 64, 66, 67, 70, 72–77, 79, 83, 85, 87–89, 337, 346  
**Król-Kaczorowska** Barbara 190  
**Królikowski** Józef Franciszek 189, 230  
 (trad.) A. Anelli, *Gryzelda czyli cnota na doświadczeniu* 189, 230  
**Królikowski** Karol 231  
**Kromer** Marcin 173  
*Historia prawdziwa o przygodzie żalosznej księżęcia finlandzkiego Jana i królowny Katarzyny* 336  
**Krügerin** Anna 156  
**Krzycki** Andrzej (Andreas Cricius) 69  
**Krzyżanowski** Julian 11, 15–25, 29, 30, 48, 91, 117–126, 133, 135, 138–141, 143, 147, 148, 150, 154–158, 172, 173, 178–185, 187, 194–200, 204, 220, 228, 237–244, 250, 251, 266, 276, 283, 284, 290, 342, 344, 346, 347, 352  
**Kunst** Johann 211  
**Kurdybacha** Łukasz 125, 179, 208, 346  
**Kutrzeba** Stanisław 49, 66, 92, 346  
**Kuz'mina** Vera 215, 218, 346  
**Kwiatkowski** Krzysztof 197  
**Kwiatkowski** Piotr 135, 195–200, 207, 208, 220, 252, 259, 264, 265, 272, 333–334  
*Collectanea ascetica* 197  
*Cudne Gryfjedy w szczęściu i nieszczęściu pomiarkowanie i roztropność* 197–200, 207, 208, 220, 252, 259, 264, 265, 272, 333  
 (trad.) Maria d'Agreda, *Miasto święte* 197  
*Theatrum życia ludzkiego* 197, 198, 333

## L

- La Brasca** Frank 47  
**Lachs** Giovanni 59, 347  
**Lamarque** Henri 45–47, 329, 347  
*Lamentacio de obitu domini Iacobi doctoris legum* 89–90

**Lanfranchi** Ariella 188, 347  
**Lapo da Castiglionchio** 57  
**Laserstein** Käte 22, 140, 141, 152, 225, 226, 231, 232, 347  
**Łaskarz** Andrzej (Andreas Lascari) 55  
**Lasocki** Mikołaj 56, 68, 71, 78, 92, 341  
**Latilla** Gaetano 188–189  
**Latos** Jan 64–65, 343  
*Prognosticon de regnorum ac imperiorum mutationibus* 65  
**Latoszyński** Jan (Jan z Lachoczyna) 64–66, 301, 343  
**Laureanus** Georgius  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Loredan Giorgio  
**Laurens** Claude 47  
**Lausberg** Heinrich 198, 245, 347  
**Le Goff** Jacques 262, 338  
**Leonard z Bończy** 91, 120, 241  
*Historia Aleksandra Wielkiego krola macedońskiego o walkach* 91, 120, 241  
**Leone Arciprete** (Leo Archipresbyter) 91, 120  
*Historia Alexandri Magni de proeliis* 91, 119, 120, 217  
**Leszczyński** Bogusław 195–196  
**Leszczyński** Rafał 195  
**Leszczyński** Stanisław (re di Polonia) 190, 196  
**Łętowski** Marek 164, 166  
**Lewañski** Julian 190, 347  
**Lewicka-Kamińska** Anna 64, 72, 122, 125, 129, 347  
 da **Lgota** Jan  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Elgot Jan  
 de **Lille** Allain (Alanus ab Insulis) 262  
**Linde** Samuel Bogumił 213  
**Lindgren** Lowell 189, 338, 347  
 de **Lineriis** Johannes  
 \_\_\_\_\_ Vedi: de Linières Jean  
 de **Linières** Jean (Johannes de Lineriis) 58  
*Tabulae* 58  
**Lipatov** Aleksandr 216  
**Lipnicki** Erazm 18  
**Litwornia** Andrzej 8, 49, 166, 219, 230, 282, 347  
**Livio** (Titus Livius Patavinus) 49, 53, 331  
*Ab urbe condita* 53  
*Livre du Griseldis* (fine XIV sec.) 303  
**Lodovico da Pirano** (Ludovicus de Pirano) 85–86  
*Oratio pro funere Bartholomei Cirmisoni* 85–86, 93  
**Logroscino** Nicola 189  
**Lombardo della Seta** (Lombardus a Serico) 32, 51, 57, 331  
*Quorundam clarissimorum heroum post Petrarce obitum supplementum [a De viris illustribus]* 331  
**Lompa** Józef 7, 14, 23, 117, 136, 137, 195, 220–230, 259, 265, 268–270, 272, 274, 282, 285–287, 290, 295, 335, 341, 346, 347, 350, 352  
 (trad.) G.O. Marbach, *Hirlanda czyli niewinność uciśniona* 221  
 (trad.) G.O. Marbach, *Historia o Gryzeldzie i margrabi Walterze* 14, 23, 136, 137, 220–230, 259, 265, 268–270, 272, 274, 282, 285–287, 290, 295, 335

(trad.) G.O. Marbach, *Historyja o szlachetnej i pięknej Meluzynie, która była dziworodem morskim i córką króla Helmona* 221, 226, 290  
**Longinus** Iohannes  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Długosz Jan

**Lope de Vega** 11  
*Exemplo de las Casadas y prueva de la paciencia* 11  
**Loredan** Giorgio 80, 85, 93, 94  
**Loredan** Giovanni Francesco 244  
*Dianea* 244  
**Loyola** Ignacio 197  
**Łoziński** Władysław 122, 347  
**Lubomirski** Stanisław Herakliusz 189, 243, 343  
*Rozmowy Artaksesa i Ewandra* 243  
**Lubomirski** Teodor Konstanty 189–194, 355  
**Lucano** (Marcus Lucanus Anneus) 179, 201  
*Pharsalia* 179, 201  
**Luciano** (Lucianus Samosatensis) 79, 201  
**Lucrezio** (Titus Lucretius Carus) 81  
**Ludgarda** (Luitgard von Mecklenburg, principessa di Meclemburgo) 173  
 da **Ludzisko** Jan  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Jan z Ludziska  
**Ługowska** Jolanta 336  
 de **Lusignan** Jacobus (Jacques I de Lusignan, re di Cipro) 90  
**Łużny** Ryszard 205–207, 347–348

## M

**Maciejowski** Waclaw Aleksander 156, 237, 238, 348  
**Mączyński** Jan 248  
*Lexicon latino-polonicum* 248  
**Madey** Johannes 73  
*Magelona i hrabia Piotr z Prowansji ze srebrnymi kluczami* (1888) 290  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia zajmująca o pięknej Magelonie; Historia o Magielonie królownie neapolitańskiej*  
 de **Malatesta** Alessandro Nanni (Alexander Forliviensis, vescovo di Forlì) 63, 91  
**Malecki** Antoni 172  
**Maleczyńska** Kazimiera 125, 348  
**Małek** Eliza 205, 215, 218, 219, 348  
**Malicki** Jan 117, 220, 221, 223, 226, 228, 229, 335, 341, 348  
**Mallek** Janusz 161, 348  
**Mallett** Michael 86  
**Malyšev** Vladimir 205, 334, 335, 348  
**Manek** Jan 292  
**Manfredi** Lelio 240, 253  
*Historia de Isabella et Aurelio* 240, 253  
**Mańko** Małgorzata 30, 348  
**Mańkowski** Alfons 137, 348  
**Manni** Domenico Maria 44, 171, 348  
*Istoria del Decamerone di Giovanni Boccaccio* 44, 171, 348  
**Marbach** Gotthard Oswald 7, 23, 136, 220–228,



- 270, 283, 285, 287, 290, 292, 335  
*Geschichte von Costanza und Marcuccio* 221  
*Geschichte von der Dame von Roussillon* 221  
*Geschichte von der Lisabetta* 221  
*Geschichte von Federigo* 221  
*Geschichte von Girolamo und Salvestra* 221  
*Geschichte von Griseldis* 7, 136, 221, 224, 227–228, 335  
*Ghismonda, Tochter des Fürsten zu Salerno* 221
- Marcello** Pietro 83
- Marcin Polak** (Martinus Polonus) 179  
*Promptuarium exemplorum* 179
- Marcin z Krakowa** (Martinus Calvus de Cracovia) 71–72
- Marcin z Włocławka** (Martinus Iohannis de Antiqua Vladislavia) 68
- Marconato** Ruggiero 84
- Marczuk** Barbara 198, 348
- Mareschi** Marcantonio 194
- Maria di Francia** (Marie de France) 28–29, 348  
*Lai du Fraisne* 28–29
- Marinelli** Luigi 8, 154, 172, 175, 178, 183, 242, 250, 290, 339, 348, 351
- Marini** Giovan Ambrosio 202, 244  
*Il Calloandro fedele* 202, 244
- Markowski** Mieczysław 58, 348
- Martellotti** Guido 22, 32, 33, 37, 39, 74, 75, 348–349
- Martino V** (Oddone Colonna, il papa) 76, 84
- Marziale** (Marcus Valerius Martialis) 201
- Matiaszkiewicz** Jakub 179, 191–193
- Mattia Corvino** (re d'Ungheria) 147, 148
- Maver** Giovanni 339
- Mayenowa** Renata Maria 357
- Maykowski** Stanisław 282
- Mazzoni** Francesco 354, 357
- Mazzuconi** Daniela 76, 349
- Mecherzyński** Karol 173, 281
- De' **Medici** Cosimo 79
- De' **Medici** Lorenzo 85
- Mejor** Mieczysław 128
- Menetti** Elisabetta 12
- Metastasio** Pietro 194  
*L'Olimpiade* 194
- Miarka** Karol 136, 229
- Michalowska** Teresa 15, 17–21, 24–26, 35, 37, 48, 73, 91, 117, 119, 126, 139, 141, 146, 171–174, 176, 178–183, 198, 203, 237, 239, 242–261, 266, 267, 270–273, 277, 280–282, 333, 336, 341, 347, 349, 356
- Mickiewicz** Adam 196, 208, 230  
*Ballady i romanse* 230  
*Dziady* 230  
*Grażyna* 230  
*Reduta Ordony* 208
- Migne** Jacques-Paul 73, 142, 143
- Mikołaj z Krakowa** (Nicolaus de Cracovia) 63
- Mikulski** Krzysztof 356
- Milaszewski** Adam 231
- Millenet** Johann Heinrich 231  
(trad.) F. Halm, *Griseldis, poème dramatique en 5 actes* 231
- Miłości Boskiej i ludzkiej skutki różne* 186  
—Cfr: *Amoris divini et humani effectus varii*
- Minasowicz** Józef Epifaniusz (ps. Eudox Prawowierski) 135, 195, 196, 201–204, 207, 208, 220, 252, 259, 265, 270, 272, 334, 336  
*Stopnie w przepaść ateizmu wiodące* 202  
*Wizerunek wiary, posłuszeństwa i miłości małżeńskiej* 135, 195, 196, 201–204, 207, 208, 220, 252, 259, 265, 270, 272, 334  
*Zbiór Rymów Polskich* 202
- Minucje nowe Sowizzałowe* (1685) 65
- Miszalska** Jadwiga 202, 349
- Mitridate** (Mitridates VI Eupator, re del Ponto) 33
- Mocarski** Zygmunt 134
- Mocenigo** Tommaso (doge) 88, 94
- Molière** Jean-Baptiste 184, 195, 252  
*Les Amants magnifiques* 184  
*Le Medecin malgré lui* 184  
*Les Précieuses ridicules* 184
- Montemayor** Jorge de 244  
*Diana* 244
- Morabito** Raffaele 28–30, 231, 337, 339, 341, 344, 349, 350, 351, 353, 355
- Morawski** Franciszek 230
- Morsztyn** Hieronim 20, 82, 115, 137, 154, 171–172, 195, 200, 205, 218, 253, 333, 343, 345, 348, 350, 351, 358  
*Philomachia* 171, 172, 218, , 343, 350  
*Światowa rozkosz* 171, 172, 350  
*Żaloszny koniec dwojga ludzi* 20, 171, 218, 219, 348
- Morsztyn** Zbigniew 186, 243, 350  
*Emblematy* 186, 243, 350
- von **Mortangen** d' Aquilian
- Vedi: **Mortęski**
- Mortęska** Anna (in Wejher) 162
- Mortęska** Elżbieta (Helszka, in Żaliński) 161–166
- Mortęska** Magdalena (Madre Mortęska) 162–163, 343
- Mortęska** Zofia (in Żaliński) 166
- Mortęska** xxx (in Wulkowski, sorella di Melchior Mortęski) 162
- Mortęski** Ludwik (voivoda culmense) 162, 348
- Mortęski** Ludwik (*succamerarius culmensis*) 162, 348
- Mortęski** Ludwik (fratello di Helszka Mortęska) 162, 166, 348
- Mortęski** Melchior 162, 164
- Mozer** Małgorzata 133, 220, 226, 350
- Mrowiński** Jan Płoczywłos 7, 144–146, 350  
*Stadło małżeńskie* 7, 144–146, 151, 350
- Muszalski** Eugeniusz 133, 350

## N

- Nadolski** Bronisław 59–63, 74, 87, 88, 92–94, 350
- Nardone** Jean-Luc 347

- Nargielewicz** Stefan Tomasz 178–182, 208, 252, 256, 259, 265, 266, 270, 272, 275, 280, 282, 286, 333  
*Arfa kościelna* 180  
*Historija o dwunastu synach jednym pologiem od jednej matki zrodzonych* 179  
*Historija o królownie Magielonie i Pietrze hrabi z Prowansji* 179  
*Historija o rzymskim cesarzu Otonie i żenie jego z dziećmi* 179  
*Historija wojny między Pompejuszem i Julijuszem* 179  
*Kazania niedzielne i świąteczne* 180  
*O jednej wieśniacce ubogiej zacnemu księżęciu poszłubionej* 178–182, 208, 252, 256, 259, 265, 266, 270, 272, 275, 280, 282, 286, 333  
*Różne historyje z różnych wiary godnych autorów wybrane* 178–182, 208
- Naruszewicz** Adam 66
- Nering** Melchior 156
- von **Neumarkt** Johann (Johannes Noviforensis) 57
- Ney** Eugeniusz 224, 350
- Niccoli** Niccolò 50, 78, 81, 85
- Niccolò V** (Tommaso Parentucelli, il papa) 92
- Nicolaus de Cracovia**  
 \_\_\_\_\_Vedi: Mikołaj z Krakowa
- Nicoletti** Paolo (Paolo Veneto) 75, 84, 340, 342  
*Nieprzeplacony pierścień* (XIX sec.) 290
- Nieritz** Gustaw 221, 226
- Niesiecki** Kasper 161, 164–166, 350
- Niezabitoński** Stanisław 175
- Nikolaev** Sergej 8, 126, 205, 218, 350
- Nota** Elvira 47
- Noviforensis** Johannes  
 \_\_\_\_\_Vedi: von Neumarkt Johann
- Nowacki** (famiglia di editori) 132, 222–224, 229, 282, 286, 351
- Nowacki** Juliusz 222–224, 335
- Nowacki** Konstanty 223, 335
- Nowacki** Mateusz 223
- Nowacki** Teofil 222–224, 335
- Nowacki** Tomasz 221, 223, 224, 335
- Nowicka-Jeżowa** Alina 347, 350
- da **Nowy Korczyn** Albert  
 \_\_\_\_\_Vedi: Albert z Nowego Korczyna

## O

- Obirek** Stanisław 198, 351
- Obodovskij** P. 231  
 (trad.) F. Halm, *Гризельда. Трагедия въ стихахъ* 231
- Očko** Jan 57
- Odello** Marco 13
- Odorkiewicz** Edmund 224, 351
- Okolicznosci ciekawe Zygifyda, elektora trewirskiego, i Genowefy, księżniczki brabanckiej* (1779) 257.  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Genowefa. Piękna i pouczająca historia; Żywot świętej Genowefy*

- Okopień-Sławińska** Aleksandra 344
- Oleśnicki** Zbigniew 68, 70–72, 82
- Olsen** Michel 351
- Omero** (Homerus) 79
- Oracki** Tadeusz 133, 351
- Oratio ad dandum insignia in artibus* (inc.: *Vellem, patres amplissimi, ea esset in me elegancia*) 90
- Oratio ad matrimonium* (inc.: *Vereor, patres optimi*) 90
- [*Oratio de corpore Christi*] (inc.: *Ne dum satis mecum ipse constitui*) 90
- Oratio de iure civili* (inc.: *Quamquam multos hic esse intelligam*) 90
- Oratio de matrimonio* (inc.: *Cum videant in hac mea etate*) 90
- Oratio de philosophia* (inc.: *Visa vestra singulari et egregia sapiencia*) 90
- Oratio de recommendacione iuris canonici* (inc.: *Multi forte vestrum mirantur*) 90
- Oratio de recommendacione philosophie* (inc.: *Sencio, magnifici patres et doctores*) 90
- [*Oratio in laudem philosophie*] (inc.: *Constituerunt nostri prisci*) 90
- [*Oratio in laudem theologie*] (inc.: *Ego quasi vitis fructificavi*) 90
- [*Oratio in laudem theologie*] (inc.: *Et si iam de maximis rebus vestris*) 90
- [*Oratio in laudem theologie*] (inc.: *Non sit aliquis vestrum*) 90
- Oratio pro licencia in medicinis* (inc.: *Si quid est, viri lectissimi*) 90
- Oratio pro sponsalibus* (inc.: *Neminem vestrum ignorare arbitror*) 90
- Orazio** (Quintus Horatius Flaccus) 201, 250, 307
- Ordon** Władysław 17
- Orgelbrand** Samuel 13, 14
- Orlandini** Giuseppe Maria 189, 191, 193
- Osiecka-Samsonowicz** Hanna 341
- Ossoliński** Józef Maksymilian 65, 301
- Ostrogski** Konstanty 65
- Ostrowski** Krystyn Józef 232  
*Griselde ou la fille du peuple* 232
- da **Oświęcim** Jan  
 \_\_\_\_\_Vedi: Jan z Oświęcimia

- Otwinowski** Erazm 127, 261, 351  
*Sprawy abo Historyje znacznych niewiast* 261
- Ovidio** (Publius Ovidius Naso) 69, 91, 219, 240  
*Metamorphoseon libri* 219, 240

## P

- Paër** Ferdinando 189, 230
- Paleologo** Giovanni (Johannes VIII Paleologos, imperatore d'Oriente) 69
- Palomba** Antonio 189  
*La Griselda. Commedia per musica* 189
- Paluszak-Łoś** Maria 53
- Pampuch** Mieczysław 351
- Pannonio** (Janus Pannonius) 78  
*Silva panegyrica ad Guarinum Veronensem* 78

- Paolino** Laura 351  
**Paolo II** (Pietro Barbo, papa) 63  
**Paolo Veneto**  
 \_\_\_\_\_Vedi: Nicoletti Paolo  
**Paprocki** Bartosz 21, 124, 129, 155, 164, 240, 253, 333, 351  
*Hetman, albo własny konterfet hetmański* 155, 333  
*Herby rycerstwa polskiego* 164, 351  
*Historia barzo piękna i żalсна o Ekwanusie królu skockim* 124, 240, 253  
*Próba cnót dobrych* 129  
 da **Paradyż** Jakub  
 \_\_\_\_\_Vedi: Jakub z Paradyża  
**Paride Cipriense** (Paris Cipriensis) 61, 87, 93  
*Oratio utriusque iuris Paridis Cipriensis* 87, 93  
**Paride Romano** (Paris Romanus) 61, 87, 88  
*De oratorie facultatis laudibus* 61  
**Paszkowski** Marcin 218  
 (trad.) A. Gwagnin, *Opis Sarmacji Europskiej* 218  
**Patrucco** Carlo Evasio 12, 351  
**Pawlikowski** Gwalbert 178, 333  
**Pelc** Janusz 186, 341, 349, 350  
**Pelcowa-Buchwald** Paulina 186, 350  
**Peretc** Vladimir 205, 335  
**Pernicone** Vittorio 37, 351  
**Perrault** Charles 11  
*Marquise de Saluses* 11  
**Pesellino** (Francesco di Stefano detto il Pesellino) 11  
**Petrarca** Francesco 11–40, 43–61, 67, 68, 70, 71, 73, 80–83, 92, 94, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 108, 111, 112, 115, 117, 118, 135, 137, 140, 141, 143, 146, 147–154, 172–174, 185, 187, 196, 199–203, 206, 207, 209, 213, 214, 224–226, 232, 233, 237, 241, 249, 252, 254, 256, 257, 258, 259, 261, 262, 264, 265, 267–275, 280, 282, 291, 293, 294, 300–305, 329–332, 334, 336–339, 342, 344, 345, 347, 349, 351–354, 356, 357  
*Collatio laureationis* 331  
*De remediis utriusque fortunae* 49, 50, 56, 57  
*De viris illustribus* 34, 51, 52, 331, 352, 353  
*De vita solitaria* 49, 56, 57  
*Rerum familiarium libri* 51, 56, 57, 353  
 [Fam. XII,2] *Epistola quam scripsit dominus Franciscus Pe. domino Nicole de Azarolis* 51, 331  
*Insignis obedientia et fides uxoris (Historia Griseldis)* 7, 9, 11–13, 21–41, 43–55, 58, 61, 67, 68, 70, 73, 83, 92, 94–113, 115, 117, 118, 135, 137, 140–142, 147–154, 172–174, 185, 187, 196, 199–203, 206, 207, 213, 214, 224–226, 232, 233, 237, 241, 252, 254, 256–259, 261, 262, 264, 265, 267–275, 280, 282, 291, 293, 294, 300–332, 336, 337, 339, 344, 345, 351, 353, 354, 357  
*Rerum Senilium libri* 44, 47, 300  
**Petri** Henric 48, 101, 103, 329  
**Petronio** (Caius Pertonius Arbiter) 201  
**Petrucchi** Alfredo 81  
**Petrus de Nicosia** 90  
**Pfeifer** Juliusz 231  
**Pfister** Friedrich 91  
**Piacentini** Marcello 64, 73, 351  
**Piave** Francesco Maria 231  
*Griselda: melodramma serio in 4 atti* 231  
**Piccinni** Niccolò 189  
**Piccolomini** Enea Silvio (Pio II, il papa) 65, 70, 71, 78, 92, 240, 248  
*De duobus amantibus Euryalo et Lucretia* 65, 240, 248  
 [Epistula originalis Aeneae Silvii Piccolomini ad Sbigneum Oleśnicki] (inc.: *Heraldus Alfonsi regis Portugalie*) 70  
*Oracio cum obediencia pro Germanis Frederici imperatoris* 92  
**Piekarski** Kazimierz 153, 351  
**Pieniążek** Marzanna 133, 351  
**Pietragrua** Carlo Luigi 192  
**Pietrykowski** Tadeusz 133, 351  
**Pighi** Giovanni Battista 44, 351  
**Pigna** Giovan Battista 243  
*I romanzi* 243  
**Pignatti** Franco 60  
**Pio II** (il papa)  
 \_\_\_\_\_Vedi: Piccolomini Enea Silvio  
**Piotr z Poznania** 125, 336  
**Piotr ze Słupcy** (Petrus de Słupka) 65  
*Litterae originales Petri de Słupka* 65  
**Piotr Świętopelk z Zambrzeza** 63, 64, 300, 358  
**Pirandello** Luigi 357  
**Pirożyński** Jan 340  
**Pirro** (Pyrrhus, re dell'Epìro) 33  
**Piskorska** Helena 133, 351  
**Pistilli** G. 77–80, 351  
**Plinio** (Caius Plinius Secundus) 36  
*Naturalis historia* 36  
**Plutarco** (Plutarchus) 59, 79  
*De assentatoris et amici differentia* 59  
**Poblocki** Gustaw 162  
*Początki życia niebieskiego na ziemi (XIX sec.)* 223  
*Podanie o wiecznym Żydzie (XIX sec.)* 289  
**Podgóreczny** Józef 133, 351  
**Pokrowskaja** W. F. 336  
**Polenton** Secco (Sicco Polentonus) 83–84  
*Catinia* 84  
*Epistola Sictonis [sic!] Polentoni ad Iacobum Baduarium maximi pontificis cubicularium* 83  
*Scriptores illustres latinae linguae* 83  
**Poli** Camilla 194  
**Pollak** Roman 343  
**Pollarolo** Antonio 188–189, 191, 192  
*Польские забавные жарты (XVII sec.)* 219  
 \_\_\_\_\_Cfr: *Facecje polskie*  
**Pomponio** Leto Giulio 69  
**Ponętowski** Mikołaj 166  
**Poniatowski** Stanisław (castellano di Cracovia) 190  
**Poniatowski** Stanisław August (re di Polonia) 66  
*Pontianus. Dicta aut facta septem sapientum*  
 \_\_\_\_\_Vedi: *Historia septem sapientum Romae*  
**Poppi** Antonino 86

**Porębowicz** Edward 237  
**Porpora** Niccolò 189  
**Porsenna** (re degli Etruschi) 33  
**Porzia** (Porcia Catonis, moglie di M. Bruto) 33  
**Potocki** Mikołaj 199  
 (trad.) J. Drews, *Dywertymet z wesolo uczonych Dystrakcyj* 199  
*Повесть zelo полезна о царе Азгее* (XVII sec.) 205, 335  
*Повесть об Александре Македонском* (XVII sec.) 205, 335  
*Повесть утешная о купце, который заложился с другим о добродетели жены своей* (XVII sec.) 219  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia barzo piękna o Barnabaszu*  
*Повесть о Магилене, королевно неаполитанской, которая по своей красоте равну себе не имела на свете* (ca 1662) 215  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia o Magielonie*  
*Повесть об Острове Макиронском* (XVII sec.) 205, 335  
*Повесть изрядная, полезная же и утешная о Оттоне, цесаре римском* (1677) 218  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Цесарь Октавянь; Historia piękna i krotochwilna o cesarzu Otonie*  
*Повесть о благородном князе Петре Златых Ключах* (ca 1662) 215, 347  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia o Magielonie*  
*Повесть о седми мудрецах и о цысарском сыне Диоклитиане и о цареве* (XVII sec.) 217, 219  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Historia septem sapientum Romae*; Koszyczek Jan  
*Похождении нового увеселительного шута (...)*  
*Совест-Драла* (1750–1760) 209  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Sowizzał krotofilny i śmieszny*  
**Prawowierski** Eudox  
 \_\_\_\_\_ Vedi: *Minasowicz Józef Epifaniusz*  
**Préchal** Jean de 201  
*Le beau Polonais* 201  
**Prédieri** Luca Antonio 189, 192  
**Prijs** Johannes 77  
*Principium in artibus* (inc.: *Censeo, magnifici presides*) 90  
**Prowana** Abraham z Poremby 143  
**Prudenzio** (Aurelius Clemens Prudentius) 69  
**Prus** Konstanty 220, 224, 352  
**Przemysł II** (Przemysław II, re di Polonia) 173  
**Przywilcki** Maciej (Matys) 20, 125, 339  
**Ptaśnik** Jan 118, 122, 352  
**Ptaśyckij** Stanislav (Stanisław Ptaszycki) 15, 49, 125, 126, 215, 217, 237, 352  
**Pypin** Aleksandr 212, 216, 217, 219, 352

## Q

**Quintiliano** (Marcus Fabius Quintilianus) 75, 76, 245, 246, 248

## R

**Rabelais** François 283  
**Racine** Jean 185  
**Racine** Louis 201  
*La Religion* 201  
**Radziwill** (famiglia) 163, 183  
**Radziwill** Michał Kazimierz (Rybeńko) 183  
**Radziwillowa** Franciszka Urszula 183–187, 194, 195, 213, 230, 252, 259, 265, 334, 346, 352, 354, 356  
 (trad.) J.-B. Molière, *Gwałtem medyk* 184  
*Igrzysko Fortuny* 184  
 (trad.) J.-B. Molière, *Komedia wytwornych i śmiesznych dziwaczek* 184  
*Komedie i tragedie* 183, 334  
*Opatrzności boskiej dzieło* 184  
 (trad.) J.-B. Molière, *Przejrzane nie mija* 184  
 (trad.) Hroswitha, *Sędzia bez rozsądku* 184  
*Złoto w ogniu* (*Cnota wypróbowana*) 183–187, 194, 195, 213, 230, 252, 259, 265, 334  
**Radziwillówna** Katarzyna Karolina 185, 334  
**Rákóczi** Ferenc 190  
**Ratajewski** Jerzy 122, 123, 352  
*Raznye powesti* (XVIII sec.) 208  
**Razzolini** Luigi 52, 352  
**Rej** Mikołaj 16, 20, 21, 120, 121, 143, 156, 157, 167, 265  
*Figliki* 20  
*Wizerunk własny żywota człowieka poczciwego* 156, 265  
*Zwierciadło* 143, 265  
*Żywot Józefa z pokolenia żydowskiego* 121  
*Rhetorica ad Herennium* 31, 245  
**Rhode** Jakub 156  
**Ricciardi** R. 87  
**Richeome** Louis 198  
*Le Pèlerin de Lorette* 198  
**Richert** Brunon 133, 352  
 von **Ringoltingen** Thüring 138, 215  
*Das abenteuerlich beweyset uns von einer frawen genandt Melusina* 138, 215  
**Rinkenberg** Martin 51  
**Rizzo** Silvia 47, 349  
 de **Robabelli** Odorico 88  
 de **Robobellis** Paulus 87, 93  
*Oracio pro principio studii Patavini* 87, 93  
**Robortello** Francesco 88  
**Robortello** Paolo (?) 88  
**Rodecki** Aleksy 125, 127–128, 135, 345  
**Rok** Bogdan 199, 352  
**Rolli** Paolo Antonio 189  
**Romanov** (dinastia)  
 Aleksej Mihajłovič 218  
 Elizaveta Petrovna 210  
 Natalia Alekseevna 210–211, 354  
 Petr Alekseevič I (Pietro il Grande) 210, 211, 212  
 Praskovia Fedorovna 210  
**Rościszewski** Wojciech 65  
*Latosie ciele albo dialog o Kalendarzu lato-sowym* 65

**Rosenberg** Georg 156  
 de **Rosny** Antoine 47  
**Rosset** François 246  
**Rossetti** Domenico 52, 353  
**Rossi** Luca Carlo 45–48, 300, 329, 353  
**Rossi** Luciano 353  
**Rossi** Vittorio 56–57, 353  
**Rossini** Gioachino 193  
**Rosteuscher** Monica 140, 152, 203, 225, 226, 353  
**Rostovskij** Dmitrij, Santo 210, 217, 354  
**Rother** Carl Heinrich 52, 353  
 de **Rotrou** Jean 192  
*Venceslas* 192  
*Rozmowa z Turczyńcem o wierze krześcijańskiej*  
 (1548) 119  
 \_\_\_\_\_ Cfr: Georgijević Bartolomej  
**Rudnicka** Jadwiga 126, 138, 170, 171, 174, 178,  
 196, 197, 201, 257, 353  
**Rumieri** Andrea 192  
**Russo** Luigi 35, 37, 40, 275, 286, 353  
**Rycaut** Paul 213  
*Histoire de l'état présent de l'Empire Ottoman* 213  
**Rzewuski** Adam Wawrzyniec 185  
**Rzewuski** Henryk 185  
*Pamiętki Sopolicy* 185  
**Rzewuski** Stanisław Ferdynand 185  
**Rzewuski** Wacław 185  
*Władysław pod Warną* 185  
*Żółkiewski* 185

## S

**Sabbadini** Remigio 77–80, 353  
**Sacchetti** Franco 20  
*Torello* 20  
**Sachs** Hans 140, 154, 155  
*Gedultig und gehorsam Marggräfin Griselda*  
 140, 154, 155  
**Sacrano il Giovane**  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Jan z Oświęcimia  
**Sacrano il Vecchio**  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Beber Jan  
**Sadie** Stanley 338, 340, 347, 353  
**Saffo** (Sappho) 91  
**Sala Di Felice** Elena 188, 353  
**Saliceto** Nicola (Nicolaus Salicetus) 120  
*Hortulus animae* 119–120  
**Salutati** Coluccio 77, 81, 82, 331  
*Declamationes* 331  
 da **Sanok** Gregorio  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Grzegorz z Sanoka  
**Sarbiewski** Kazimierz (Sarbievius) 247  
*De perfecta poesi* 247  
**Sarro** Domenico 188, 192  
**Sartori** Claudio 188–194, 353  
**Savelli** Giulio 353  
**Scarlati** Alessandro 188–189, 192, 338  
**Scevola** Caio Muzio (Caius Mutius Scaevola) 33  
**Scharffenberger** (famiglia di editori)  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Szarfenberg

**Schebat** Laure 47  
**Schedel** Hartmann 148  
*Liber Chronicarum* 148  
**Schedel** Krzysztof 129, 346  
*Schertz mit der Wahrheit* (1550) 141, 150, 152  
**Schirmer** David 225, 226  
**Schmid** Christoph 133, 221, 222, 226, 283, 286, 289  
*Hirlanda, Herzogin von Bretagne* 286  
*Itha, Gräfin von Toggenburg* 286  
*Genovefa* 133, 222, 286  
*Heinrich von Eichenfels* 289  
*Rosa von Tannenburg* 289  
**Schmitt** Jean-Claude 338  
**Schöffner** Peter 152  
**Schöle** Wolffowic Melchior 123  
*Schöne anmutige historien von Marggraf Walther*  
 (1779) 226  
**Schönhuth** Ottmar 226  
*Historie von der geduldigen Griseldis* 226  
**Schuster** Richard 22, 232, 353  
**Schwab** Gustav 226  
*Historie von der geduldigen Griseldis* 226  
**Scipio** (Publius Cornelius Scipio Africanus) 79  
**Scuaro** Gasparo dei Broaspini 32  
**Segarizzi** Arnaldo 84  
**Seklucjan** Jan 146, 353  
*Oeconomia albo gospodarstwo* 146, 353  
**Semkowicz** Władysław 50, 63, 70, 354  
**Semkowicz-Zarembina** Wanda 68  
**Seneca** (Lucius Annaeus Seneca) 76, 201  
**Sertor** Gaetano 189  
*La Griselda ossia La virtù al cimento* 189  
**Severs** Jonathan Burke 22, 26, 44–55, 95–97, 101–  
 105, 110–112, 152, 300, 303, 304, 329, 354  
**Sforza** Caterina 38  
**Shakespeare** William 11, 232  
**Sherburn** Robert 104  
**Siebeneicher** (Zybenachier, famiglia di editori) 122  
**Siebeneicher** Jakub 122  
**Siebeneicher** Mateusz 155, 333  
**Siemieński** Lucjan 137, 282, 333  
*Mozaika. Powiastki i obrazki* 137, 282, 333  
**Siennik** Marcin 138, 215, 217, 218, 239, 244  
*Historia wdzięczna o szlachetnej a pięknej Me-*  
*luzynie* 129, 138, 179, 215, 217, 218, 239,  
 242, 244, 284  
**Sillio Italico** (Sillius Italicus) 81  
**Simonowic** Andreas 123  
**Simrock** Karl 226  
*Schöne anmutige historia von Markgraf Wal-*  
*thern* 226  
**Skarga** Piotr 133, 289  
*Żywoty świętych* 133, 289  
**Skoczek** Józef 122–124, 354  
**Ślaski** Jan 8, 17–21, 23, 156, 342, 354, 356  
**Ślawiński** Janusz 354  
**Śliwka** Jan 289–290  
**Ślĳapkin** Il'ja 210–214, 217, 354  
 de **Ślupka** Petrus  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Piotr ze Słupcy

*Смехотворныя повести, средневековыя фацеции*  
(XVII sec.) 217

\_\_\_\_\_ Cfr: *Faccje polskie*

**Sobieska** Katarzyna 243

**Sobieski** Jan III (re di Polonia) 175

de **Sobniow** Stanislaus

\_\_\_\_\_ Vedi: Sobniowski

Stanisław

**Sobniowski** Stanisław (Stanislaus de Sobniow) 60, 93

**Sobolevskij** Aleksej 218, 354

*Собрание разных историй* (XVIII sec.) 208

**Socrate** 82, 140

**Socyn** Faust (Fausto Socini) 127

**Solikowski** Jan Dymitr 240, 254

*Lukrecja rzymska i chrześcijańska* 240, 254

**Sorg** Anton 153

**Soulié** Frédéric 231

*Sowizrzal krotofilny i śmieszny* (1540) 240, 244

*Speculum exemplorum* (1484) 179, 218

\_\_\_\_\_ Cfr: *Wielkie zwierciadło przykładów:*

*Великое Зерцало*

*Śpiewnik polski* (1903) 133

**Spinola** Giovanni Ambrogio 80

**Spytko z Melsztyna** 57

von **Stackelberg** Jürgen 354

**Stankiewicz** Elżbieta 118, 338

**Stanzani** Tommaso 189

*La virtù in trionfo o sia la Griselda* 189

**Staszic** Stanisław 66

**Steinhöwel** Heinrich 17, 150, 152, 153, 155, 339

*Diss ist ain epistel francisci petrarche, vō grosser stätikeit ainer frowen Grisel gehaissen*  
150, 152, 153, 155, 339

**Steinmann** Marc 91

**Stender-Petersen** Adolf 183–184, 354

**Stengel** Georg 198

**Sternacki** Paweł 129, 345

**Sternacki** Sebastian 125–130, 135, 332, 345

**Stieger** Franz 189, 354

**Stocchi** Manlio Pastore 76, 86, 355

**Stok** Jan z Wąchocka 20, 157

*Historia barzo cudna o przyjaźni i uprzejmej miłości Tytusa z Gizipusem* 20, 157

**Strapparapa** Bartolomeo 194

**Strassoldo** Lodovico da Udine 86

**Strauch** Philip 141–143, 161, 343

**Strozzi** Palla 78

**Strutyński** Janusz 130, 131, 355

**Strykowski** Maciej 218

**Strzemiński** Tomasz (Tomasz ze Strzempina)  
71–72, 302

**Stussi** Alfredo 50, 95, 98, 104, 106, 107, 111–112, 355

da **Szadek** Jakub

\_\_\_\_\_ Vedi: Jakub z Szadka

**Szarfenberg** (Scharffenberger, famiglia di edito-

ri) 120, 122, 123, 124, 339, 346

**Szarfenberg** Kryspin 155, 168–169, 332

**Szarfenberg** Maciej 168, 179

**Szarfenberg** Marek 120, 123, 124

**Szarfenberg** Mikołaj 120, 123, 124, 169, 215

**Szarfenberg** Stanisław 120, 123, 124, 155, 169, 333

**Szczygielski** Wacław 189, 355

**Szelińska** Wacława 56, 57, 74, 92, 355

**Szemiot** Stanisław Samuel 174–178, 181, 200, 242, 251, 252, 256, 259, 265, 269, 270, 272, 277–279, 281, 333, 355

*Historyja o Galezjusie* 176

*Historyja o Przemysławie, księżęciu oświęcimskim* 174–178, 181, 200, 242, 251, 252, 256, 259, 265, 269, 270, 272, 277–279, 281, 333

*Sumariusz wierszów* 175, 178, 333, 355

**Szlichtyng** Kazimierz 290

**Szoldrski** Władysław 165, 355

**Szołucha** Stefan 179–181, 333

**Szostek** Teresa 34, 262, 355

**Szujski** Józef 62, 63, 67, 68, 70, 71, 339

**Szwankowski** Eugeniusz 67, 355

**Szyndler-Musiłowa** Danuta 224, 355

## T

**Taddeo di Sessa** (Thaddaeus de Suessa Aurunca)  
89–90

**Tateo** Francesco 38–39, 355

**Teofrasto** (Theophrastus) 142

**Teresińska** Izabella 119, 355

**Thenaud** Jan z Bourges 125

**Thompson** Nicholas S. 355

**Thompson** Stith 30, 336, 337, 355

**Thullié** Wincenty 231, 335

(trad.) F. Halm, *Gryzelda, poemat dramatyczny w 5 aktach* 231–234, 335

**Tiberio** (Imperatore, Tiberius Claudius Nero Domitianus Caesar) 33

**Tinazzoli** Agostino 189

*La costanza trionfante* 189

**Tolomeo** (Claudius Ptolemaeus) 33

**Tomkowiak** Katarzyna 8, 132

**Tommaso III** (marchese di Saluzzo) 13

*Le chevalier errant* 13

**Tonelli** Tommaso 80, 81, 355

**Torri** Pietro 189

**Tortoreto** Walter 188, 355

*Traktátecz kteryž má gmeno Pán Rady* (1505) 23  
\_\_\_\_\_ Cfr: *Fortuny i cnoty różność*

**Troilo** Sigfrido 76

**Trotz** Michał Abraham 247

*Nouveau dictionnaire françois, allemand et polonois* 247

**Turowski** Kazimierz Józef 351

**Tuwim** Julian 230

**Twardowski** Samuel 277

*Pałac Leszczyński* 277

**Tyszkowski** Wiesław 345

## U

- Udziela** Seweryn 230  
**Ulewicz** Tadeusz 56, 57, 59, 69, 74, 83, 92, 356  
**Ungler** Florian 118–120, 143, 339  
**Ungler** Helena 91, 118–124, 152, 250, 339  
**d'Urfé** Honoré 244  
*L'Astrée* 244  
**Ursinus** Johannes  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Ber Jan  
**Uruski** Seweryn 161, 356  
**Uspenskij** Borys 354  
**Utlej** F. 30, 356

## V

- Valerio Massimo** (Valerius Maximus) 32, 33, 36  
*Factorum et dictorum memorabiliorum libri novem* 33  
**Valla** Lorenzo 75, 81  
**Van Ghelen** Johann Peter 191  
**Vasa** (dinastia)  
 Giovanni Casimiro (Jan Kazimierz, re di Polonia) 180  
 Ladislao IV Vasa (Władysław IV, re di Polonia) 195–196  
**Vasoli** Cesare 82, 356  
*Великое Зерцало притчей и прилогов* (XVII sec.) 217–218, 340  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Speculum exemplorum*  
**Vergerio** Pier Paolo 55, 82, 89  
**Veselovskij** Aleksandr 209, 356  
**Vida** Girolamo 240  
*Scacchia ludus* 240  
**Viertel** Anton 52  
 de **Villermet** Boudier 201  
**Vincenz** Andrzej 277  
**Virgilio** (Publius Vergilius Maro) 36, 98, 139, 174, 201, 228  
*Georgicon libri quattuor* 36  
**Viti** Paolo 83  
 de **Vitry** Jacques 179  
*Sermones* 179  
**Vittorino da Feltre** 75, 78, 84  
**Vivaldi** Antonio 188–189, 209, 194, 340  
**Voltaire** (François Marie Arouet) 201, 204  
*Le Siècle de Louis XIV* 201  
*Von Gehorsam, Standhaftigkeit und Gedult (...)*  
*ein schön Exempel und Histori eins Markgrafen der ihm eines Bawren Tochter vermähelt und hart versucht* (1550) 141  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Schertz mit der Wahrheit*

## W

- Waksmund** Ryszard 283, 285, 356  
**Walecki** Waclaw 126, 139, 140, 147, 332, 356  
**Warbeck** Veit 138  
*Die schöne Magelona* 138, 248  
**Wargocki** Andrzej 33

- (trad.) V. Maximus, *O dziejach i powieściach pamięci godnych ksiąg dziewięć* 33  
**Warnke** Karl 29, 348  
**Weintraub** Wiktor 178  
**Wejher** Ernest 162  
 von **Westenholz** Friedrich 22, 231, 356  
**Wettin** (dinastia)  
 Augusto II Wettin (re di Polonia) 190, 201  
 Augusto III Wettin (re di Polonia) 201  
**Whitfield** John H. 356  
*Wielkie zwierciadło przykładów* (1621) 217–219  
 \_\_\_\_\_ Cfr: *Speculum exemplorum*  
**Wiemuth** Ludwik 231  
**Wierzbicka** Karyna 183, 185, 187, 334, 352, 356  
**Wietor** Hieronim 120, 121  
**Wilczek** Piotr 261, 351  
**Wilkins** Ernest Hatch 356  
**Windakiewicz** Stanisław 123, 190, 356  
**Winkler** Andreas 169  
**Wirzbięta** Maciej 118, 124, 143, 219, 338  
**Wislocki** Władysław 49, 62, 63, 67, 70–72, 77, 148, 327, 347, 357  
**Wiśniowiecka** Franciszka Urszula  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Radziwiłłowa Franciszka Urszula  
**Wiśniowiecki** Jeremi 166  
**Wiśniowiecki** Michał Korybut (re di Polonia) 166  
**Wiszniewski** Michał 117, 125, 139, 155, 156, 166, 237, 238, 239, 357  
*Podróż do Włoch, Sycylii i Malty* 166  
**Witosławski** Janusz 164–166  
 da **Włocławek** Marcin  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Marcin z Włocławka  
**Włodkowiec** Paweł (Paulus Vladimiri) 55, 341, 345  
**Wolf** Max 291  
**Wolfram** Piotr ze Lwowa 56, 207  
*Epistulae* 56, 207  
**Worstbrock** Franz Josef 357  
**Woznicka** Janina 347  
**Wróbel** Halina 66, 357  
**Wujek** Jakub 162  
*Postilla* 162

## Z

- Zabarella** Francesco 55, 86  
**Żaboklicki** Krzysztof 17, 25, 49, 119, 126, 137, 155, 158, 172, 181, 182, 185, 196, 357  
**Żabski** Tadeusz 14, 30, 137, 223, 230, 257, 283, 285, 286, 336, 350, 356, 357  
**Zacharzewski** Andrzej 129, 240, 256  
*Historia murzyńska o nadobnym Teagenie i pięknej Charyklij* 129, 240, 256  
**Zainer** Günter 44, 153  
**Zainer** Johann 153  
**Zalinio** Adamo  
 \_\_\_\_\_ Vedi: Żaliński Adam (figlio)  
**Żalińska** Anna (in Witosławski) 165  
**Żalińska** Gryzella 166  
**Żaliński** Elżbieta (Helszka)

- Vedi: Mortęska Elżbieta
- Żalińska** Zofia 165
- Żaliński** Adam (padre, *iudex tauchensis*) 161–168
- Żaliński** Adam (figlio) 164–166
- Żaliński** Jan (*alias* Jerzy, *succamerarius pomeranus*) 164
- Żaliński** Jan (figlio di Maciej) 164
- Żaliński** Maciej 163
- Żaliński** Samuel 166
- Zaluski** Józef Andrzej 66, 201, 202, 204, 334, 343, 357
- Bibliotheca poetarum Polonorum qui patrio sermone scripserunt* 201, 357
- Zebranie rytmów przez wierszopisów żyjących lub naszego wieku zeszytych pisanych* 201, 202, 334
- da **Zambrzez** Piotr Świętopelk
- Vedi: Piotr Świętopelk z Zambrzezca
- Zamoyska** Gryzelda (in Wiśniowiecki) 166
- Zarebski** Ignacy 18, 347, 357
- Zathey** Jerzy 56, 57, 64, 69–72, 357
- Zbylitowski** Andrzej 240, 257
- Historia św. Genoweffy* 240, 257
- Zdzitowiecka-Jasińska** Halina 344
- Zegadłowicz** Emil 223
- Zeiner** Johann 152
- Zell** Ulrich 53, 55, 101–103, 152
- Zeno** Apostolo 39, 179, 187–192, 194, 230, 231, 347, 353
- Griselda. Drama per musica* 39, 179, 187–192, 194, 230, 231
- Gl'Inganni felici* 194
- Venceslao* 192–193
- Ziliotto** Baccio 84
- Zingarelli** Nicola 358
- Ziomek** Jerzy 119, 242, 358
- Złote jarzmo małżeńskie* (XVII sec.) 143
- Żółkiewski** Stefan 344
- Zulian** Andrea
- Vedi: Giuliano Andrea
- Zumkeller** Adolar 52, 358
- Żurawska** Jolanta 48, 49, 126, 139–140, 155, 156, 158, 172, 183, 187, 191, 358
- Zwiercan** Marian 64, 358
- Zygryd. Historia bardzo piękna o rycerzu* (XIX sec.) 133, 290